



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 009 529 025

Lp. 26.402

Harvard College
Library



FROM THE LIBRARY OF
HERBERT WEIR SMYTH

Class of 1878

Eliot Professor of Greek Literature

GIVEN IN HIS MEMORY
BY HIS FAMILY

1937

*Herbert Per Smyth.
Leipzig. 10-19-1880.*

T MACCI PLAVTI
MENAECHEI

WITH NOTES CRITICAL AND EXEGETICAL
AND AN INTRODUCTION

BY

WILHELM WAGNER, PH. D.

PROFESSOR AT THE JOHANNNEUM, HAMBURG.

CAMBRIDGE
DEIGHTON BELL AND CO.
LONDON GEORGE BELL AND SONS

1878

Lp 26.402

✓

MARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
HERBERT WEIR SAGYTH
APR. 15, 1941

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

PREFACE.

THE present edition of the *Menaechmei* forms a companion volume to the *Aulularia* and the *Trinummus*, and will in course of time be succeeded by other plays of Plautus annotated in the same manner. The Editor has conscientiously examined the labours of his predecessors, and hopes that both his critical notes and the exegetical commentary will prove that he is sufficiently acquainted with the works of former scholars in this field of Latin literature. It should, however, be confessed that anything like completeness is not within the scope of the present work, and that the principal consideration which guided the Editor in his selection of the materials to be placed before his readers has been the practical bearing of an observation upon the explanation of the text. The critical notes should not be deemed superfluous; they contain many valuable materials and may, in the hands of an able teacher, become the basis of many useful disquisitions calculated to strengthen the reasoning powers of his pupils.

Amongst former commentators, the greatest amount of praise is due to Lambinus. Many niceties of style and phraseology have been copiously illustrated by

extracts from Pareus' *Lexicon Criticum* and *Lexicon Plautinum*. It has of late become a fashion among Plautine scholars to abuse Pareus without the least mercy, nor would I greatly recommend him for clearness and power of judgment—but he may be safely praised for industry and plodding and toilsome laboriousness. His *Lexicon Criticum* has been turned to very good use by all succeeding lexicographers, but very few have thought it worth while to record their obligations to him.

In conclusion, the Editor begs to observe that the text of this edition is entirely his own, and ventures to hope that some of his readings will find favour with his fellow-workers in the field of Plautine criticism.

HAMBURG,

Christmas, 1877.

INTRODUCTION.

THE subject of which the 'Menaechmei' of Plautus would seem to be the earliest extant version, *i.e.* the mistakes and 'errors' arising from the deceptive resemblance of two brothers, furnishes a very happy plot for a lively comic entertainment, and has, therefore, been in great favour with the comic poets of almost all nations of Europe. It was formerly supposed that this plot was derived from the Sicilian poet Epicharmus, who spent the latter part of his life at Syracuse at the court of Hiero, and died at the age of 90 (450 B.C.) or 97 (443 B.C.). This view was founded on the statement of the prologue to the Menaechmei, v. 12, according to which the plot of the play *sicelissat*—an expression erroneously understood as applying to the *Sicilian origin* of the plot, while it merely denotes that the events in the play are in some way connected with Sicily, or that the preliminaries of the plot take place in that island. This supposition was further strengthened by the somewhat vague expression of Horace, Ep. II 1, 58 (*dicitur Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi*). But this does not mean that Plautus ever took a plot from Epicharmus, but only draws a parallel between the easy and rapid development of the single events of the plot of a Plautine play and the plays of Epicharmus.

It is certain that Plautus derived the plots of his plays from the rich stores of the so-called *Néa Κωμῳδία*, and it is among the numerous poets and plays of that branch of Greek literature that we shall have to look for the original inventor of the plot of the present play. A

small detail, insignificant at first sight, seems to help us in tracing the Greek poet. It is a little piece of information supplied by Athenaeus, and reproduced in our note on v. 218. If it be true that slave-cooks appeared, among all the poets of the New Comedy, only in the comedies of *Posidippus*, we cannot reasonably doubt that he was the author of the Greek original, which has survived in the Latin adaptation of Plautus. It has been pointed out by Ladewig, that cooks played a conspicuous part in the plays of Posidippus, as may still be seen from the few fragments extant¹; and as Gellius ii 23 observes that the plays of Posidippus were employed by Roman adapters, we may easily suppose that Plautus was glad to avail himself of such a capital plot which was sure to furnish much amusement to his audience.

It has been conjectured that the Greek original bore the title of *Δίδυμοι*, which was also that of several other plays of the New Comedy mentioned by ancient authors. Such plays are attributed to Antiphanes, Anaxandrides, Alexis, Xenarchus and Euphron, and there is a *Δίδυμοι* mentioned among the plays of Menander.

Though there are several allusions to Roman customs in the Plautine plays—and, in fact, not one is free from such admixtures—we need not suppose that the plot of the Greek original was in any way altered by the Roman adapter. We do not know when Plautus wrote his *Menaechmei*, and there is not the slightest foundation for the supposition which attributes this comedy to the earlier part of the poet's literary career. The passage relating to the kings of Syracuse is of too fantastic a nature to justify the conclusion that the play was acted during the reign of Hiero, though this has been maintained by several scholars.

A capital criticism of this play has been given by Ritschl, *Opusc.* ii 735, from which we may be permitted to extract the following observations :

"The whole piece is full of the highest art, and

¹ See Meineke, *fragm. com.* 28. Ladewig, *Philologus* i 2, gr. i 2, p. 482—4. iv p. 513— p. 275 sq.

abounds in comic power. The single situations of the plot do not, indeed, originate from an inner cause which furnishes the creative power of them, but arise all the more powerfully from mere fancy and an inexhaustible fund of boisterous humour, prompted by Chance itself, the real deity of Comedy. The plot is of less depth than the *Aulularia*, but it surpasses that play in its almost indescribable power of amusing, and is after all constructed in such a manner that we cannot mistake Chance for blind accident or unreason. All these mistakes are to a certain extent justified by the original relation of the two brothers, who must needs be brought together again—and this forms a kind of fate or necessity, which deepens the interest of the plot. If two strangers were mistaken for each other in the same surprising manner, we should consider the whole to be altogether exaggerated."

The 'Menaechmei' belonged to the first comedies imitated in modern literature. The earliest regular comedy of modern times was founded on the Menaechmei. This is the *Calandra* of Bibbiena (afterwards a cardinal); it was represented at Venice in 1508, though not published till 1524¹. It would seem that the 'Calandra' was also the earliest play performed by the Italian actors at the court of Henry II., King of France², and the plot may thus be supposed to have been a favourite with the public of the 16th century. In England a prose-translation of the Menaechmei, by 'W.W.', was printed in 1595; but a *Historie of Error* is mentioned as having been performed by the Children of Paul's 'on New yeres daie at night' 1576—7. The same piece was acted at Windsor in 1583. In 1594 a *Comedy of Errors* ('like to Plautus his Menaechmus') was acted at Gray's Inn. Shakspeare's *Comedy of Errors*, one of the earliest of his productions, is well known³. In French literature, the most success-

¹ See Hallam's *Introduction to the Literature of Europe* (Murray, 1872), Vol. I p. 263.

² *Accenna poscia* (Marguerit, the king's sister) *la rappresentazione della Calandra*. Galeano

Napione di Cocconato, Dell' uso e de' pregi della lingua Italiana, Tor. 1792, Vol. I p. 212 sq.

³ See A. W. Ward, *Engl. Dram. Lit.* I p. 373.

ful imitation of the Plautine play is Regnard's comedy *Les Ménéchmes ou les Jumeaux*¹.

The drama of the German poet Maximilian von Klinger (who died 1831) *Die Zwillinge*² has not the slightest resemblance to the *Menaechmi*, but is a tragedy on the fate of two brothers, the younger of whom kills the elder, whom he thinks to be unjustly preferred by his parents.

¹ Written in 1705. We cannot refrain from adding that we dislike the frivolous tone of this comedy.

² Written in 1774. See H. Kurz, *Geschichte der deutschen Litteratur*, Vol. III p. 424.

T. MACCI PLAVTI
MENAECHMEI.

A = codex Ambrosianus, at Milan.

B = codex Vetus, in the Vatican Library.

C = codex Decurtatus, at Heidelberg.

D = codex Vaticanus 3870.

R = F. Ritschl.

ARGVMENTVM

Mercátor Siculus, quos erant gemini filii,
 ei surrupto áltero mors óptigit.
 nomén surrupti indit illi, qui domist,
 avós paternus, fácit Menaechmum e Sósicle.
 5 et is germanum, póstquam adolevit, quaéritat
 circum ómnis oras. póst Epidamnum dévenit:
 huc fúerat ductus ille subreptícius.
 Menaéchmum civem crédunt omnes ádvenam,

2. *surrupito illorum altero B.*, in order to avoid the hiatus, but *illorum* is not in the mss. *altero ilico* C. F. W. Müller Pros. p. 498. 3. *ibi* added before *indit* by B. *surreptiti illi indit B.*, *subreptici indit* C. F. W. Müller Pros. p. 490. 4. *fácit Brix, facit B.* (who considers the syllables *-us facit* as an anapaest). See Müller, Pros. p. 110. 7. *huc* Meursius, *hic* the mss. 8. *omnes civem credunt* mss., transposed by Pylades.

For the time in which the 'argumenta acrosticha' prefixed to the Plautine comedies were composed, we may in general refer to our note on the arg. of the *Trinummus*, p. 3 of our (second) edition.

1. The hiatus in *quos erant* is legitimate: Introd. to Aul. p. 68.

2. *ei* should be pronounced in two syllables: Introd. Aul. p. 68. After *surrupito* we should assume a hiatus, which may be justified by the caesura; see,

however, crit. note. (So again in the following line.) For *surrupito*, the regular Plautine form instead of *surrepte*, see our note on Aul. 89.

4. *facit* should be pronounced like *faci*, by dropping the final *t*. *Sosicles* was the former name, comp. v. 1125 sqq.

7. The Plautine form would be *surrupiticius*.

8. We should understand *omnes credunt advenam* (subject) (*esse*) *Menaechmum civem* (predicate).

eúmque appellant méretrix, uxor ét socer.
 10 ibi sé cognoscunt frátres postremo invicem.

10. *ibi* Bothe, R. *ii* mss.

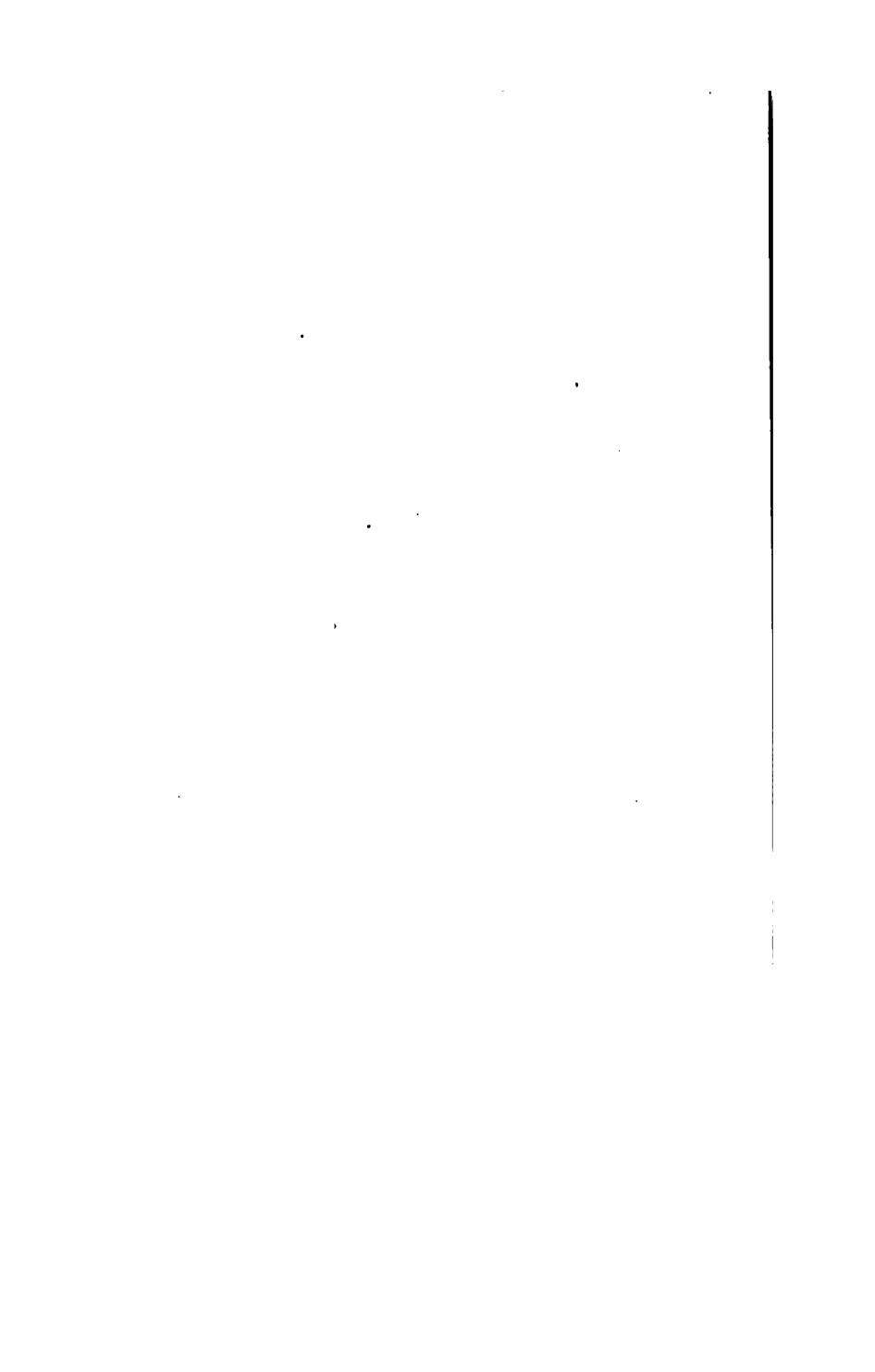
9. *appellare* 'accost, address'; a common meaning: see dict. s. v.

10. *se—invicem* is foreign to the style of Plautus, as was pointed out by Brix on Capt. 394. Plautus uses *vicem* as an adverbial accusative with a possessive pronoun (*nostram* or *meam vicem*) or a genitive (*eri vicem*) in the sense of 'in place of'. So also Ter. Haut. 749. *invicem* 'by turns' occurs Amph. arg. ii 6, in the present place, and Mil. Gl. ii 1, 72 in a scene

of un-Plautine origin. As has been shown by J. N. Ott (Jahrb. 109 p. 868), *se—invicem* does not occur before Tacitus (Agr. 6. Dial. 25?) and Pliny the younger (iii 7, 15); it is, however, very common in the second half of the second century after Christ, and occurs four times in Justinus, who has also *invicem sibi* xli 4, 4. This fact may be of use in fixing the chronological date of these arguments.

PERSONAE.

PENICVLVS PARASITVS	
MENAECHMVS I.	} ADVLESCENTES
MENAECHMVS II. (SOSICLES)	
EROTIVM MERETRIX	
CYLINDRVS COQVOS	
MESSENIO SERVOS	
ANCILLA	
MATRONA	
SENEX	
MEDICVS	



PROLOGVS.

Salútem primum iam á principio própítiam
 mihi átque vobis, spéctatores, núnzio.
 appórtó vobis Plaútum lingua, nón manu :
 quaeso út benignis áccipiatis aúribus.
 5 nūnc argūmentum áccipíte átque animum advórtite : s
 quam pótero in verba cónferam paucíssima.

atque hóc poetæ faciunt in comoédiis :

After v. 6 R. places the two lines v. 11 and 12. We have maintained the arrangement of the mss. 7. *atqui* R. against the mss.

For the authorship of the prologues prefixed to the Plautine plays see my note on the prologues to the *Trinummus* and to the *Aulularia*. The present prologue is by no means a very skilful composition; it may be easily shown that all the facts mentioned in it are derived from the play itself, and are generally communicated in the very words of the play. This prologue is, moreover, made up of two different pieces, the first of which terminates at v. 6, and formed originally part of a shorter prologue.

1. The expression *salus propitia* seems to occur only here. The adj. *propitius* is generally and in earlier Latin almost exclusively applied to persons, but in *Trin.* 837 we read *pax propitia*. The original sense of *propitius* would seem to be 'bending forward' in a listening

attitude, as of a god listening to the prayers of men.

3. A foolish joke. *apporto Plautum* should of course be understood 'I bring you a play of Plautus'; *apportare* being the technical term for announcing a performance (comp. Ter. *Phorm.* prol. 24).

6. The present line would seem to announce a *short* prologue, but then what tediousness does the author afterwards bestow upon us! Very probably, these lines formed the introduction to a much shorter prologue than the one with which they are now connected.

7. The lines 7—16 forming a detached fragment of some prologue, it is impossible (or at least unadvisable) to guess the original sense of *atque*, which is of course dependent on the sentence originally preceding it. (See crit. note.)

- omnis res gestas esse Athenis autumant,
 quo vobis illud graecum videatur magis.
 10 ego nusquam dicam, nisi ubi factum dicitur. 10
 atque adeo hoc argumentum graecissat: tamen
 non atticissat: verum sicelissat *tamen*.
 huic argumento antelogium hoc fuit:
 nunc argumentum vobis demensum dabo,
 15 non modio neque trimodio, verum ipso horreo: 15

alii hoc Müller Nachtr. p. 128. 9. illud vobis graecum mss., transposed by Pylades. 12. sicilicet sitat B, sicilissitat or sicelissitat former editors. tamen om. mss., added by R. See Müller Pros. p. 694. 13. huic fabulae argumento R., to avoid the hiatus. ante elongium hoc B, n in the second word having been corrected.

8. This observation is not true. The scene of the Rudens, e.g., is laid at *Cyrenae*, that of the *Amphitruos* at Thebes, and others again at other places.

9. *illud* 'the whole affair'. This neuter may probably refer to an antecedent *argumentum*.

10. *ego* should be understood of the *dominus gregis*, i.e. the manager, who would seem to be the speaker of the prologue. It is at all events clear that there is an antithesis between *poetae* (v. 7) and *ego*. 'I shall in no instance pretend the play to take place at Athens, unless I have been credibly assured that it actually happened there'.

11. *atque adeo* 'and indeed', involving a certain rectification of a previous statement. See Ellendt-Seyffert 848, 4, and Holtze, *Synt.* II p. 384 sq.—*graecissare* is formed like *mala-*
cissare (μαλακίζω) *badissare* (βαδίζω) *patrissare* (πατρίζω?) and may be compared with the Greek ἀλλοτρίω. It is, however, confined to the present

place, and should be understood of having a tinge of Greek. The formations *atticissare* (ἀττικίζω) and *sicelissare* (σεκελίζω) should be taken in the same sense.

12. *tamen* 'after all' or 'at least'.

13. *huic argumento* 'the plot which is to follow'. On *antelogium* Lambinus observes 'vox est ex latina et graeca composita, significatque id omne quod ante orationem legitimam prooemii causa dicitur'. (See also crit. note. The hiatus between *antelogium* and *hoc* cannot be justified.)

14. *argumentum vobis demensum dabo* 'I will give you your allowance of the plot': for the *demensum* of slaves, comp. Ter. Phorm. 48. The past participle should be taken in a passive sense.

15. 'Not by the peck or with a three-peck measure, but by emptying upon you the whole granary'. Lamb. explains 'nunc vobis argumentum explicabo non parce neque restricte neque

tanta ad narrandum argumentumst benignitas.

mercator quidam fuit Suracusis senex.

ei sunt nati filii gemini duo,

ita forma simili pueri, ut mater sua

20 non internosse posset quae mammam dabat, 20

neque adeo mater ipsa quae illos pepererat;

ut quidem ille dixit mihi, qui pueros viderat:

ego illos non vidi, ne quis vestrum censeat.

postquam iam pueri septuenns sunt, pater

25 oneravit navim magnam multis mercibus. 25

inponit geminum alterum in navem pater,

16. *tanta* the early editors, *tantum* mss. *argumentum adest* mss., emended by Camerarius. *argumentum* om. and *nostra adest* R. after others. 19. *uti* Camerarius, *ut* mss. 23. preserved only in B, omitted in all other mss. 25. *navim* CD, *navem* B. 26. *geminorum* R. to avoid the hiatus. Perhaps *geminum* is merely a gloss which superseded the original reading *filium*.—*geminum item alterum* Müller Pros. p. 490.—*navem* here all mss.

paucis verbis, sed copiose et liberaliter, et multis verbis'. This is evidently very different from the promise made v. 6.

16. The pronunciation *argumentumst* is not the ordinary one in Plautus, but may be defended with several parallel instances.—*benignitas* 'liberality', a common sense.

18. For the disyllabic pronunciation of *ei* compare *argum.* 2.

19. *sua* 'their own' *mater* 'nurse': *mater aliquando pro nutrice ponitur* Nonius p. 423. Compare Verg. Aen. viii 631, and PL. Truc. v 1, 10 (according to the vulgate edition).

20. *internosse* 'know with the difference between', i.e. 'distinguish'. She did not know the one from the other.

21. *neque adeo* 'nor even', very common in Plautus.

22. By this reference the speaker endeavours to impart an air of authenticity to his prologue; compare also *dicatur* v. 10. The syllables *ut quid il* form a dactyl, the first syllable of *ille* being treated as short.—*viderat* is instead of *vidit*, the perfect being used instead of plupf. by dint of necessity, in order to gain a syllable.

23. *ego illos* is an anapaest.

24. The present *sunt* after *postquam* should be explained on the analogy of *quom* with a present (v. 29); instances of both constructions are given by Holtze Synt. ii p. 66.

25. Compare the expression *navis oneraria*.

26. The hiatus after *geminum* cannot be justified, as the connexion between *geminum* and *alterum* is too close to admit of a strong pause. See crit. note.

- Taréntum avexit sécum ad mercatúm simul:
 illúm reliquit álterum apud matrém domi.
 Tarénti ludi fórte erant, quom illúc venit:
 30 mortáles multi, ut ád ludos, convénérant: 30
 puer ínter homines *ibi* aberravit á patre.
 Epidámniensis quídam *ibi* mercatór fuit:
 is púerum tollit ávehitque Epidámnum eum.
 pater éius autem póstquam puerum pérdidit,
 35 anímum despondit: eáque is aegritúdi- 35
 ne paucís diebus póst Tarenti emórtuost.
 postquám Surácusas de eá re rediit nún-
 tius ad avóm puerorum, púerum surruptum álterum,
 patrémque pueri Tárenti esse emórtuom,
 40 immútát nomen ávos huic geminorum álteri. 40

31. *ibi* added by R., om. mss. 33. *epidamnium* mss., corrected by O. Seyffert. *átque in Epidamnium ávehit* R. 37. *postquám domum autem de eá re rediit nún- tius* R., in order to avoid the shortening in *Syrácusas*, which has been justly defended by Brix. 39. *pueri in itinere esse emortuom* R., in order to avoid the long quantity in *Tárenti*. Müller, Pros. p. 521, conjectures *patremque pueri esse ibi Tarenti emortuom*. 40. *geminio* mss., emended by

28. We should read *apu*, thus making the word a pyrrhic: see Introd. Aul. p. 84.

30. *ad ludos* forms only one word, metrically speaking, and may be compared with the corresponding pronunciation of molassic words in Plautus.—*ut ad ludos, viz. convenire solent*.

33. 'Epidamnium Romani Dyrrhachium [the modern Durazzo] mutato nomine appellarunt, mala nomina vitantes'. LAMBINVS. The change of the name took place, when the city (which was originally a colony of Corcyra, as is well known to the readers of Thucydides) was colonized by the Romans; see Pliny N. H. III 23. Pomponius Mela (II p. 46 Parthey) states: *Dyrrhachium, Epi-*

damnos ante erat, Romani nomen mutavere, quia velut in damnum ituris omen id visum est. Compare also the pun in our play, v. 268 sqq.

35. *animum despondere* 'to despair', an expression used by Plautus and Livy: see dict.

37. The shortening of the long *a* in *Surácusas* may be explained on the general principle that *- - -* may be turned into *- - -* by a rapid pronunciation. In the play itself we always find the legitimate prosody.

39. The writer of this prologue seems to use *Tarentum* with the first syllable long—though it is short in all other places. See, however, crit. note. The modern Italian pronunciation is *Tárantó*.

- ita illūm dilexit, quī subruptust, ālterum:
 illius nomen indit illi quī domist,
 Menaēchmo, idem quod ālteri nomēn fuit;
 et īpsus eodemst āvos vocatus nōmine.
 45 proptērea illius nōmen memini fācilis, 43
 quia illūm clamore vīdi flagitārier.
 ne mōx erretis, iām nunc praedicō prius:
 idēms ambobus nōmen geminis frātribus.
 nunc īn Epidamnum pēdibus redeundūms mihi,
 50 ut hānc rem vobis éxamussim dīspu- 50

the present editor (comp. crit. note on v. 26). *immutat gemino nomen avos huic alteri* R. against the mss. *n. avos is huic g. a.* Müller Nachtr. p. 85. 42. *illi* mss., *ille ei* R. 43—46 are placed by R. after v. 48. 43. *fuit* mss., *facit* R. 51. *Epidamnum* mss.,

42. *indere*, though not exactly a Ciceronian word, is much used in archaic and silver latinity. See dict. Observe the construction *indit nomen Menaechmo* 'he names him Menaechmus'.

44. *eodem* should be pronounced in two syllables (cf. *eaque* v. 85). In *avos* the final *s* should be dropt, thus making the word a pyrrhic.

46. Lambinus asks 'a quibus flagitarius?' and adds 'a vobis', evidently suggesting that the performance to which this prologue was prefixed, took place by special request of the public, who were desirous to see the play once more upon the boards. But Pareus justly says 'per praecones publicos proclamari': the praeco called out, if any one knew of the boy's whereabouts, he was to restore him to his parents. This was the classic substitute for advertising. Douza quotes the instance of Eutyohus Merc. III 4,

78 sq., and of Giton in Petronius c. 97; in the latter place we meet with the very same expression as here, c. 92: *iuvēnis non minore clamoris indignatione Gitona flagitabat*. Brix adds Plutarch vita Alcib. c. 8: *παῖς ὦν ἐκ τῆς οἰκίας ἀπέδρα πρὸς Δημοκράτη τινὰ τῶν ἐραστῶν βουλευμένου δ' αὐτὸν ἀποκηρύττειν (proclamare) Ἀρίφρονος Περικλῆς οὐκ ἐλάσεν*.

47. *mox* 'afterwards', during the performance, *iān nunc* 'now already' (very different from *nunciam*).

49. *pēdibus* 'ambiguum': nam et *pedes* sunt quibus ambulamus iterque facimus, et *pedes* sunt quibus constat versus et carmen'. LAMBINUS. Such frigid jokes as this are very much in the style of these spurious prologues. With the whole passage we should compare Poen. prol. 79—82, which has many points in common with it.

50. *examussim* is an adverb confined to Plautus and Appu-

- si quis quid vestrum Epidámni curari sibi
 velit, audacter imperato et dicito:
 sed ita út det, unde curari id possit sibi.
 nam nisi qui argentum dederit, nugas egerit:
 55 qui dederit, magis maiores nugas egerit. 55
 verum illuc redeo, unde ábii, atque uno adsto in loco.
 Epidámniensis ille, ut dudum díxeram,
 geminum illum puerum qui surrupuit álterum,
 ei liberorum, nisi divitiae, nil erat.
 60 adóptat illum púerum surruptícium 60
 sibi filium eique uxórem dotatám dedit,

emended by Pylades. 54. *qui non argumentum* mss., emended by Beroaldus. *nam nisi qui* mss., emended by Pylades. *nisi quod qui dederit* R., who then omits *nugas*. 57. *quem* mss., ut

leius; in Gellius 1 4 the old editions read *examussim*, but in Hertz's critical text we find *atamussim*. Charisius 11 p. 198 x says that Sisenna on Plautus Amph. 11 2, 213 (*examussim est optima*) observed *pro examinato*, and adds *amussis est tabula rubricata quae demittitur examinandi operis gratia an rectum opus surgat*.—*disputare* 'to make clear': from the adj. *putus* 'clean', still used in the phrase *purus putus*.

52. *velit* forms an iamb, comp. Introd. Aul. p. 16.

53. He is also to defray the expenses which may be caused by this commission.

54. *nugas agere* 'to practise foolish things', a common expression. He who does not give, will lose his trouble, as being bent upon a foolish business; but he who gives, will lose even more and be the greater fool of the two. 'Damnum tantum apud Epidamnios potest curari, et ad id reali

ominis nomen venustissime alluditur'. GRONOV. Observe the double comparative *magis maiores*, which is very emphatic: see note on Aul. 419.

56. He will now not wander from place to place, but stick to only one.

57. *Epidamniensis ille*: 'nota hunc rectum casum non habere quo referatur. Sed haec negligentia imitatur sermonem quotidianum, quo maxime comoedia utitur'. LAMBINVS. *dudum* (originally = *diu dum*) 'some time since', is used indifferently of long and short distances of time. *dixeram* instead of *dixi*, owing to metrical compulsion.

59. There is a strained witticism in the expression, just as if *divitiae* and *liberi* belonged to the same category. This has been justly pointed out by Lambinus.

61. *uxor dotata* 'a wife with a good dowry'. He found this excellent match for his son.

- eúmque heredem fécit, quom ipse obiit diem.
 nam rús ut ibat fórtē, ut multum plúerat,
 ingréssus fluvium rápidum ab urbe haud lóngule,
 65 rapidús raptori púeri subduxit pedes ⁶⁵
 apstráxitque hominem in máxumam malám crucem.
 ita illi divitiae évenerunt máxumae.
 is illic habitat géminus surruptícius.
 nunc ille geminus, quí Suracusís habet,
 70 hodie ín Epidamnum véniet cum servó suo ⁷⁰
 hunc quaéritatum géminum germanúm suom.
 haec úrbs Epidamnus ést, dum haec agitur fábula:
 quando ália agetur, áliud fiet óppidum;

Müller Pros. p. 388. 63. *pluverat* Bentley on Hor. Serm. i 5, 15.
 64. *ingressus* Bergk with full stop at the end of the line.
 65. *pueri* mss., *fluvius* Bergk, *pueri* is R. 67. *ita* om. mss., added
 by Pylades. *illi divitiae ita* R. 70. *venit* mss., emended by

62. 'He made him heir of his fortune by dying'. This should not be misunderstood, as if he had instituted him his heir on the day of his death.

63. *ut ibat forte* like the Greek *ὡς ἐρύχωνε πορεύμενος*. But *ut* with the imperf. is not very common.—For the perfect *plūi* comp. Varro de lingua lat. ix 104 (p. 232 Müller): *quidam reprehendunt quod pluit et luit dicamus in praeterito et praesenti tempore, cum analogiae sui cuiusque temporis verba debeant discriminare. falluntur; nam est ac putant aliter, quod in praeteritis u dicimus longum, plūit lūit; in praesenti breve, plūit lūit*. The fact is that there were two roots, *plu-* and *plouv-*, compare *pluvius*, *Pluviae* and the verb *perplovere* quoted by Festus p. 250, 29. Hence the perfect *plūi* or *plūvi*. The root *plou-* or *plouv-* appears also in *plōrare*=*ploverare*. In

the same manner we have from *nūo* the perf. *nūi*, comp. *adnūit* used by Ennius ap. Priscian. x 12 p. 504 H. (In some editions we read *pluverat*.)

64. *longule* occurs also Rud. i 5, 8, and Ter. Haut. 239. *haud longule* may be translated 'not so very far'.

65. Observe the paronomasia in *rapidus raptori*.—In prose we should have to say *illi qui rapuerat puerum* (by once stealing a boy, he did not become a raptor for ever, as raptor denotes one who makes robbing and stealing his business); but in archaic Latin the nouns in *tor* and *sor* are often used in their original verbal sense, almost like a Greek participle of the perfect. Here *raptor*=*ῥπακός*.

66. *in maxumam malam crucem*, eis μεγίστην ἀνωθείαν.

69. *habet*=*habitat*; comp. note on Aul. 5.

sicút familiae quóque solent mutárier :

75 modo níc ágitat leno, módo adulescens, módo senex, 75
paupér mendicus, réx, parasitus, háriolus.

* * * * *

Geppert. 75. *modo ni cadit at leno B*, emended by Gruter. *modo léno hic agit* R. 76. Bothe was the first to observe that the conclusion of this prologue is wanting.

74. *familia* denotes the troupe of actors, who were generally slaves or at best freedmen, conducted by the 'dominus gregis'. 'fuit familia histrionum sicut et gladiatorum'.

PAREVS.

75. 'Modo idem actor (we should, therefore, take *hic* as the pronoun) lenonis partes

agit, modo adulescentis, modo senis etc.'. LAMBIVS. *agit* *leno* means 'he acts as a pander', i. e. he performs the part of the pander.

76. *hariolus* is the proper spelling (not *ariolus*), so also *haruspex*. See Vanicek, *Ety-mol. Wörterb.* p. 57.

ACTVS I.

PENICVLVS.

Iuuentus nomen fécit Peniculó mihi
ideó quia mensam, quádo edo, detérgeo.

80 hominés captivos quí catenis vínciunt,
et quí fugitivis sérvís indunt cómpedes,
nimis stúlte faciunt meá quidem senténtia.
nam hoc hómini misero si ád malum accedít malum,
maiór lubidost fúgere et facere néquiter.

78. 'post hunc versum dubium esse vix potest quin quaedam interciderint' R. 82. *nam* mss.; *namque* Camerarius, R.; *nam*

ACT I. Sc. 1. 77. *Peniculus* est spongia oblonga, caudae similis, ad excutiendum pulverem, quales sunt caudae vulpinae et bubulae. FESTVS. In Ter. Eun. 777 the word denotes a sponge, and the double diminutive *penicillus* occurs in the same sense in Pl. Rud. iv 3, 69. *peniculus* is the diminutive of *penis*, which stands instead of *penis*; compare Greek *πίλος* and *πίλος-θα*.

78. *detergere* 'sweep clean'. The ancients do not seem to have used table-cloths, compare Hor. Sat. ii 8, 10 sq., *puer alte cinctus acernam Gausape purpureo mensam pertersit*. Lucil. Sat. xxi (p. 75 ed. L. Müller) *purpureo tertit tunc latas gausape mensas*.

79. *homines captivos*, ἀλμαλώτους, δορυαλώτους, comp. Capt. i 1, 32.

80. *fugitivi servi*, δραπεταί. 81. *nimis* is often used by the comic poets in the simple sense of 'very'.—We should drop the final *s* in *nimis*.

82. The 'malum' with which the poor fellow is already burdened is his captivity, the accessory 'malum' consists in the chains with which he is bound by his hard master. Brix quotes Baech. iii 3, 32 *id quoí obtigerat, hoc etiam ad malum arcescebatur malum*.

83. *maior lubido est* = *etiam magis lubet ei* 'he has a still greater desire'.—*facere nequiter* means to do such things as only

- nam se ex catenis eximunt aliquo modo:
 85 tum compediti aut anum lima praeterunt
 aut lapide excutiunt clavom. nugae sunt eae. 10
 quem tu adservare recte, ne aufugiat, voles,
 esca atque potione vinciri decet:
 apud mensam plenam tu homini rostrum deliges.
 90 dum tu illi, quod edit et quod potet, praebes
 suo arbitrato usque ad fatim cotidie, 15

hoc Müller Nachtr. p. 117. 85. *tum* mss., defended by Brix, *dum* R. *aut* om. mss., added by R. i (i.e. *ei*) Langen Philol. xxxiii 708 sq. 86. *nugae* B, but R. observes 'post u aliquid erasum in B', whence the archaic form *naugae* has been introduced into this place by Brix. 89. *tu* om. mss., added by R. *homini* mss., *hominis* Nonius, R., *homoni* (without *tu*) Brix. 91. *usque* om. mss., added by R. (Ritschl subsequently, N. Pl. Exc. i 72, preferred *arbitratud*

a 'nequam' does, conduct oneself like a bad slave, do naughty tricks.

84. *eximunt* 'take out': the sense of 'taking' appears in most of the compounds of *emere*.

85. *tum* introduces the second class of slaves who were said to be *compeditibus vincti*, v. 80.—*anus* 'ring', orig. 'round', whence the diminutive *annulus*, commonly misspelt *annulus*. The word occurs only here, but is not at all dubious, as is stated in Smith's Dict.

86. *nugae sunt eae* 'all those are needless (foolish) precautions'.

87. *recte* 'properly'.

88. The subject accusative *eum* is easily supplied after *deceat*.

89. We should pronounce *apu*.—*rostrum* is applied to the mouth of a human being, just as we may say 'snout' in a somewhat slangy style. In German, *schnabel* is jestingly applied to a human mouth.

rostrum occurs in the same sense as here in Petronius.—The declension *homōnis, homōni, homōnem*, which is assumed by some Plautine scholars, is not at all warranted by the authority of the mss. of Plautus, and we therefore deem it very rash to introduce it into the text.

90. *edit* is the archaic subj., comp. Trin. 102.

91. *suo arbitrato* 'at his own pleasure'.—*ad fatim* 'until he has enough'. There was an old noun *fatīs*, which formed its accusative in *im*, like *sitis sitim*. The adverb *usque* is not, indeed, in the mss., but has been justly added in order to fill up the hiatus which cannot be admitted in the present place, as there is no pause strong enough to justify it. The very same phrase *usque ad fatim*, occurs Pl. Poen. iii 1, 81 *ubi bibas, edds de alieno quantum velis, usque ad fatim*. (The adverb *affatim* is of course iden-

numquam hercle effugiet, tam etsi capital fécerit:
facile ádservabis, dúm eo vinclo víncies.
ita istaéc nimis lenta víncula sunt escária:
95 quam mágis extendas, tánto adstringunt ártius.
nam ego ád Menaechmum hunc *nunc* eo: quo iám diu x
sum iúdicatus, últro eo, ut me vínciat.
nam illic homo *hercle* homines nóñ alit, verum éducat

adfatim). *ad fatim* in two words *B*, *affatim* other mss. 92. with *R*. according to Nonius p. 38. *edepol te fugi & tiam & si B*. 93. pronounced spurious by Vahlen, *Rh. Mus.* xvi 635. 95. *intendas* Camerarius. 96. *nunc* om. mss., added by Müller Nachtr. p. 81. Formerly *hunc* was changed by the editors (and *B*.) into *nunc*. 98. *hercle* om. mss., added by *B*. *homones* (without *hercle*)

tical with this.) Plautus has also *usque ad saturitatem* Rud. iii 4, 53, and *ad satietatem usque* Cist. i 1, 72.—For *cotidie* see our note on Aul. 23. The *i* in the second syllable is always long, as it is an ablative suffix (*cotidie*=*quoto die*).

92. *capital* '*facinus quod capitis poena luitur*'. Fæstus p. 48 m.

93. In *dúm* *eo* we have the legitimate hiatus already noticed on arg. 1. *dum* should of course be taken in its original temporal sense 'as long as'.—*vinclo vincire* is an instance of the fig. etymol.

94. *ita nimis lenta* 'so very tenacious'. After this we ought to have a consecutive sentence with *ut* (*ita lenta, ut quo magis extendas, eo artius adstringant*): but as a rule the conversational language is not fond of subordination and prefers co-ordination of sentences in very many places.—*escarius* seems to have been coined by Plautus; it became, however, a pretty common word at a later period, though in a slightly modified sense. See the dict.

95. We should expect *quam* instead of *quam*. According to Brix, *quam magis* instead of *quo* (*quanto*) *magis* occurs in only four other places in Plautus: *Poen.* i 2, 135. *Bacch.* v 1, 5. *Asin.* i 3, 6. *Bacch.* iv 10, 1. The correlatives *quam magis*—*tam magis* occur in Lucetius, iii 700, where see Munro's note.

96. *nam* introduces the particular instance which is quoted as a proof of the general maxim previously explained. — *quo* should be understood as the correlative to *eo* to be supplied in the following line in *ultro eo*. We should not, therefore, explain *quo* of Menaechmus, as if it were=*ad quem*. (The old editions perversely read *quoi*.)

97. *iudicatus* in the sense elsewhere expressed by *adiudicatus*. The parasite says that, like an insolvent debtor, he has long since been adjudged to Menaechmus. *Comp. Ter. Phorm.* 334 sq.—*ut me vinciat*, *ὡς ἐχθρὸν ἐν φυλακῇ*. He means of course 'vinclis escariis'

98. The second syllable of

recreátque: nullus mélius medicinám facit.
 100 itást adulescens: ípsus escae máxumae,
 Cerialis cenas dát: ita mensas éxtruit,
 tantás struices cóncinnat patinárias:
 standúmst in lecto, sí quid de summó petas.
 sed mi intervallum iam hós dies multós fuit:

25

Brix. 101. *Cerialis Festus, R., Cerealis De, Certalis Ba. mensas*

illic is long, when adverb, but short, when adjectival pronoun. — For the difference between *alere* and *educare* compare Nonius 422, 10 *alere est victu temporali sustentare, educare autem ad satietatem perpetuam educere* (where he also quotes this passage).

99. *recreate* 'create anew'. 'Gives us, as 'twere, new life, when dead with hunger' (Thorn-ton). — *medicinam facere* seems to have been a technical expression, cf. Cistell. i 1, 76. Just as *medicinam facere* = *mederi*, so in Greek *θεραπεύειν νοσήσας* = *θεραπεύειν*.

100. *escae maxumae* 'of lordly appetite' (Thorn-ton), gen. of quality. Brix quotes Cic. ad fam. ix 26 *multi cibi hospes*, Gruter Hor. carm. i 36, 13 *Damalis multi meri*.

101. The *Cerialia* were celebrated in the Circus from the 12th to the 19th April. It was a very popular festival; the people were then habited in white and used to feast plentifully. Hence 'suppers for the feast of Ceres' are plentiful and splendid entertainments: 'optimae et laetae ac multis feroculis oneratae' (Pareus). The spelling *Cerialis* appears to be much more frequent in the inscriptions and in the mss. than

Cerealis, see the instances collected by Corssen ii 245. — *cena* is the proper spelling, not *coena*, as the word is from *cesna*, comp. *silicernium* (instead of *-cenium*). — *extruit* 'builds up', viz. 'cibis, feroculis'.

102. *Struices antiqui dicebant exstructiones omnium rerum* Festus p. 310 M, who quotes an instance of Livius Andronicus (*quó Castalia per struices saxae lapsu accidit* v. 87 Ribb.), and Servius on Aen. iv 267 quotes from Naevius the expression *struix malorum* (trag. v. 60 Ribb.). The word is formed with the same suffix as appears in *cervix cornix coturnix coxendix*. — *concinnare* originally means 'to render harmonious' (*con + cîn* 'sing', whence *con-cin-nus* 'sounding together'); here it is explained by Paulus Festi p. 38 by *apte componere*. The pronunciation *cóncinnat* is like *adludós* v. 30. — *patinarius* an adj. coined by Plautus who has it here and Asin. i 3, 28; comp. *escarius* above v. 98.

103. *de summo*, from the top of the dish.

104. Nearly the same line occurs Rud. i 2, 49 *nunc intervallum iam hos dies multos fuit*. The pronoun refers to the past immediately preceding. The parasite means to say that for

5 domi dum invitatus sum usque cum caris meis : 39
nam neque edo neque emo, nisi quod est carissimum.
sed quoniam cari, qui instruuntur, deserunt,
nunc ad eum in viso. sed aperitur ostium :
Menaechmum eecum ipsum video : progreditur foras.

MENAECHEMVS I. PENICVLVS.

110 ME. Ni mala, ni stulta sis, ni indomita impôsque
animi, I 2.
quod viro esse videas odio, odio tute habeas tibi.

Festus, R., mensam mss. 105. domi Bb, domo Ba. domitus mss.
summus que Ba, corrected by Bb. domi dum dominus sum usque R.
domi dum invitatus sum Madvig Adv. crit. II 7. 107. id quoque tam
cari qui mss. set quoniam cari quom R. hesitatingly. The passage
is not yet emended. 110. sis mss., defended by A. Spengel de vera.
cret. p. 21. sis R. 111. quod viro esse odio videas tute tibi odio
habeas mss., which I have arranged so as to form a trochaic septen-
arius with hiatus in the caesura. quod viro odio videas esse, tute tibi

a considerable number of days
he has been left without an in-
vitation.

105. The reading of the mss.
domitus sum might be defended
by considering domitus as a
comic formation (not found
elsewhere) in the sense of 'con-
fined to my home' or 'domesti-
cated' (Brix quotes the similar
formations ruri rurant homines
Capt. 82, ne dentes dentiant
Mil. gl. I 1, 34, in collumbari
collum Bud. III 6, 50): but in-
dependently of the quantity of
domitus (instead of which we
should rather expect domitus),
we cannot but object to the
present sum instead of fui. We
have, therefore, adopted Mad-
vig's ingenious emendation of
this passage.—cari mei 'my
dear ones', an ambiguous ex-
pression, by which he might
denote his family, though he
really means the dear food he

eats at home. Compare the
following line.

107. instrui is used of the
array of dishes upon a well-
served table, and of the array
of soldiers in a line of battle.
Compare the very ludicrous pas-
sage in the Captivi I 2, 49 sqq.,
in which the parasite Ergasilus
compares the various dishes of
a good dinner with the different
corps of an army. (The present
line has not yet been satisfac-
torily emended; see the crit.
note.)—deserunt 'they desert',
run away, according to the
simile indicated in instruuntur.
In Greek this would be παρα-
ρτρέσθαι and λείπειν τὴν τάξιν.

ACT I. Sc. II. 110. Menaech-
mus addresses these compli-
mentary observations to his
wife who had followed him to
the door in order to watch where
he was going.

- praeterhac sí mihi tale post hunc diem
 faxis, faxó foris vídua visás patrem.
 nám quotiens foras íre volo, 5
 mé retines, revocás, rogítas:
 115 quó ego eam, quám rem agam, quíd negotí geram,
 quíd petam, quíd feram, quíd foras dégeram.
 pórtitorém domum dúxi: ita omném mihi
 rém necesse éloquist, quícquid egi átque ago.
 nímiū ego te habui délicatam. núnc adeo, ut fac-
 túrus, dicam. 10

habeás item R., taking *item* from G. Hermann. 114A and B are treated by R. as one trochaic line. He inserts *ego* after *foras*. 116. *foris legerim* B with the correction *egerim*, accepted by all editors (also R.) except Brix. *egeram* (which is not a Plautine word) M. Haupt. *degeram* Schwabe Jahr. f. Phil. 1872 p. 407, Brix. 119. *ego* rejected by R., defended by Müller Nachtr. p. 65 sq. and Brix. 120A and B are treated by R. as one line. 123. *nequiquam* R. who

112. *faxis=feceris* (i. e. originally *fecesis*).—*fazo* is often used in Plautus in the sense of 'I warrant you, I promise you'.—*vidua* 'etiam dicitur ea mulier cum qua vir facit divortium seu discidium, non solum ea cuius vir mortuus est'. LAMBINVS. In Ter. Phorm. 913, the young wife who is to be divorced from her husband is styled *vidua*. In fact, the word meant nothing but 'single, alone', i. e. without a man or husband; hence Plautus applies it even to 'meretrices' without lovers, Cist. i 1, 46.—*viso* 'go and see'.
 113. In *foras* the second syllable is shortened: see Intro. Aul. p. 38.

115. The hiatus in *quó ego* is legitimate: Intro. to Aul. p. 68.

116. The verb *degerere* is more than once used of clandestinely carrying some present

to a mistress. So also *deferre* v. 135.

117. The *portitores* were entitled to examine all merchandise, compare Trin. 794; 'hoc eo dicit Menaechnus quod haec mulier virum egredientem domo et redeuntem ita curiose observet et exentiat, quod facere solent portitores, ut portitoria exigant'. LAMB.

119. In the first foot of this line, the syllables *ními ego* make a proceleusmatic.—*delicatus* 'a darling' (comp. *puer delicatus* *paudax*, Most. iv 2, 32), the word being connected with *deliciae*. Menaechnus means 'I have treated you too much as a darling', 'I have spoiled you'. (The explanation of Festus, *delicatus*=(*diis*) *dedicatus* is nonsense.)—The omission of *sum* in the so-called 'periphrastic' conjugation is rather rare.

[20 quando égo tibi ancillás, penum,
 lanam, aúrum, vestem, púrpuram
 bene praébeo nec quícquam eges,
 maló cavebis, sí sapis :
 virum óbservare désines.

átque adeo, ne mé nequiquam sérvés, ob eam in-
 dústriam

hódie ducam scórtum atque ad cenam áliquo con-
 dicám foras. 15

125 PE. íllic homo se uxóri simulat mále loqui, loquitúr
 mihi :

nám si foris cenát, profecto me, haúd uxorem, ul-
 císcitur.

ME. eúax, iurgio hércle tandem uxórem abegi ab
 iánua.

ubi súnť amatorés mariti ? dóna quid cessánt mihi

subsequently changed his views and preferred *nequiquam* with *Ba*. So also *Brix*. 124. *ad cenam atque aliquo mss.*, emended by *Paumier*. 127. *hercle uxorem tandem R.*, but see also his *N. Pl. Exc.* i p. 67. 123. *ubi amatores sunt R.* after *Camerarius*. The

121. *lana* woollen materials, and *purpura* purple-coloured stuffs for dresses (which were always made up in the house itself, by the lady and her slaves), *aurum* jewellery, *vestis* (sc. *stragula*) covers for beds and couches etc.—*bene* = *benigne* ‘liberally’.—*quícquam* is accus. ‘in no respect do you want for anything’.

122. *malo cavere* ‘to beware of evil consequences’.

123. *atque adeo* ‘and indeed’; see note on v. 11 above.—*nequiquam* ‘for nothing’; the *qui* represents an ablative. The spelling *nequiquam* owes its origin to an erroneous derivation and should not be misinterpreted as a trace of an archaic ablative ending in *d*. See my

crit. note on *Trin.* 440.—*servare* = *observare* in the preceding line, ‘to watch’.—*ob eam industriam*: ‘propter id studium quod adhibuisti et adhibes in me observando’ *LAMB.* Comp. below, v. 791.

124. *condicere foras* ‘est ultro se offerentium ad cenam’ (*Pareus*). *Menaechmus* intends to invite himself somewhere, and subsequently fixes upon *Erotium* as the one at whose house his supper is to take place.

126. We should pronounce *fori*, thus reducing the word to a pyrrhic.

128 sqq. The iambic metre is descriptive of the rejoicing of *Menaechmus* who now leaves his house and proceeds triumphantly to the front of the

- conférre omnes congrátulantes, qui pugnavi fórtiter ?
 130 [hánc modo uxori íntus pallam súrrupui: ad scor-
 túm fero.] 21
 sic huíc decet darí facete vérba custodí catae.
 hoc fácinus pulcrumst, hóc probumst, hoc lépidumst,
 hoc factúmst fabre :
 meó malo a mala ábstuli hoc : ad amícam deferétur.
 avórti praedam ab hóstibus nostrúm salute sócium. 25
 135 P.E. heús adulescens, écqua in istac párs inest praemí
 mihi ?
 M.E. périi, in insidiás deveni. P.E. immo in prae-
 sidium. né time.

reading of the mss. has been maintained by Brix. 129. *congratantes* R. who considers this a trochaic septenarius like the preceding line. 130. has been justly bracketed by Brix. 131. *huic* Colvius, *hoc* mss. 133. *meo quód malo* R., but *quod* is not in the mss. *abstuli, hoc* R. I follow Brix. *damnum* mss. (R.), *dominam* Dissaldeus more in the style of Ovid than of Plautus, *amicam* Brix. 134. *advorti* B, *averti* the other mss. 135. *praemi mihi* Gulielmius,

stage.—*amator* 'one who is always in love'; Lambinus justly explains '*amator amat ex habitu, amans ex perturbatione* (sudden passion), *amicus amat animum, amator corpus*'.

130. This line has no business here, as the 'palla' cannot be mentioned before v. 133. It is, moreover, impossible to interrupt the continuity of iambic lines by a single trochaic line.

131. *sic*, as I have done.—*verba dare* is a common phrase denoting 'to cheat, deceive'.—*catus* means originally 'sharp', hence the names *Cato*, *Catius*, *Catullus*, and *Catilina*.

132. *lepidus* is a favourite word with the comic poets, and may be rendered 'jolly'. See my note on Aul. 498.—*fabre* = *affabre* 'in a workmanlike manner', comp. also Poen. III 1, 74.

Stich. IV 1, 64. Pl. has also the expression *fabrefacere fallaciam* Cas. V 1, 8.

133. *meo malo* = *meo damno* or *detrimento*, 'to my own loss'.

134. *salute* 'to the welfare'. One might feel tempted to consider *salute* in this phrase as a corrupt dative, instead of *saluteti*. If it were an actual ablative, we should rather expect *cum salute*. Pareus (Lex. Plaut. 413) quotes the same use of *salute* from Bacch. IV 9, 147 and Rud. IV 2, 5, to which Brix adds Merc. IV 5, 9, in which passage we read *salute maxuma*, which shows that Plautus took *salute* as an abl.

135. *istac*, viz. *praeda*.

136. The expression *in insidias devenire* is chosen on account of Menaechnus' previous description of his triumph.

ME. quis homost? PE. ego sum. ME. o méa commoditas, ó mea opportúnitas, sálve. PE. salve. ME. quíd agis? PE. teneo dextera geníum meum.

ME. nón potuisti mágis per tempus mi ádvenire quam ádvenis. 30

140 PE. ita ego soleo: cómmoditatis ómnis articulós scio.

ME. vín tu facinus lúculentum inspicere? PE. quis id coxít coquos?

iám sciam, si quíd titubatumst, úbi reliquias vídero.

ME. díe mi, en umquam tú vidisti tábulam pictam in páriete,

pre mihi the mss. 141. quis mss., qui R. after Bothe. 142. reliquias ubi R. after Bothe. 143. numqua B, nāquā C, num quam R.,

phant return from a conflict with an enemy.—The pun involved in *insidia* and *praesidium* is easily understood, though difficult to imitate in English.

138. *quid agis* means both 'what are you doing' and 'how do you do'. Lamb. aptly quotes the parallel instance in the *Mostellaria* III 2, 30 *quid agis? Hominem optimum teneo*.—*genius* is an appellation almost equivalent to our 'good angel'; the one who keeps me alive and protects me everywhere. Parasites commonly confer this name upon their patrons, cf. *Curc.* II 3, 22. *Capt.* IV 2, 99 (*Pareus*, *Lex*, *Plant.* 187).

139. *per tempus advenire* = *opportune* 'to come in the nick of time'. *Truec.* I 2, 84.

140. *commoditas* 'fitness of time' = *opportunitas*, *εὐκαιρία*. *articulus* denotes a small particle, a 'joint' of time (if we may

venture to say so), comp. *articulus temporis* *Epid.* III 4, 55.—Thornton translates 'I know to hit each point and nick of time'.

141. *vin* = *visne*.—*inspicere* is a term of the kitchen, compare *inspicere in patinas* *Ter.* *Ad.* 428. *Menaechmus* means 'inspect some splendid piece of work' (the robe he has stolen from his wife); the parasite takes *facinus lúculentum* of a piece of culinary art.

142. *iam* 'at once'.—*si quid titubatumst*, if anything has been done amiss in it. The parasite professes to be a great connoisseur and a perfect judge of all culinary productions.—*reliquiae* (the 'beaux restes' of a feast) occurs also below, v. 462; cf. also *Stich.* III 2, 40.

143. For *en umquam* the student is referred to my note on *Trin.* 589.—*in pariete*: 'al fresco'.

ubi aquila Catamítum raperet, aut ubi Venus Adó-
neum? 35

145 PE. saepe. sed quid istae picturae ad me attinent?

ME. age me aspice.

écquid adsimuló similiter? PE. quí istic ornatús
tuost?

ME. díe hominem lepidíssimum esse méd. PE. ubi
essurí sumus?

ME. díe modo hoc quod égo te iubeo. PE. díco:
homo lepidíssume.

ME. écquid audes dé tuo istuc áddere? PE. atque
hilaríssume. 40

en umquam Brix. 144. catamei tum B originally, subsequently changed into catamítum. As R. says 'scriptum fuit antiquitus CATAMEITVM' (which would be almost certain even without ms. evidence) Brix prints catameitum in his school-edition. 146. 'mirer ni adsimiliter scripserit Plautus' R. 147. me mss., med (though with a transposition, not adopted here) Fleckeisen. esse me. PE. ubi nos essurí sumus R., but nos is not in the mss. See also R.'s N. Pl. Exc. I p. 50. me and ubi hodie Müller Pros. p.

144. *Catamítus* is the archaic Latin and Etruscan form of the Greek *Γαρμυήδης*, see our crit. note on Trin. 948. Cicero Phil. II 81, 77 uses *catamítus* as a general term for an effeminate person. The subject of Gany-mede's rape by Jove's eagle would seem to have been a favourite with ancient artists, but a representation of the rape of Adonis by Venus has not yet been discovered, though one would say that the subject itself was attractive enough. *Adoneus* (instead of *Adónis*) is one of the archaic formations which subsequently again gave way to the original Greek forms.

145. *istae* 'those mentioned by you'.

146. *écquid adsimulo simili-ter* 'id est, nonne aliqua ex

parte Ganymedem et Adonim forma aut ornatu refero?' LAMB. The reference is of course to the somewhat womanish style of beauty of these two characters.

147. *lepidíssimus* is an appellation bestowed by the parasite only on receiving an invitation for dinner.—*essum* is a not uncommon form of the supine in the mss. of Plautus; it owes its origin to its derivation from *ed-sum* or *ed-tum*. It is, however, not to be overlooked that Plautus himself could only spell *esum*, as the doubling of consonants was not usual in his period.

149. *audere* originally = *aviderere* (from *avidus* = *avidum esse* or simply *avere*) 'have a mind to'; see n. on Trin. 244. In the old editions, it is commonly stated that *audere* in these

150 ME. *pérge*. PE. non pergo *hércle vero*, *nísi scio qua grátia*.

litigium tibiſt cum uxore: eo mi ábs te caveo caútius.

ME.

* * * * *

155 clam *úxorem ubi ſepúlcrum habeamus*, *húnc comburamús diem*.

635. 150. *vero* om. mss., added by R.—*pérge, pérge*. PE. *nón pergo hercle, nísi sc*. Schwabe *Jahr. f. Phil.* 1872, p. 407. But the iteration of *perge* would seem to indicate too much impatience on the part of Menæchmus. 151. *eo* R, *o* or *oh* the mss. 155. *atque hunc comburamis diem* Bb. R. considers this line as the combined fragments of two, which he prints in this fashion—

* * * clam uxoremſt úbi ſepulcrum habébimus,
* * * * atque húnc comburamús diem.

In the first line he would insert *mágis ſapis nunc. nám*; in the

phrases is merely a synonym of *velle*, but the reason of this employment of the verb is not given. Comp. also Truc. iv 3, 44, and in the present play v. 697.

150. The parasite refuses to pay Menæchmus any further compliments before knowing the reason for which he is expected to be polite.

151. 'Iubet Menæchmus sup-parasitari sibi parasitum: at ille renuit blandiri gratis, nisi sciat qua mercede: atque ob eam causam, inquit, diligentius abs te mihi caveo et praescire certo praemium cupio, quia litigium tibi audiui cum uxore esse, ut haud facile me domum sis ad cenam vocaturus'. ACDALIVS, *Divinationes in Plautum* p. 253.—*caute cavere* is one of those numerous phrases in which a verb is emphasized by an adverb of the same root, compare *propere properare*, *currim currere*, *memoriter meminisse* and others in Plautus.

152. The gap probably contained a thought somewhat like the following: *nē time: si dōmi negatur, tamen nobis praestōst locus*.

155. *sepulcrum habere* should be understood of holding the burial feast, which used to take place after the body had been burnt. Hence also the expression *comburare diem*, as if the day were dead—his candles burnt out. (Lamb. compares Horace's *condere diem* *carm.* iv 5, 29.) The principal meal, the *cena*, was taken in the evening. The simile is continued in the following lines.

155. *orare* was anciently used in the simple sense of *dicere*. Hence *aequomoras* means 'you make a just observation'. —*quam mox* 'how soon', i.e. shall I not very soon light the funeral pyre? Compare Livy iii 37, 5. Festus, p. 261, says '*quam mox* significat cito'.

PE. áge sane igitur, cuándo aequom oras, quám mox incendó rogum?

díes quidem iam ad úmbilicum est dímidíatus mórtuos. 43

ME. té morare, míhi quom obloquere. PE. óculum ecfodito pér solum

míhi, Menaechme, si úllum verbum fáxo, nisi quod iússeris.

ME. cóncede huc a fóribus. PE. fiat. ME. étiam concede húc. PE. licet.

ME. étiam nunc concéde audacter áb leonínó cavo.

160 PE. eú, edepol ne tu, út ego opinor, ésses agitatór probus. 50

ME. quídam? PE. ne te uxór sequatur, réspectas idéntidem.

second *ubi pollucedmus leptide*. 156. *incondo B*. 157. *dimidiatus mortuos B*. from Gellius who quotes this line *iii 14*. 158. *Ne B, te CD, quin B, quam CD, quom FZ*. This line and the following are placed by *B*. after *v. 151*. *persolum* considered corrupt by *R.*, *semorum* Bücheler *Rh. Mus. xii 133*. See also the reviewer in the *Lit. Centralbl.* 1867, p. 215, *A. Spengel Phil. xxvii 340*, and

157. *dimidiatus* is common instead of *dimidius*.

158. *obloquere* = loquendo ob-strepis. *LAMB.*—*per solum* is very strange, though it admits of an explanation. Supposing this reading to be correct, the parasite says 'you may knock out my eye so that it shall come out by the sole of my foot'. *Comp. Poen. iii 1, 68 at edepol tibi nos in lumbos linguam atque oculos in solum. Cas. ii 6, 89 at tu ut oculos emungare ex capite per nasum tuos*. See, however, *crit. note*. We are almost inclined to adopt *Madvig's* correction.

158. *a foribus*, of Menaech-

mus' own house.—*etiam* 'still more'.—*licet* is a common phrase in assenting to a request: see our notes on *Trin. 372* and on *Aul. 326*.

159. *concede audacter* = *aude* (*v. 149*) *concedere*.—*leonino cavo* 'the den of the lioness', viz. his wife.

160 sq. 'Agitator probus (equorum) in ludis circensibus idéntidem respicit eos qui pone currunt. Menaechmus idéntidem respiciebat seu respectabat timens ne ab uxore conspiceretur pallam uxoris indutus'. *LAMB.* This note will also serve to explain *ne* in *v. 161*.

ME. 'séd quid ais? PE. egone? id enim quod tu
vís, id aio atque id nego.

ME. écquid tu de odóre possis, sí quid forte olféceris,
fácere coniectúram? PE. captum sí siet collégium,

165 cuo . . s . . ata

ME. áge dum, odorare hánc quam ego habeo pállam:
quid olet? ápstines? 55

PE. summum oportet ólfactare véstimentum múliebre:
nam éx istoc locó spurcatur násum odore inútili.

ME. ólfacta igitur hínc, Penicule: ut lépide fastidís.
PE. olet.

170 ME. quíd igitur? quid olét? responde. PE. fúrtum,
scortum, prándium.

tíbi * * * * *

ME. élocutu's * * * * *

núnc ad amicam déferetur hánc meretricem Eró-
tium. 60

Müller Pros. p. 579. *pessulo* Madvig Adv. crit. II 7. 162. *ais* Pylades, *agis* mss. 164. *sit collegium* mss., emended by Bothe. 165. only in the palimpsest, but illegible. 168. *inlucido* mss., *inlutibili* Nonius, *inlutili* R. 169. *Di facta B, olfacta F* and early editors. *lepide. ut* mss., corrected by R. *olet* O. Seyffert

162. The words *séd quid ais* are frequently used to introduce a new subject which had nearly escaped the attention of the speakers. See our note on Trin. 193.—*enim* 'to be sure' = *enimvero*, very common in the comic writers. Comp. below 251.

164. *capere* was a technical term of the augurs choosing a place for their observations ('est verbum augurum, dum locum eligebant ad effandos fines templorum' Pareus, Lex. Pl. 63).

165. The original sense of this line is of course irrecoverably lost, but something to this purpose may have been contained in it: *coniecturam nón*

tanta arte præbeant tibi quánta ego.

166. *abstines* 'subintellege, manum, vel abstines summam partem pallae tangere.' LAMB.

168. *ex istoc loco*, from the place which you offer to my nostrils, i.e. 'infima pars vestimenti'.—*nasum* is always used as a neuter in Plautus. Comp. e.g. Cure. I 2, 17 *sagax nasum habet*.—*spurcare* occurs in Plautus only here.—*illutilis* 'not to be washed out', only here.

169. *hinc*, from this place which I show you.—*ut lepide fastidís* 'in what a jolly manner you show your disgust'.

173. *hanc*, i.e. who lives close by.

mhi, tibi atque illi iubebo iam adparari prándium :
175 inde usque ad diúrnám stellám crástinám potábi-
mus.

PE. eú, expedite fábulatu's. iám ferio foris? ME.
feri,

vel mane etiam. PE. mille passum cómmoratu's
cántharum.

ME. plácide pulta. PE. métuis credo, né fores Sa-
miaé sient. 65

180 ME. máne mane, obsecro hércle : eapse eccám éxit.
a, solém vide,

Phil. xxvii 452, *deceat* mss., *licet* Acidalius, R. 171. R. fancied he could decipher *tibi fuat* in the palimpsest, in which alone this line and the following have been preserved. 176. *ferio foris* R. with *A*, *fores ferio* the other mss. and so Brix. 180. *eapse* Acidalius, *ab se* mss.—See R.'s N. Pl. Exc. i p. 52. *ecce* mss., emended by Botha.

175. *diurna stella* = *φωσφόρος* or *lucifer*, 'the morning star'. *Hesperus* is called *Nocturnus* Amph. i 1, 116.

176. *expedite*, literally 'expeditionously', is here used in the sense of 'clearly' or 'to the point'.—*iam ferio* 'am I now to knock at the door?' In questions of this kind, Plautus employs both the indicative and the subjunctive. See our note on Trin. 1062.

177. *vel mane etiam* 'or rather wait a bit'.—*mille* is always treated as a subst. by Plautus, never as an adjective (see note on Trin. 425). *passum* = *passuum* occurs also in Lucilius, Martial, Cato, and Livy, comp. also *currum* = *curruum* Verg. Aen. vi 653 and similar forms. Kühner, *Ausführl. Gramm. der lat. Spr.* i p. 246.—Thornton translates 'The cup was just at hand; 'tis now a thousand paces off'. Acidalius

(Divin. p. 253) says very properly, 'Indicant haec parasiti festinationem et impatientiam morae: qui canthario et potationi destinatae imminens aegre fert cohibere se quin statim fores pulset'.

178. 'Maior pars hominum terrenis utitur vasis. Samia etiam nunc in esculentis laudantur'. Pliny N. H. xxxv 46, 160. The crockery of Samos is repeatedly mentioned in Plautus, comp. Capt. ii 2, 41. Bacch. ii 2, 24. Stich. v 4, 12. *Samiae testae* Tib. ii 3, 47. From the anecdote related by Cicero pro Mur. 36, 75 it appears that *Samia vasa* were the common crockery in Roman houses; see also Auct. ad Her. iv § 64. The joke itself is aptly explained by Lambinus 'metuis, credo, ne fores sint fictiles et ita fragiles ut vasa Samia'.

180. *máne mane* is the regular pronunciation in Plautus,

sátin ut occaecátust prae huius córporis candóribus?

EROTIVM. PENICVLVS. MENAECHEMVS I.

ER. ánime mi, Menaécheme, salve. PE. quíd ego?

ER. extra numerum és mihi. I 3.

PE. ídem istuc aliis ádsriptivis fferi ad legioném solet.

185 ME. égo isti ac mihi hodie ádparari iússim apud te proélum.

ER. hódie id fiet. ME. ín eo uterque proélio potábimus.

úter ibi meliór bellator érit inventus cántharo, s tús est: legito ac iúdicato, cúm utro *tu* hanc noctém sies.

út ego uxorem, méa voluptas, úbi te aspicio, odí male.

video mss., emended by Acidalius. 181. *occeatus* mss., emended by Pylades. 182. *mei Ba* (and so Brix), *mi Bb*, R. After v. 182, R. assumes a gap. 184. *feri ad legionem* Varro de l. l. vii 56 p. 540 Sp. and from him R., *ad legionem fieri* mss. 185. *isti ac Acidalius, istic* mss. *iussi* mss., emended by Acidalius. *égo istic mi hódied* R. N. Pl. Exc. i p. 91. 186. *flet* mss., *fiet* Gruter.

just as *téné tene*.—Plautus uses *capse eopse eumpse campae*; see Corssen ii 847.—*solem* is an instance of the prolepsis or anticipation of the subject of a dependent clause.

181. *satin ut=satisne* (est) *ut* 'is it not enough how' the sun has grown dark in comparison with the brightness of her beauty! Brix quotes an analogous instance of *satin ut* after *vide* from Stich. i 3, 113 sq.

Act I. Sc. iii. 182. *extra numerum* 'outside the number' of my friends.

184. The parasite jestingly considers himself as a supernumerary, such as were al-

ways found in the army. Of *adscriptivus* Varro de l. l. vii § 56 says *adscriptivi dicti qui olim adscribebantur inermes, armatis militibus qui succederent, si quis eorum deperisset*.—*istuc* 'your saying' might just as well apply to the supernumeraries of the army; though they are not exactly necessary, still they are there.

185. *isti, parasito*.—*iussim* (= *iusserim*) 'I should like to order'.—*proelium* is said of the supper, with the same simile as was used before, v. 107.

187. *bellator cantharo* 'a warrior at the bowl'. (THORNTON.)

- 190 ER. interim nequís quin eius áliquíd indutús sies.
quíd hoc est? ME. induviaé tuæ atque uxóris exu-
viaé, rosa.
ER. súperas facile, ut súperior sis míhi quam quis-
quam qui ímpetrant. 10
PE. méretrix tantispér blanditur, dúm illud quod
rapiát videt:
195 nám si amabas, íám oportebat násum abreptum mór-
dicus.

pro illo mss., *praelio* (so) Scaliger. 188. *Tuest legio adiudicato* mss., emended by Vahlen Rh. Mus. xvi 631. *cum leges, tu iudicato* B. hesitatingly; he subsequently adopted Vahlen's correction, though he adds that it does not appear to be altogether satisfactory: nor is Brix entirely convinced of its absolute truth. Perhaps we may propose *tuómsit eligere ac iudicare*.—*tu* om. mss., originally added by R., who subsequently adopted Fleckeisen's conj. *utrone*, and finally proposed *utrod* (N. Pl. Exc. i p. 64). 190. *sies* Pylades, *sis* mss. After v. 194 R. fancied he could discover in the A faint traces of two lines instead of the one read in the other mss. He, therefore, assumed a gap after v. 194. But Geppert

190. *interim* 'meanwhile', i. e. all the time you are speaking against your wife, you show your fondness for her by wearing some article of her wardrobe.—*nequis quin* is like *non potes quin*.

191. The pun in *induviae* and *exuviae* is easily understood, though impossible to reproduce in English. (In German we might say: 'ein auszug meiner frau, für dich ein auszug'.)—*rosa* 'in blanditiis amatorum est. Asin. III 8, 74. Cure. I 2, 6. Bacch. I 1, 50'. Pareus, Lex. Pl. 409.

192. *superas* = *victoriam obtines*.—*qui impetrant* viz. *noctes meas*; the aposiopesis being chosen for the sake of decency.

194. *blanditur* may be referred to the coaxing words

used by Erotium, but we should also assume some endearing gesture on her part while pronouncing the preceding line.—*quod rapiat* 'which she would like to seize'.

195. *amabas* is said with a certain emphasis: 'if you really loved him'. Erotium's kisses and endearments are not of the genuine kind; they lack the real fire of love, which would fain devour the beloved object.—Plautus furnishes numerous instances of *oportet* (*oportuit oportebat*) with the past participle, e.g. Most. iv 8, 26 *aurem admotam oportuit*. Other passages may be found in my note on Aul. 747 and Ter. Andr. 239.—The adv. *mordicus* occurs also Aul. 282, where our note may be consulted.

ME. *sústine hoc*, Penícule : *exuvias fácere quas voví volo.*

PE. *cédo*, sed obsecro hércle, *salta síc cum palla póstea.*

ME. *égo saltabo ? sánus hercle nón es.* PE. *egone an tú magis ?* 15

sí non saltas, éxue igitur. ME. *nímio ego hanc perículo*

10 *súrrupui hodie.* *meó quidem animo ab Híppolyta subcingulum*

Hércules haud aéque magno umquam ábstulit perículo.

cápe tibi hanc : quando úna vivis meis morigera móribus.

ER. *hóc animo decét animatos ésse amatorés probos.*

PE. *quí quidem ad mendícitatem sé properent detrúdere.* 21

(Plaut. *Stud.* ii 65 sq.) contradicts R.'s statement. 196. *quas tuo vituola B*, emended by Camerarius. 201. *Haud hercle seque B*, *aud hercule seque C*, HAUD HERC—was legible in A. Emended by Lambinus. *haud Hercules aéque* Koch Rh. Mus. xxv 619. 204.

196. *sustine hoc* 'take hold of this', i.e. the cloak he must take off in order to present the palla to Erotium.—Menaechmus expresses himself, as if he were going to hang up an *ex voto* offering at the shrine of some deity.

197. *sic*, such as you are after taking off your cloak. Hence also *postea*.

199. *nimio periculo* 'at a mighty risk', *nimius* being again used in the sense of *permagnus*.

200. According to the legend, Admete, the daughter of king Eurystheus, desired to have the girdle of Hippolyta, the queen of the Amazons. Hence Eurystheus *ἐνταυὶν ἀθλον* 'Hpa-

κλεῖ ἐπέταξε ζωστήρα κομίζειν τὸν Ἴππολόγην...τὴν μὲν Ἴππολόγην κτείνας τὸν ζωστήρα ἀφαιρείται. Apollod. ii 9, 1 and 8. The whole affair is narrated at considerable length by Diodorus Sic. iv 16.

201. *haud...umquam* is merely an emphatic negation, just as *never* is often used in the place of a simple *not*.

202. *una* 'you above all'. *vivis* might be a mere variation instead of *es*, but we should rather take it here in the sense of *vitam instituis*.

203. We should probably assume the suffix to retain its original long quantity in *decet*.

204. The parasite adds an

205 ME. quattuor minis ego istanc émi anno uxori meae.

PE. quattuor minae perierunt plane, ut ratio redditur.

ME. scin quid volo ted accurare? ER. scio, curabo quae voles.

ME. iube igitur tribus nobis apud te prandium accurarier, 25

atque aliquid scitamentorum de foro obsonarier:

210 glandionidam suillum aut laridum pernonidam aut sinciputamenta porcina aut aliquid ad eum modum,

properent se R. after Bothe, but against the mss. 205. *ego emi istanc* BDe, *ego mi istanc* CDa, *ego emi istanc* the early editors, *ego istanc* emi Fleckeisen, R., who adds 'nisi etiam *anno emi* transponendum'—a transposition subsequently adopted by Brix. 207. *uolo te A*, *uolo ego te* the other mss., *uolo ted* the present editor.—*scio* mss., *si scio* Acidalius, *hauscio* R., *cedo* Brix. But Erotium had already been informed of Menaechmus' intentions (comp. v. 185) and could therefore easily guess his renewed injunctions. 209. *scitamentorum* Turnebus, subsequently confirmed by the palimpsest; *sit amentorum* the mss. 210. *suillum* mss., emended by Scaliger. *aut* added or transposed by R. (the palimpsest has *LARIDUMAUTPERNONIDEM*). *pernonidem* mss. 211. *sinciputamenta*

ironical limitation of Erotium's general maxim: 'at least such as would run headlong into beggary'.

205. *anno* 'a year ago' a rare use of this ablative, of which Pareus (Lex. Pl. 34) quotes another instance from Amph. prol. 90.

206. This observation is of course made aside.—*ut ratio redditur* 'according to the account rendered'.

207. In Ciceronian Latin we should have to employ the subj. *velim* in the indirect question dependent on *scin*. But in Plautus the indicative is the rule, the sentence not being considered as a dependent question, but as one pronounced by

itself and coordinated with *scin*.

208. In *tribus* the final *s* and in *apud* the final *d* should be dropped.

209. *scitamentum* 'dainty', a word of archaic Latin, subsequently revived by the antiquarians Gellius, Appuleius and Macrobius.

210. *glandionida* and *pernonida* are comic patronymics derived from *glandium* and *perna*, both of them favourite dishes on Roman tables. *suillus* and *laridus* should be taken as adjectives, the latter denoting 'dried'.

211. *sinciputamentum* is another comic word, instead of *sinciput*.

mādida quae antepōsita in mensa mīhi bulimam
sūggerant.

ātque actutum. ER. licet ecastor. ME. nōs prodi-
mus ād forum :

iam hīc nōs erimus. dūm coquetur, interim potā-
bimus.

215 ER. quādo vis, venī: parata rēs erit. ME. properā
modo.

séquere tu me. PE. ego hércle vero te ét servabo
et té sequar,

néque hodie, ut te pérdam, meream deórūm divitiás
mihi.

ER. évocate intūs Culindrum mīhi coquoim actutum
foras.

A according to Geppert Pl. Stud. II p. 66, *incipitamenta* the other
mss. 212. *quae mihi adposita in mensam miluinam* (MULUINAM A)
mss., emended by R. and Bernays Mus. Rh. VII 612. 214. *quoqui-*
tur mss., emended by Bothe. 216. *me* om. mss., added by

212. *madidus* 'well-done',
comp. the verb *madere* below v.
326.—Both *adponere* and *ante-*
ponere are used of putting a
dish on the table.—*Bulimam*
Graeci magnam famem dicunt
Paulus Festi p. 32. The word
miluina (given by the mss.) is
not known from any other
place, and has been superseded
by an ingenious emendation of
Ritschl's. The Greek is *βουλι-*
μα. (Thornton translates *mil-*
uina 'a kite-like appetite' and
adds in a note 'as hungry as a
hawk' is now a common say-
ing'.)

213. *licet* 'willingly': see n.
on v. 158.

214. *iam* 'directly'.

216. *servabo te* 'I shall keep
my eye upon you'; compare
above, v. 128.

217. *hodie* is frequently added
without strict reference to pre-

sent time and merely serves to
increase the emphasis of the
assertion.—*ut te perdam* 'on
condition to lose you', *ut* cor-
responding to the Greek *ἐφ' ᾧ*
τε or *ὥστε*. 'I would not take
the wealth of all the gods, if I
must lose you for it'.—*deorum*
should be pronounced in two
syllables, with synizesis of *eo*.

218. *evocate* is addressed to
her slaves. *intus* 'from within',
a not uncommon meaning in
Plautus.—*intus evocare* occurs
also Pers. II 4, 30. Bacch. I 1,
62. IV 9, 127. (Pareus, Lex.
Pl. 229).—*Οὐκ ἂν εὔροι τις δοῦ-*
λων μάγειρόν τινα ἐν κωμῳδίᾳ
πλὴν παρὰ Πισειδίππῳ μόνῳ.
δοῦλοι δ' ὀψοποιοὶ παρήλθον ὑπὸ
πρώτων Μακεδόνων τοῦτ' ἐπιτη-
δευσάντων ἢ δι' ὄβριον ἢ δι' ἀτυχίαν
τῶν ἀρχμαλωτισθεῖσῶν πόλεων.
Athenaeus, Deipnos. XIV 658 (p.
1466 ed. Dind.). With respect

EROTIVM. CYLINDRVS.

- ER. spórtulam cape átque argentum. éccos tris nummós habes.
- 220 CY. hábeo. ER. abi atque obsónium adfer. tríbus vide quod sít satis:
- néque defíat néque supersit. CY. quóius modi i homínés erunt?
- ER. égo, Menaechmus ét. parasitus éjus. CY. iam isti súnť decem.
- nám parasitus ócto munus hóminum fácele fúngitur. s
- ER. élocuta súm convivas: céterum cura. CY. ílicet.
- 225 cócta sunt: iube íre accubítum. ER. rédi cito. CY. iam ego híc ero.

Lambinus. 219. *argentum hoc* Müller Pros. p. 555 in order to avoid the hiatus. 220. *tribus vide* mss., transposed by R. 221. *ei homines* R., *hiomines* BaC, *hi homines* Bb. 224. *ego et M.* mss., et om. R., Brix. 223. *octo hominum munus* mss., transposed by Muretus V. L. viii 11. *octo hominum unus munus* Müller Nachtr. p. 97. 224. *CURABILICET A*, emended by Bücheler Rh. M. xii 188. *cura licet* R. with Bb.

to the Romans, we may quote Livy xxxix 7 *luxuriae peregrinae origo ab exercitu Asiatico invecta in urbem est... epulae quoque ipsae et cura et sumptu maiore adparari coeptae. tum coquus, vilissimum antiquis mancipium et aestimatione et usu, in pretio esse, et quod ministerium fuerat, ars haberi coepta.*

219. *nummos*, probably drachmas. See my note on Aul. 108.

220. In *tribus* the final *s* should be dropt.

221. *defieri* (instead of *desse*) occurs also Rud. 1107 and Ter. Heo. 768; for similar formations see Kühner, Ausf. Gramm. i p. 532.—*quóius* should be pronounced as a monosyl-

lable (*quois*).—*i=ei*, see our crit. note on Trin. 17.

222. *isti* 'those enumerated by you'.

223. The deponents *utor fruor* and *fungor* were anciently used with the accusative; see our note on Trin. 1.

224. *ilicet* is an expression settling the whole affair: 'you may go' and need not trouble yourself any further about it.

225. *cocta sunt* 'all is (as good as) cooked'. A phrase expressing the cook's great confidence in his art and despatch.—In *rédi* the ending of the imperative appears short, as it often does in disyllabic forms (*rogā pūā mānē tēnē* etc.).

ACTVS II.

MENAECHEMVS II. MESSENIO.

- ME. Voluptas nullast návitis, Messénio, II 1.
 maior meo animo, quam si quam ex altó procul
 terrám conspiciunt. MES. maior, non dicám dolo,
 si advéniens terram vídeas, quæ fuerit tua.
 230 sed quæso, quam obrem núnc Epidamnum vénimus? s
 an quási mare omnis circumimus insulas?
 ME. fratrem quaesitum géminum germanum meum.
 MES. nam quid modi futúrumst illum quærerere?
 hic ánnus sextust, póstquam ei rei operám damus.

226. *voluptas nulla est* is the order of words in the palimpsest, *nullast voluptas BCD*. 227. *si quam* Brix, *qum* or *quom* the mss., *quando* Placidus, Lambinus, R. *aliquam quom* Müller Nachtr. p. 128. 229. *si* Acidalius, *quam si* mss. 231. *circuimus* R. against the mss. 234. *ire hi* Ba CDa, emended by Gruter.

ACT II. SC. I. This act is opened by Menæchmus Socius who had been five years in search of his twin brother and has just arrived at Epidamnus. His conference with his slave Messenio conduces not a little to the knowledge of the story of this comedy. (Thornton).

227. *procul* 'from afar.'

228. *non* (or *haud*) *dicam dolo* is an idiomatic expression denoting 'to speak the truth'. See my note on Trin. 90.

229. *fuerit* is rather strange instead of *sit*. Menæchmus had observed 'it is pleasant to see land again after a weary voyage'. This is enforced by the slave's remark 'it is still more pleasant if that land happens to be your own native land'. (A very contorted and unnatural explanation of this passage is given by Lambinus.)

230. *vénimus*, ἤκομεν.

231. *circumire* should here be treated as a compound verb, i.e. it should be pronounced in four syllables. Brix quotes other instances of this pronunciation from Curc. III 81. Asin. III 3, 152. Rud. I 2, 52. Truc. II 4, 53. Ter. Phorm. 614, and in the same manner we have *circumagi* in Horace, Sat. I 9, 17.—*mare* is the nominative.

232. Observe the alliteration in *geminum germanum*.

233. *nam quid = quidnam*.—The infinitive is often very loosely used in the comic writers. Here, e.g., we should rather expect *quaerendo*, as we read it in the parallel instance, Asin. V 2, 32 *quid modi, pater, amplexando facies?* (See also the instances enumerated in our Index on Terence, p. 480 B.)

234. After *postquam* and

- 235 *Histrós, Hispanos, Mássiliensis, Hílurios,* 19
maré superum omne Graéciamque exóticam
orásque Italicas ómnis, qua adgreditúr mare,
sumus círcumvecti. sí acum, credo, quaéres,
acum ínvenisses, si áppareret, iám diu.
- 240 *hominem ínter vivos quaéritamus mórtuom:* 15
nam invénissemus iám diu, si víveret.
ME. ergo ístuc quaero cértum qui faciát mihi,
qui scése dicat scíre, eum esse emórtuom:
operám praeterea núnquam sumam quaérere.
- 245 *verum áliter vivos núnquam desistam éxsequi:* 20

235. *Istros* and *Ithrios* R. against the mss. 236. *superum tam* R. against the mss. 238. Brix adopts, here, in the following line, and 241, the spelling *sci* preserved in the palimpsest. Such isolated instances of archaic spelling seem to us to be foreign to the purposes of a school-edition. 239. *tam diu* mss., emended by Gulielmus. 243. *queri* and *dicat* A, Brix (not R.). The whole line is considered spurious by R. *emortuum* A, *mortuum*

quom the historical present is frequently found in the comic writers. In Ciceronian Latin we should, in such a case as the present, prefer *dare corpimus*.

235. In *Histri* and *Hilurii* (= *Ἰλλυριοί*) the initial *h* is warranted by the best mss.: see our note on Trin. 852. Corssen 1106.

236. *mare superum* = *mare Adriaticum*.—*Graecia exotica*, *ἡ ἐξω' Ἑλλάς*, a Greek appellation of the Greek settlements in the south of Italy (*Magna Graecia*) and on the islands of the Mediterranean. As Scaliger observes (Castig. in Fest. p. 81), '*Magna Graecia*' was the name given by the Romans; '*contra Graecos Italos ipsi Graeci transmarini vocabant ἐξωτικούς*, id est barbaros'.

238. In *sumus* the final *s* should be dropt.—The hiatus in *si acum* is legitimate: Introd. to Anl. p. 68.—*credo* belongs, logi-

cally speaking, to the apodosis (*invenisses*): in prose we should say *credo te inventurum fuisse*.

239. *si appareret* 'if it were to be seen'.

241. *viveret* = *esset inter vivos*.

242. Menaechmus does not seem to doubt Messenio's statement, but adds 'Very good; supposing all you say to be true, I wish to find some one that can confirm your views (*istuc*) by his authority and can pretend to know (*scire*, not merely to guess) that my brother is actually dead'.

244. *praeterea* 'beyond that', i.e. beyond obtaining an authoritative statement of my brother's death.—*quaerere* is another instance of the loose employment of the infinitive; *operam sumam* is of course identical in sense with *operose conabor*, whence the construction of the infinitive.

ego illūm scio quam cārus sit cordi meo.

MES. in scīrpo nodum quaéris. quin nos hīnc domum redīmus, nisi si históriam scripturī sumus?

ME. dictum *karū* facessas dóctum, si caveás malo.

250 moléstus ne sis: nōn tuo hoc fiét modo. 25

MES. em, illoc enim verbo ésse me servóm scio:

the other mss. 244. Pronounced spurious by Ladewig Phil. xvii 463. 246. *cordi sit carus* all mss. except the palimpsest. 249. A very difficult line, not yet satisfactorily emended. *fac cessas datum edis caveas B, facessas doctum et discaveas* Camerarius (*facessas et discaveas* had already been found by Saracenus), and so also R. I have adopted Brix's reading, which is, however, far from being absolutely convincing. 250. *hem R.* at the end of this line. All the mss. read *em*, justly adopted by R., N. Pl. Exc. i p. 74 and Brix, whom we follow in placing it at the beginning of the next line. 251. *idm esse R.*, but in his N. Pl. Exc. i p. 74 he prefers *illóc enim vórbod*, saying that no one capable of appre-

245. *vivos = si vivo* or *quamdiu vivo*. The whole line is thus paraphrased by Lambinus 'verum nisi aliquem inveno qui mihi liquido confirmet fratrem meum esse mortuum, quamdiu vivam, numquam id quod institui desistam exsequi'.

246. *illum* is an instance of the anticipation of the subject of the dependant clause, instead of *ego* (I alone) *scio quam carus ille sit cordi meo*.

247. The expression was proverbial of a foolish and unprofitable occupation: see Donatus and the other commentators on Ter. Andr. v 4, 38. The old English translator, W. W. (1595) simply says 'This is washing of a blackamore', and Thornton compares the proverb 'you are seeking for a needle in a bottle of hay'.—*quin* 'why not'. The question suggests a very strong exhortation.

248. *nisi si* 'except if'; comp. Trin. 474.—*historia* is used like the Greek *loropla* in the sense of

an account of a voyage. A very funny and amusing book of Lucian's is in this way entitled *ἀληθὴς loropla*.

249. 'Si pergis mihi obstrepero et verbis istis doctis atque argutis adversari, non procul abs te aberit infortunium et malum'. LAMB. — *dictum doctum* occurs also Trin. 380, where see our note. *dictum facessere* lit. 'to despatch a saying' (not 'to be done with it', as is wrongly stated in Smith's Dict. s. v. *facesso*, compare the expression *rem facessere* Rud. iv 4, 17) means 'to pour forth wise sayings'. See, however, also crit. note.—*malum = verbera* (Trin. 1045).

250. *tuo modo* 'in your way'. Lambinus quotes *meo modo* ('in my own style') from Ter. Andr. i 1, 126, and Brix from Pers. iii 1, 31.

251. For *em* see our note on Anl. 638.—*enim* 'to be sure': the final *m* should be dropt, thus making *-oc éni-* a dactyl.

- non pótuit paucis plúra plane próloqui.
 verúm tamen nequeo cóntineri quín loquar.
 audín, Menaeche? quom inspicio marsúppium,
 255 viáticati hercle ádmodum aestivé sumus. 30
 ne tu hércle, opinor, nísi domum revórteris,
 ubi níl habebis, géminum dum quaerís, gemes.
 nam itást haec hominum nátio: in Epidámniis
 voluptárii atque pótatores máxumi:
 260 tum súcophantae et pálpatores plúrumi 35
 in úrbe hac habitant: túm meretrices múlieres
 nusquám perhibentur blándiores géntium.
 proptérea huic urbi nómen Epidamno índitumst,
 quia némo ferme síne damno huc devórtitur.
 265 ME. ego istúc cavebo. cédo dum huc mihi marsúp-
 pium. 40

ciating Plautine rhythm would scan *enim verbo*. 255. *continere* mss., emended by Fleckeisen. 257. *quaeris* the mss. except *A* which reads *quaeres*. 258. *EPIDAMNIEIS A* and so *Brix* (not *R.*). *Epidamnia* the other mss.; the reading of our text is due to *R.* who first discovered a gap in *A* before *Epidamnieis*. 259. *MAXUMI A* and so *Brix* (not *R.*). 260. *PLURUMI A* and so *Brix* (not *R.*). 263. *URBEI A*, but *Brix* prints *urbi*. 264. *SINEDAMNOHUC A*, *Bothe, R.*, *huc sine damno* the other mss. 265. *H. CMIHI A (R.)*,

252. *potuit, erus meus*. The observation is of course addressed to the spectators. 'He could not have so distinctly expressed more in a few words'. Observe the alliteration with *p*.

253. *tamen* should be pronounced *tame* by dropping the final *n*, the syllables *tame néque* constituting a proceleusmatic.

254. Completely expressed the thought would be 'when I examine our purse, I cannot but come to the conclusion that we are furnished in a very sum-merly manner'.—*aestive viaticati* 'furnished as it were for a summer journey', for which not so many preparations are required as for a winter journey.

viaticatus is *dr. elp.*

257. *ubi nil habebis*, when, everything has been spent.—Observe the jingle in the words *geminum* and *gemes*.

259. For the pronunciation of *voluptarii* see *Introd. to Aul. p. 54*.—*potator* is one who drinks habitually.

260. *sycophanta* 'sharper'.

261. *meretrix mulier* may be compared with *servus homo* and such Greek expressions as *ἀνὴρ οἰκάρων*.

262. We should join *nusquam gentium*.

263. For the punning interpretation of the name we may refer to our note on v. 33 above.

265. *istuc* 'that which you

MES. quid eó vis? ME. iam aps te métuo de verbís tuis.

MES. quid métuis? ME. ne mihi dámnum in Epidamnó duas.

tu amátor magnus múlierum es, Messénio, ego áútem homo iracúndus, animi pérditi:

270 id utrúmque, argentum quándo habebo, cávero, 45
ne tú delinquas néve ego irascár tibi.

MES. cape átkue serva: mé lubente féceris.

CYLINDRVS. MENAECHMVS II. MESSENIO.

CY. bene ópsonavi atque éx mea senténtia: II 2.
bonum ánteponam prándium pránsóribus.

mihi huc the other mss. 267. *duas* 'codd. Pii', *dies* or *diis* the mss., *duis* R. after Beroaldus. 268. *tu magnus amator* mss., transposed by Fleckeisen. *magnus tu amator* R. after Bothe. *perdici* Ba, *perciti* Lipsius. 271. *tu ne* R. against the mss. 275.

say'.—*cedo dum* 'just give'. Imperatives are often strengthened by the addition of *dum*.

266. *eo vis*, viz. *facere*, 'what would you do with it?'—*de* 'inferring from', i.e. according to.

267. For *duas* see our note on Anl. 62 and 236.

269. *ego autem* 'I on the other hand'.—*animi perditi* 'animi impotentis, hoc est, qui sibi moderari et temperare non potest.' LAMB. But in spite of this explanation, *perditus* does not appear to be the adjective required by the manifest sense of the whole passage. This would rather be *perciti*, compare Cic. pro Mil. 23, 63 *sive enim illud animo irato ac percito fecisset*. Nearly the same expression is used by Livy, xxi 53, *ingentium percitum ac ferox*. (Brix.)

270. According to the rule given by the grammarians (e. g.

Madvig § 284, 3) we should expect *eorum utrumque*. But there are numerous exceptions to this rule; see the collection given by C. F. W. Müller, jahrb. 1865 p. 560 sq. With respect to *cavero*, it may be observed that the comic writers often use the future perfect in the sense of the simple future. So also *feceris* in the following line.

ACT II. Sc. II. Cylindrus, the cook, comes from the market with the provisions he has bought and first opens this 'Comedy of Errors' by mistaking Menaechnus Sosicles for Menaechnus of Epidamnus, who was to dine with his mistress.

274. For *anteponere* compare above, v. 212.—*pransoribus* here almost = *pransuris*. In prose this employment of the verbal noun would be inadmissible.

- 275 sed ecce Menaechmum video. vae tergo meo:
prius iam convivae obambulant ante ostium,
quam ego opsonatu redeo. adibo atque adloquar. :
Menaechme, salve. ME. di te amabunt, quisquis es.
* * * * * quis ego sim?
280 MES. non hercle vero. CY. tibi convivae ceteri?
ME. quos tu convivas quaeris? CY. parasitum tuum.
ME. meum parasitum? certo hic insanus homo.
MES. dixi tibi esse hic sucrophantas plurimos. :
ME. quem tu parasitum quaeris, adulescens, meum?
285 CY. Peniculum. ME. * * * ubi.....meus?
MES. peniculum tuum ecce in vidulo salvum fero.

videam. e tergo B, emended by Gruter. 276. *ambulant mss.*, corrected by R. 278 sq. *di te amabunt quisquis ego sim mss.*, emended by R., who proposes the following supplement for v. 279: *tun hunc scis qui sit, qui sciat] quis ego siem.* 280. *ubi sunt convivae R.* 282. *certe mss.*, emended by R. 285. om. in all mss. except the palimpsest. R. proposes the following supplement:

CY. Peniculum. [Mss. *quis is Peniculust aut] ubi is est meus?* 286. *tuom* added by R., om. mss. 289. *pretii mss.*, emended by

275. *vae tergo meo* 'woe to my back'. He is of course afraid of punishment for having been too long in getting the provisions.

276. *obambulare* occurs also Capt. III 1, 31. Trin. 815. Poen. prol. 19, and should also be restored Cas. IV 1, 10 *vestitus laute exornatusque obambulat*, the sense being 'he walks up and down in expectation of something to come'.

277. *opsonatu* = *ab obsonando*. So again v. 288.

278. *di te amabunt* is a formula expressing thanks; see note on Trin. 884.

280. The hiatus in the caesura of the iambic senarius is justified by the change of speakers, which necessitates a strong pause. The cook uses the plu-

ral *convivas ceteri*, as he had previously declared the parasite to be equal to eight. The *copula sunt* is sometimes omitted in pointed questions; e. g. Asin. I 8, 44 *ubi illaec quae dedi ante?* Ter. Eun. IV 7, 10 *ubi alii?* Andr. III 1, 19 *num immemores discipuli?*

282. *certo* 'for certain, to be sure'. *certe* means 'at least'.

283. Cicero would have said *nonne dixi* 'have I not told you'. Plautus does not use *nonne*, as has been shown by A. Spengel ('die Partikel *nonne* im Altlatein', Munich 1867); he employs *-ne* in its place.

285. See crit. note.

286. The slave observes that he has his master's 'peniculus' ('dialclout') safe in his wallet.

CY. Menaechme, numero huc advenis ad prándium:
nunc ópsonatu rédeo. ME. respondé mihi,
adulésens: quibus hic prétiis porci véneunt 15
290 sacrés sinceri? CY. númmis. ME. nummum a me
accipe:

iube té piari dé mea pecúnia.
nam equidem *édepol* insanum ésse te certó scio,
qui míhi molestus hómini ignoto, quisquis es.
297 CY. est tibi Menaechmo nómen, tantum quód sciam.
298 ME. pro sáno loqueris, quóm me appellas nómine.

the Italians of the 15th century. 290. *nummum* om. all mss. except A. 292. *edepol* added by R., om. mss. 297—302. The ms. order of these lines is indicated by the marginal numbers. The order adopted in our text is due to Brix. 297 is given in strict conformity with the mss. R. reads: *hem, tibi Menaechmo*

287. *numero* 'too soon' or 'too quickly'. Comp. Amph. i 1, 25. Cas. iii 5, 21. Epid. ii 2, 121. Mil. gl. v 1, 7. Poen. v 4, 100.

289. Pigs were a favourite offering to obtain the restoration of a sound mind. 'Porci sacri, sive ut veteres loquebantur, sacres et sinceri immolabantur ab iis qui piaculum aliquod admiserant aut qui insani extiterant. significat igitur Menaechmus coquum esse insanum. hunc locum autem explicat Varro libro ii de re rustica capite 1: *fere ad quattuor menses a mamma non diiunguntur agni, haedi tres, porci duo: e quets, quoniam puri sunt ad sacrificium, ut immolentur, olim appellati sacres, quos appellat Plautus cum ait quanti sunt porci sacres. idem eodem libro capite 4 [§ 16] apertius et planius: cum porci depulsi sunt a mamma, a quibusdam delicti appellantur neque tam lactentes dicuntur. qui a partu decimo die habentur puri, ab eo appet-*

lantur ab antiquis sacres, quod tum ad sacrificium idonei dicuntur primum. itaque apud Plautum in Menaechmis, cum insanum quem putat, ut pietur in oppide Epidamno, interrogat: quanti hic porci sunt sacres!' LAMB.

290. *sacres* is the plural technically used in sacrificial language, instead of the ordinary *sacri*.

291. For *tubé* see Intro. to Aul. p. 26.

293. *homo ignotus* 'a stranger'.

297—302. See crit. note.

297. The usual expression is *quod sciam*, but there is no reason to suspect the reading of the text, as *tantum* imparts a certain ironical force to the passage. We should translate 'at least as far as I know'.

298. At first the cook had addressed Menaechmus without express mention of his name, but now he has addressed him by name (*appellavit nomine*).

- 299 sed tibi novisti mēd? CY. ubi ego te nóverim, 25
 300 qui amícam eram meam hábeas hanc Erótium?
 301 ME. neque hércle ego habeo néque te, qui homo sís,
 scio.
 294 CY. Culíndrus ego sum: nón nosti nomén meum? 20
 295 ME. seu tú Culindru's seu Colindrus, périeris.
 296 ego té non novi néque novisse adeó volo.
 302 CY. non scís quis ego sim, quí tibi saepíssume
 cyathísso apud nos, quándo potas? MES. héi mihi,
 quom níhil est, qui illic hómini diminuíam caput. 20
 305 ME. tun cyathissare míhi soles, qui ante hunc diem
 Epidámnnum numquam vídi neque vení? CY. negas?
 ME. nego hércle vero. CY. nón tu in illisce aédibus

nomen tamen est quod sciam. 299. *tu me* R. after Pylades, *me* mss., *med* Brix. See also R.'s N. Pl. Exo. i p. 50. 300. *habeas eram meam* mss., transposed by R. 301. *ego* om. all mss. except A. 294. *nomen non nosti* R. after Bothe; we have followed Brix in maintaining the ms. order of these words. 295. *coriendrus* mss., *colindrus* Lambinus. Plautus probably wrote *si* instead of the first *seu*. 302. *tibimet qui* R. against the mss. 304. *illi* mss., *illic* R. 308. I follow R.'s reading. *di (qui Bb) illos homines que*

299. *novisti* should be translated as the real perfect of *noscere*: 'where did you make my acquaintance?' But in v. 294, *nostis* stands in its usual present sense 'you know'.

295. The joke intended by Menæchmus is not quite clear. It is, however, very probable that *Culindrus* should here be connected with *culus*, and *Colindrus* with *colis* = *caules* (to be taken in an obscene sense = *penis*, *mentula*). The editors differ considerably both as to the reading and the explanation of this passage.—*perieris*, ἀρόλοις.

296. *ego*: I at least do not know you—in whatever way you may have become acquainted

with my name.

302. *tibi* should be pronounced as an iamb.

303. *cyathisso* = κυαθίσσω: comp. note on v. 11 above.

304. *quom nihil est* 'because I have nothing'. As *quom* is here manifestly causal, we should put the verb in the subj. after it in Ciceronian Latin, but in Plautus even a causal *quom* is joined with the indicative.—*illic* = *illice* (dative), by no means uncommon in Plautus.—*diminuere* is a compound peculiar to the comic writers, instead of *diminuire*, and only used in the two phrases *d. caput* and *d. cerebrum*. Compare Most. i 3, 109. Ter. Eun. iv 7, 83. Ad. iv 2, 32.

habitas? ME. qui di illos, qui illic habitant, perduint.

CY. insanit hic quidem, qui ipse male dicit sibi. 35
O audin, Menaechme? ME. quid vis? CY. si me consulas,

nummum illum quem mihi dudum pollicitus dare iubeas, si sapias, poculum adferri tibi.

nam tu quidem hercle certo non satis satis,

15 Menaechme, qui nunc ipse male dicis tibi. 40

ME. heu, hercle hominem molestum et odiosum mihi.

CY. solét iocari saepe mecum illo modo:

quam vis ridiculus est, ubi uxor non adest.

quid ais tu? ME. quid vis, nequam? CY. satin hoc, quod vides,

20 tribus vobis opsonatumst an opsono amplius, 45

illic mss. *di homines* Brix. 309. *quidem* R. after Bothe, *equidem* mss. *id se* mss., *ipse* R. with the Italians, *ipsus* Luchs in Stude-mund's Stud. i. 1. p. 47. 313. *sanus* Bentley, *sanus* mss. This line and the following are pronounced spurious by Vahlen Rh. Mus. xvi 635. 316. *multum* mss., *molestum* Camerarius, comp. v. 323. B. places *heu* 'extra versum' and reads the line itself *hercle hominem ineptum* [not in the mss.] *multum et odiosum mihi*. Brix introduces his favourite *homonem*. 319. *inquam* R. (who was also the first to divide the persons properly). 320. *vobis*

308. *qui* (the old ablative of the indefinite pronoun) in execrations has the same power as *utinam*. See my note on Ter. Phorm. 123.—*perduint* a Plautine form = *perdant*.

309. *hic quidem* 'he indeed': though he tries to fasten the name of madman upon me, I should rather say that he is mad himself.—Wherever *ipse* is followed by *se sese tibi*, Plautus seems to have preferred the original full form; as has been shown by Luchs (see crit. note).

311. We should properly expect *nummo illo*. This is;

however, an instance of attraction nearly parallel to Trin. 985, *illum quem ementitus, is ego sum*.—*dudum* 'but now'.

317 sq. These two lines are addressed to the spectators.

318. *quamvis* 'ever so much', orig. = *tam... quam vis* 'as much... as you please'.—*ridiculus* 'witty', or 'full of jokes'.

319. *quid ais tu* introduces a new subject into the conversation.—In saying *hoc quod vides* the cook shows Menaechmus the contents of his 'sportula'.

320. *tribus* should be pronounced without its final s.—

- tibi ét parasito et mûlieri? ME. quas mûlieres,
 quos tú parasitos lóquere? MES. quod te urgét
 scelus,
 qui huic sís. molestus? CY. quíd tibi mecúmst rei?
 ego té non novi: cum hóc, quem novi, fábulator.
 325 ME. non édepol tu homo sánus es, certó scio. 50
 CY. iam ego haéc madebunt fáxo: nil morábitur.
 proin tú ne quo abeas lóngius ab aédibus.
 numquíd vis? ME. ut eas máxumam malám crucem.
 CY. te ire hércle meliust íntro iam atque accúmberé,
 330 dum ego haéc appono ad Vólcani violéntiam. 55

om. R. against the mss. 321. *quas tu mulieres* mss., *tu* om. Pylades. 323. *tibi nam* R., but *nam* om. mss. 326. *ego* Acidalius, *ergo* mss. 327. *habeas* mss., emended by the early editors. *ne hinc abeas longius quo* R. 328. *maxumam in* R. with the Italian critics. 329. *ire hercle meliust te interim* mss., *intro*

For the shortening of the first syllable in *opsono* we may refer to our Introd. to the Aul. p. 57. *an opsono* means 'or am I to buy still more?' the indicative in these dubitative questions being not foreign to the habit of Plautus. See our note on Trin. 1062.

322. *loquere, did σβουρος ἔχεις*.—*scelus urget te* means 'some wickedness is now visited upon you', hence your madness which shows itself in your troubling my master with these foolish importunities. In a similar manner, Hegio exclaims *quod hoc est scelus* Capt. 758, which Brix justly explains as equivalent to *quid hoc est infelicitatis*.

323. The relative sentence *qui huic sís molestus* implies a consecutive sense, = *ita ut*. Hence the subj.

325. The hiatus in *tú homo* is legitimate: Introd. to Aul. p. 68.

326. *tam* 'directly'.—*madebunt fáxo* 'shall soon be cooked, I warrant you'; see note on Trin. 60.

327. In *lóngius* we have an instance of the original long quantity of the neuter suffix of the comparative. See Introd. to Aul. p. 14. The sense of the comparative is 'farther off than necessary'.

328. *numquíd vis* ('you don't want anything else, do you?') is the common 'formula *ab-eundi*'.—The comic poets use both *in malam rem ire* and simply *malam rem ire*. On Ter. Eun. 586, where the latter phrase occurs, Donatus has the following observation — *hoc adverbialiter dixit, quem admodum dicimus domum ibis*. For instances in Plautus see Poen. II 48. III 6, 4. Capt. III 1, 9.

330. *ad Vólcani violéntiam* is most probably a parody of

ibo intro et dicam te hinc astare Erótico,
ut te hinc abducatur potius quam hic adstēs foris.

ME. iamne abiit? *abiit*. edepol haud mendacia
tua verba exerior esse. MES. observatō modo:

35 nam istic meretricem crēdo habitare mulierem, eo
ut quidem ille insanus dixit, qui hinc abiit modo.

ME. sed miror, qui ille nōverit nomēn meum.

MES. minime hercle mirum: mōrem hunc mere-
trices habent:

ad portum mittunt servolos, ancillulas:

10 si quas peregrina nāvis in portum advenit, es
rogitant quoniam sit, quid ei nomēn siet:

emended by Dissalens, the rest by R. 380. *Volcani* ad R. after
Bothe. 383. The second *abiit* is not in the mss. and was added
by Gruter. 386. *abiit hinc* R. against the mss. 388. *mirumst*
R., but *mirum* of the mss. is justly defended by Brix. 340. *sed*
qua mss., emended by Kampmann (R.). 341. *rogant* B, *rogitant*

some tragic phrase, which
sounds very ludicrously in the
mouth of a cook.

386. The first syllable in
ille is used short, the syllables
ut quid *u*-constituting a dactyl.

387. *qui* 'in what manner,
how'. *noverit* is again a real
perfect 'he learnt'.

388. As Brix observes, the
copula (*est*) is never omitted in
Plautus in the expressions *cer-*
tum est, *par est*, *aequum est*,
opus est, *usus est*, *melius est*,
satius est, *negotium est*, and
some similar phrases; but *est*
is generally omitted in expres-
sions partaking of the character
of an exclamation, e.g. *facete*
dictum Capt. 172. Ter. Eun.
ii 2, 57. *emptum* Capt. 175,
nimum bonae rei Stich. ii 2,
55. *nimis factum bene* ib. 51,
Epid. ii 2, 25. *scitum istuc*
Bacch. ii 2, 31. *tua factum*
opera Pers. v 1, 22. This is
especially so in the various

phrases in which *mirum* ap-
pears, e.g. *mirum ni*, *mirum*
quin, *mirum quid* Amph. iii
2, 78, *mirum si* Trin. ii 2, 60,
minime mirum Ter. Haut. ii
3, 4. *non edepol mirum* Hec.
i 2, 86, conf. ii 1, 28. Brix
justly compares the Greek *οὐ-*
δὲν θαυμαστόν, τί θαυμαστόν;

389. The diminutives may
be rendered 'their cozening
slaves and maids'. It may be
added that *ancilla* is commonly
used as the fem. of *servus*, the
regular *serva* being extremely
rare. (See dict.)

341. *Gentile cuius, cuius*
nominativum etiam cuiatis
communi genere antiqui profe-
rebant Priscian xvii 23 (p. 122
H.) who quotes the present
passage and Poen. v 2, 33. The
same nominative occurs Cure.
iii 87. Bacch. fragm. 23.—For
the expression *quid nomen siet*,
comp. Trin. 889. Zumpt § 124,
note.

- post illa extemplo se adplicant, adglutinant:
 si pellerent, perditum amittunt domum.
 nunc in istoc portu stat navis praedatoria,
 345 aps qua cavendum nobis sane censeo. 70
 ME. mones quidem hercle recte. MES. tum demum
 sciam
 recte monuisse, si tu recte caveris.
 ME. tace dum parumper: nam concrepuit ostium.
 videamus, qui hinc egréditur. MES. hoc ponam interim.
 350 adservatote haec sultis, navales pedes. 75

EROTIVM. MENAECHMVS II. MESSENIO.

ER. sine foris sic: abi, nolo operiri: II 3.
 intus para, cura: vide,

the other mss. and Priscian. 342. *post illac* B, emended by Gulielmus. 344. *navis* should be pronounced as a monosyllabic word, like the Greek *navs*. Comp. *nauta*=*navita*, *naufragus*=*navifragus*. The ordinary pronunciation might be easily introduced into the present passage by writing *portus* instead of *portu*

343. *amittunt* = *dimittunt*, very common in the comic poets.

344. The first syllable of *istoc* is used short, *nunc in ist*, constituting a dactyl.—For the pronunciation of *navis* see crit. note.—*praedatoria*, *ληστυκή*.

347. In prose we should say *me recte monuisse*. The construction is here quite like the Greek in sentences containing the same subject.

348. For *tace dum* see Introd. to Aul. p. 26.—*concrepuit ostium*, *ἐψόφησεν ἡ θύρα*.

349. *hoc*, the 'vidulus' carried by Messenio, see above v. 286.—*ponam* = *deponam*.

350. *sultis* = *si voltis*, just as *sis* = *si vis*, *sodes* = *si audes*.—*navales pedes* = *remiges*, the mariners who had followed Menaechmus and Messenio with

their luggage (here indicated by *haec*).

Act II. Sc. III. Erotium comes out of her house and falls into the same mistake as the cook. Menaechmus, however, resolves to avail himself of this opportunity and accepts her invitation for dinner.

351. *sic*, 'thus', as I leave the door, half open.—*fortis* should be pronounced as a pyrrhic, the first foot of this anapaestic line being a proceleusmatic.—In *abi* the ending of the imperative is shortened, and *sic abi* forms a dactyl.—*operiri*, viz. *eas* (i.e. *fores*). In some editions (e.g. Ritschl's) we find the perverse reading *opperiri*.—The words Erotium speaks on coming out of her house are of course addressed to a servant who has followed

- quod opúst, fiat. sterníte lectos,
 incéndite odores: múnditia
 355 inlécebra animo sit amántum.
 amánti amoenitás malost, nobís lucrost. 5
 sed ubi illest, quem coquos ánte aedis ait ésse?
 atque eccum vídeo,
 qui mi ést usui et plurúmum prodest.
 item huíc ultro fit, út meret, potíssumus nostrae ut
 sit domi.
 360 nunc éum adibo: adloquar últro. 10
 animúle mi, mihi mirá videntur
 te hic stáre foris, fores quói pateant
 magis, quám domus tua, domus quom haéc
 tua sit.

stat. 351 sqq. The editors differ considerably in arranging the first lines of this canticum. R.'s reading is as follows:

sine foris sic: abi.

nolo opperiri: intús para, curá, vide.

We have followed the distribution of the two lines such as it is in the mss., which likewise give *operiri*, not *opperiri*. 355. *animo sit mss.*, *sit Brix*, *animóst ea R.* after G. Hermann. 358. *quí mihi*

her to the door. She herself does not want the doors to be shut, because she expects Menæchmus to go in again with her directly.

353. *sternere lectos* means to cover the seats (which were of plain wood) with cushions and 'vestis stragula.'

356. Observe the paronomasia in the beginning of the line.—*malo*=*damno*, as may be seen from the antithesis.

358. The final *m* in *plurímum* should be dropped.

359. *potissumus* should probably be pronounced with the second syllable short, as if it were *potisumus* (which is, in fact, the Plautine spelling of the word, doubling of consonants being not practised before

Ennius). Erotium has, as we know, more than one lover, but here she speaks as if Menæchmus were the greatest favourite.

361. Observe the endearing diminutive in Erotium's address to Menæchmus. In the same manner, a favourite modern Greek way of addressing beloved persons, is *ψυχίτσα μου* or *καρδίτσα μου*.—For *mira videntur* comp. Trin. 361 *mira sunt* with our note.

362. *forés quói* should be read as an anapest. For *forés* see *Introd.* to Aul. p. 39 sq.

363. The words *domus tua* constitute a proceleusmatic.—*quom* = 'because indeed', in which sense a causal *quom* is joined with the subjunctive even in Plautus. This subj. is,

omné paratumst,
 365 ut iússisti atque ut vóluiſti, 15
 neque tibi ſamſt ulla mora íntus.
 prandíum, ut iuſſiſti, hic cúratumst:
 ubi líbet, ilicet accúbítum.

ME. quícum haec mulier lóquitur? ER. equidem
 técum. ME. quid mecúm tibi
 370 fáit unquam aut nunc ést negoti? ER. quía pol te
 unum ex ómnibus

Vénus me voluit mágnificare: néque id *haud* im-
 meritó tuo. 20

nam écastor solús bene factis tuis me florentém
 facis.

ME. cértó haec mulier aút insana aut ébriast,
 Messénio,

est usui et plurimum prodest R. 366. *iam* om. mss., added by G.
 Hermann. 368. *ire licet* mss., *licet ire* B, *ilicet* Brix. 371. *haud*

properly speaking, a potential,
 and corresponds to a Greek
 optative with *δν*.

366. *iam* 'henceforth'. (See
 crit. note.)

368. *ubi* is used of time.—
ilicet=*ire licet* (which is here
 wrongly given by the mss.); for
 examples see v. 225. Capt. iii
 1, 9. i 1, 22. Most. iii 2, 161
 (Brix).

371. For *magnificare* and
 analogous formations see my
 note on Aul. 718.—On *neque...
 haud* Brix has the following
 observation: 'As the negative
 power of *neque* is weakened by
 its being a combination of the
 copula and the simple negation,
 the popular speech frequently
 adds a second negative particle
 without destroying the negative
 character of the sentence. It
 is then the rule that the two
 negations should be separated

by another word. There are
 the following instances of this
 in Plautus. Bacch. iv 9, 114
*neque ego haud committam ut—
 dicas*. Epid. v 1, 57 *neque ille
 haud obiciet mihi pedibus sese
 provocatum*. Pers. iv 3, 66 *ne-
 que mi haud imperito eveniet,
 tali ut in luto haeream*. Bacch.
 fr. 26 *neque id haud subditiua
 gloria [oppidum] arbitror*. This
 peculiarity occurs only once in
 Terence, Andr. i 2, 84. We
 may also compare Pl. Curc. iv
 4, 23 (*atque?*) Mil. gl. v 18.
 Men. 1029'.

372. In prose we should say
beneficiis.

374. The hiatus in *quae
 homi* is legitimate: Introd. to
 Aul. p. 68.—The subjunctive in
 the relative sentence is due to
 the notion of causality implied
 in it.

quæ hominem ignotum compellet me tam familiariter.

75 MES. dixi ego istaec hic solere fieri? folia nunc cadunt,

præut si triduom hoc hic erimus: tum arbores in te cadent.

nam ita sunt hic meretrices: omnes elecebrae argentariae.²⁵

sed sine me dum hanc compellare: heus mulier, tibi dico. ER. quid est?

MES. ubi tute hunc hominem novisti? ER. ibidem, ubi hic me iam diu:

180 in Epidamno. MES. in Epidamno? qui hic in hanc urbem pedem,

nisi hodie, numquam intro tetulit? ER. heia, delicias facis.³⁰

mi Menaechme, quin amabo is intro? hic tibi erit rectius.

om. mss., added by Pylades. 377. R. does not punctuate after meretrices. 379. tu hunc mss., tute hunc Bothe, R., tu istunc

375. *dixi*=*nonne dixi*.—*istaec*, ea quae tibi nunc fiunt. —*folia nunc cadunt* would seem to have been a proverbial expression, though we cannot produce it from any other place. The meaning is 'if you compare what happens now to what will happen three days hence, the comparison will be just as the leaves of a tree are to the tree itself'.

376. For *præut* see our note on Aul. 508, where the analogous *præquam* occurs.—*triduom hoc* 'three days from now'.

377. *elecebra*, a word no doubt formed by Plautus, and, it would seem, used only in this passage. Compare *illecebra*.

378. *dum* belongs to the im-

perative. See v. 386.—*tibi dico* 'I speak to you'.

379. For *novisti* see note on v. 299.—*ibidem* is the usual prosody in Plautus, not *ibidem*.

380. *in Epidamno* is but seemingly used instead of *Epidamni*; the latter corresponds to the French expression with *à*, the first to *dans*.

381. Plautus uses the original form of the perfect *tetuli* in several places.—*delicias facere* 'to joke, jest', *faire des plaisanteries*.

382. *amabo* 'I pray you, please': very common in Plautus and Terence. See Ter. Eun. 130.—*hic*=*apud me*, 'in my house'.—*rectius* 'better' than where you are now.

ME. haec quidem edepol recte appellat meo me mulier nomine.

nimis miror, quid hoc sit negoti. ME. oboluit marsuppium

385 huic istuc, quod habes. ME. atque edepol tu me monuisti probe.

accipe dum hoc: iam scilbo, utrum haec me mages amet an marsuppium. 35

ER. eamus intro, ut prandeamus. ME. bene vocas: tam gratiast.

ER. cur igitur me tibi iussisti coquere dudum prandium?

ME. ego te iussi coquere? ER. certo tibi tu et parasito tuo.

390 ME. quid malum parasito? certo haec mulier non sanast satis.

ER. Pencilo. ME. quis istest Pencilus? qui ex-
tergentur baxae? 40

Brix. 384. *sit* mss., *est* R. 389. *egone* mss., emended by Bothe. —*tu* om. mss., added by R. 391. *baxae* with the supersc.

384. For *oboluit* ('she has got an inkling of') see our note on Aul. 214.

386. Futures in *ibo* and *imperfects* in *ibam* are not uncommon in Plautus and Terence.

387. *eamus* becomes disyllabic by way of synizesis.—*bene* = *benigne* 'you are very kind to invite me'.—Festus p. 360 says '*antiqui tam etiam pro tamen usi sunt*': this shortened form *tam* (= *tame*, Introd. to Aul. p. 36) is, however, exceedingly doubtful in the passages quoted by Festus. The expression *tam gratiast* occurs also Pseud. ii 4, 23; Stich. iii 2, 18; compare Most. v 2, 9 *de cena facio gratiam*, and may be explained without taking *tam* = *tamen*, as

has been shown by Ribbeck Lat. Part. p. 28, by supplying (*tam*) *quam si accepissem quod offers*.

388. *dudum* 'not long since'. So again v. 392.

390. For *malum* as an interjection ('the deuce') see our note on Aul. 426.

391. *baxae* occurs in Plautus only in this passage. Placidus gloss. p. 13 ed. A. Deuerling has two articles which may be referred to this passage: '*baxae*, calcei mulieris alti', and '*baxae*, calceamenta': the editor adds in his note references to other glossaries, from one of which it appears that the explanation of this glossematic word is due to Varro.

ER. scilicet qui dūdum tecum vénit, quom pallām
mihi

détulisti, quām ab uxore tuā surrupuisti. ME. quid
est?

tibi pallam dedī, quam uxori meae surrupui? sánan-
es?

395 certo haec canterīno ritu múlter astans sómniat.

ER. quī lubet ludíbrío habere me átque ire infitias
mihi

fácta quae sunt? ME. dic quid est id quód negem,
quod fécerim?

ER. pállam te hodie mīhi dedisse uxóris. ME. etiam
núnc nego.

égo quidem neque úmquam uxorem hábui neque
habeó: neque huc

400 úmquam, postquam nátus sum, intra pórtam pene-
travī pedem.

buxae B, emended by Scutarius. 395. *certe* mss., *certo F.* *mulier cantherin ori tu* mss., *mulier cantharino ritu* Scutarius, transposed by R. who subsequently (N. Pl. Exc. i p. 64) maintained the ms. order by reading *ritud*. 397. *quod f.* mss., *quom R.* 398. *uzoris*

392. *scilicet* 'of course', with a certain tinge of irony.

395. 'Non est dubium quin equi etiam stantes dormiant et somnient. perro canterii equi sunt castrati: itaque et cantarios stantis somniare et canteriorum somnia placidiora et tranquilliora esse quam equorum probabile est. quin constat canterios magis quam equos stantes dormire ac somniare'. LAMBIVS.

396. *qui lubet*=*qui fit, ut tibi lubeat*.—*ire infitias*=*infitiari* (from *fateri*). The construction of the accusative is like *vēnum ire* (*vēnire*).

397. The question dependent on *dic* is put in the direct form of the indicative. *quod*

negem quod fecerim=*quod dicis me negare, quamquam id fecerim*. The two relative sentences should be taken as coordinated members. Their relation would be clearer if their order were altered in this way *quod fecerim (et) quod (nunc) negem (me fecisse)*.

399. The hiatus in the caesura of the trochaic septenarius (after *uxorem*) is legitimate.

400. *penetrare* is used as a transitive verb by Plautus in the phrase *pedem penetrare* (in prose we should say *inferre*), which occurs here and below v. 816, and in the reflexive *se penetrare* (Trin. 276. 291. 314. Amph. i 1, 94. Truc. i 1, 23).

prāndi in navi: inde hūc sum egressus, *hic* te con-
veni. ER. *éccere*, 50

périi misera. quā́m tu mihi nunc návem narras?

ME. lígneam,

saépe tritam, saépe fissam, saépe excusam málleo.

quási supellex péllionist: pálus palo próxumust.

405 ER. iám, amabo, desiste ludos fácere atque i hac
mecúm semul.

ME. nescio quem *tu*, múlter, alium hóminem, non
me quaéritis. 55

ER. nón ego te noví Menaechmum, Móscho pro-
gnatúm patre,

quí Suracúsís perhibere nátus esse in Sícilia,

410 úbi rex Agathoclés regnator fúit, et iterum Píntia,

sed iam BDa, emended by Colvius and Gruter. 401. *hic om.* mss., added by the present editor (*et* had been added by R.). 403. *fixam* mss., em. by R. *excussam* mss., emended by Scaliger. 404. *pellionis* mss., emended by R. 405. *desine* mss. (*iám me amabo, desine* R. adding *me*, but admitting a faulty dactyl in the third foot), *desiste* Fleckeisen. Jahrb. 1867 p. 629.—After this line R. assumes a gap of one line. 407. *nam nescio quem mulier* R., the reading in our text is due to Fleckeisen. *nescio quem* B, *nam quem* the other mss. 410. R. subsequently proposed *ubi Agathocoles rex*, against the mss., which he followed in his edition.

402. Like many women, Erotium uses strong phrases in a greatly weakened sense. Hence her exclamation *périi misera* should not be taken as anything very serious.—*narrare* means merely 'to mention' or 'talk of'. This is very frequent in the comic writers.—Menaechmus' answer is of course ironical. He speaks as if he had gravely to answer a question, in which *quam* means as much as *qualem*.

403. The ship had often sprung a leak and then been repaired, during which process it was 'bethumped with a mallet'.

404. Observe the frequent alliterations in this line.—*Peg* is close to *peg* in the ship, just as in a fur shop.

405. *amabo*, 'please'.

406. *nescio quem* should be taken as one word, or at least as one notion, just as the French *je ne sais quoi* is often used in the sense of 'quelque chose'.

407. *non ego te novi*, 'do you actually mean to say that I do not know you?'

410. *Agathocles* reigned over Syracuse from 317 to 289 before Christ.—*iterum*, 'in the second place'. *Píntia* is not known as king or tyrant of Syracuse, but there was about 280

tértium Liparó, qui in morte régnum Hieroni trád-
didit,

núnc Hierost? ME. haud fálſa, mulier, praédicas.

MES. pro Iúppiter,

núm istaec mulier illinc venit, quae te novit tám
cate?

* * * * *

415 ME. hércle opinor pérnegari nón potest. MES. ne
féceris.

périisti, si intráſſis intra límen. ME. quin tu táce
modo:

* * * * *

béne res geritur. ádsentabor, quicquid dicet, múlieri,
ſí possum hoſpitiúm nancisci. iám dudum, mulier,
tibi

420 nón imprudens ádvorsabar: hunc metuebam né meae
úxori renúntiaret dé palla et de prándio.

pinthia mss., emended by B. 413. After this line a gap was
pointed out by Ladewig, who likewise discovered the gap

b. Chr. a tyrant of Agrigentum
of the name of *Φωρίας*, and it is
possible that Plautus makes
Erotium mistake one Sicilian
tyrant for another.

411. A tyrant of Syracuse
of the name of *Liparo* is alto-
gether unknown in history, nor
did *Hiero* ascend the throne by
quiet succession. He was elected
στρατηγός in 269, and be-
came king in 265.

413. In a gap which has
been justly assumed after this
line, Erotium should be sup-
posed to have repeated her in-
vitation. A supposition of this
kind is absolutely necessary on
account of the expression *per-
negari* in the following line.

415. *pernegare* = *persistere in*

negando. Menaechnus had
twice already declined Ero-
tium's invitations.

416. *periisti*, 'you are as
good as lost'.—*intrassis* = *in-
travesis* = *intraveris*.—For *táce*
see Introd. to Aul. p. 26.

417. Here a line has dropped
out in which Messenio was
ordered to stand back. Below,
v. 432, he is told to come again
nearer.

419. *si*, 'if perhaps'.

420. *non imprudens* = *consul-
to*.—*advorsari*, 'speak against',
i.e. say the contrary of what
another says.—In *hunc metue-
bam ne renuntiaret* we have an
instance of 'anticipatio', so
common in Plautus.

nūnc quando vis, eāmus intro. ER. etiam parasitūm manes?

ME. néque ego illum manecó neque flocci fácio, neque si vénérít,

eūm volo intro mītti. ER. ecastor haūd invita fé-
cero. 70

425 séd scin quid te amábo ut facias? ME. impera quid-
vis modo.

ER. pállam illam quam dúdum dederas, ad phry-
gionem ut déferas,

út reconcinnétur atque ut ópera addantur, quas volo.

ME. hércle qui tu récte dicis. eādem *opera* ignorá-
bitur,

after v. 416. 422. *intro eamus* Gayet, Müller Pros. p. 581; but the hiatus in the caesura is quite legitimate. 428. *quin R.*, but *qui* of mss. has been justly defended by Fleckeisen.—*opera* om.

422. *etiam*, 'still' or 'yet', to be understood of time. 'Won't you yet wait for your parasite?'

424. *fecero* is another instance of a future perfect used in the sense of a simple future.

425. *amabo* 'I will ask', a sense derived from the parenthetical use of *amabo*, with imperatives, when it means 'do this and I will love you for it'. Brix compares Truc. iv 4, 19 *immo amabo ut hos dies aliquos sinas eum esse apud me*. See also below v. 524.—Me-
naechmus' answer is slightly ironical, as it should be understood with a certain reservation—only command me, but I'll see what I can do. Erotium of course concludes him to be quite ready to do anything she demands.

428. Instead of *dederas* we should, perhaps, rather expect the perfect *dedisti*. There are other instances in Plautus in

which the pluperfect seems to be used instead of the perfect.

427. *opera* refers to additional trimming and other embellishments.

428. The ablative of the indefinite pronoun *qui* (originally 'somehow or other') is often used with an asseverative force, compare *atqui*. This is especially seen in the comic style in the phrases *hercle qui*, *edepol qui*, *ecastor qui*, and *quippe qui*. See our notes on Aul. 346 and Trin. 464.—*eādem* (which should be treated as a disyllable, by way of synizesis) is very common in Plautus in the sense of 'at the same time'. We should supply *operā*, as appears from the passages quoted in my note on Trin. 578. In the present place, it is very probable that *opera* was likewise added by the poet himself, though it was omitted by careless scribes.

ne ūxor cognoscāt te habere, si in via conspēxerit. 75
 430 ER. érgo mox auférto tecum, quándo abibis. ME.
 máxume.

ER. eámus intro. ME. i, iám sequar ted: hūnc volo
 etiám cónloqui.

Ého, Messenio, ád me accede huc. MES. quíd ne-
 gotist? ME. súscipe hoc.

* * * *

MES. quíd eo opust? ME. opúst. scio ut me díces.

MES. tanto néquior.

ME. [táce * * * *

435 hábeo praedam; tántum incepti óperis. i, quantúm
 potes 80

mss., added by Fleckeisen, *ea* R. 431. *i* om. mss., added by the present editor. *ted* Guyet, *te* mss. (R.). 432. *ad me* om. mss., added by R. *suscipe* R., *suscipi* mss. *hoc* om. mss., added by Brix (?).—After v. 432 a gap was pointed out by Brix. 434. 'hic necesse est talis versus interciderit, quo et intrandi consilium suum Menaechmus aperiret (coll. v. 437) et tacere servum iuberet (coll. v. 438). quare *tace* posui in principio. absque quo esset, illud quidem potuerat etiam post v. 436 dici atque ita *tu* servari v. 437' R. 435. *i* Gruter, *et* the mss. (which arose from *er* being misread as *et*), *i et* R., *ei* Brix. *potes* mss., *potest* Dousa, R.

430. *mox* is explained by the epexegetical sentence *quando abibis*.—*maxume* corresponds to the Greek affirmation *μάλιστα*, 'willingly'. Comp. Asin. v 2, 54. Curc. ii 3, 36. Rud. v 3, 54.

431. *eamus* should be pronounced as a disyllabic, by way of synizesis.—*iam*, 'directly'.

432 sq. Messenio had previously deposited his luggage and is now told to take it up again. Brix aptly compares v. 197, *sustine hoc*. In the gap which has been justly assumed after this line, Menaechmus should be supposed to have informed Messenio of his intention to follow Erotium into her house. Messenio then asks his

master why he considers this necessary; but Menaechmus replies somewhat gruffly 'it is necessary', i.e. he declines to give his reasons, and cuts off any possible remonstrances on the part of his servant by adding *scio ut* (i.e. *qualem*) *me díces*. Messenio shrugs his shoulder and drily adds *tanto nequior* (sc. es), 'so much the worse for you, if you do this foolish act so deliberately'. For the expression comp. Ter. Ad. 528 with our note.

435. Menaechmus feels certain of the success of his scheme, hence his expression, *habeo praedam*. The colouring of the passagé is again of a military

abduc istos in tabernam actutum devorsoriam.
tú facito ante sólem occasum ut vénias advorsum
mihi.

MES. nón tu istas meretrices novisti, ére? Mz. tace,
inquam, *atque hinc abi*.

míhi dolebit, nón tibi, si quíd ego stulte féceró.

440 mília haec stulta átque inscitast: cuántum per-
sperí modo, ⁸³
ést hic praeda nóbis. MES. perij. iámne abis? pe-
riit probe :

436. *abduce* R. against the mss. 437. *tum* R. after Lambinus.
solis mss., emended by Lambinus. 438. *atque hinc abi* om. mss.,
added by R. 439. *hic si* R., but *hic* is not in the mss. 440. The
proper punctuation of this line is due to R. 441. *hinc* R. against

character. *opus* denotes the works with which he means to take the place he besieges.—The hiatus after *incepti* may be defended on account of the caesura, but as the pause cannot be very strong in the present place, we should, perhaps, be justified in assuming that some little word has dropped out, e.g. *tantum ego incepti*.—*quantum potes*, 'as quickly as you can'. It is by no means necessary to write *potest*, as Plautus employs this phrase both in a personal and in an impersonal construction, as I have shown in my note on Aul. 119, where we read *quantum potero*.

436. *istos*, 'your companions', whom Messenio had previously addressed as *navales pedes*, v. 350.

437. The past participle *occasus* is used in an active sense, as in the well-known instances *pransus potus cenatus iuratus*. The expression *sol occasus* would seem to have

been legal, as Gellius xvii 2, 10 quotes it from the laws of the twelve tables. In Plautus we have it here, below 1022, and Epid. i 2, 41. See also Neue, Formenl. ii p. 337 sq. (sec. ed.).—*advorsum venire* is the usual expression for fetching some one home from a dinner. Hence such a safeguard was called *advorsitor*.

440. *inscita* is here and v. 443 merely a synonym of *stulta*, but in other passages it bears a different sense. See dict.

441. The reading of the mss., *hic*, is justly defended by Brix, who quotes the following instances: Epid. ii 2, 117 *est lucrum hic tibi amplum*. Pseud. iv 7, 100 *nil est hodie hic rucophantis quaestus*. Rud. v 3, 58 *nil hercle hic tibi est, ne tū speres*. We should, therefore, understand *hic*, as if the sentence were *est hic praeda nobis parata*, the booty lies there ready and, as it were, only waiting for us.

dūcit lembum *iam* diirectum návis praedatória.
 séd ego inscitus *sum* qui ero me póstulem mode-
 ráríer :

dicto me emit aúdiētem, haud ímperatorém sibi.
 445 séquimini, ut, quòd ímperatúms, véniam advorsum
 témpērī. 90

the mss. 442. *iam* om. mss., added by R. 443. *sum* om. mss.,
 added by R.

442. *diirectus*, 'to the deuce',
εἰς ἀπώλειαν, εἰς κόπας. See
 our note on Trin. 457.—The
 phrase *navis praedatoria* has
 already occurred, v. 344.

443. *postulare*, *ἀξιούειν*, 'to
 pretend'.

444. In prose: *emit me ut*

*sibi dicto essem oboediens, non
 ut sibi imperarem*.

445. *quod imperatúms* is an
 apposition to the sentence in-
 troduced by *ut*. We should
 say 'as I have been command-
 ed'.—*temperi*, 'in (right) time',
 very common in Plautus.

ACTVS III.

PENICVLVS.

Plús triginta nátus annis *égo* sum, quom interea
 loci III 1
 númqum quicquam fácinus feci péius neque sce-
 léstius,
 quám hodie, quom in cóntionem médiam me inmersi
 miser :
 450 úbi ego dum hietó, Menaechmus sé subterduxít mihí
 átque abiit ad amícam, credo, néque me voluit dú-
 cere. 5
 qui illum di omnes pérduint, qui primus commentúst
 male
 cóntionem habére, quae homines ócupatos ócupat.

446. *triginta annis natus* mss., transposed by Gruter. *ego* om. mss., added by R. 451. *qui* Camerarius, *que* or *quo* mss. — *qui primus* Brix from *C.* — *male* om. mss., added by R. 452. *Contionem hac requi* B, emended by Pylades. (*qui* is defended

Act III. Sc. 1. The parasite who had lost sight of Menaechmus in the crowd arrives now, too late for the meal which has been eaten without him.

446. *natus sum* = *πέφυκα*; we should not think of a simple statement of age, which would require the accusative *annos*. Translate 'I have existed now during more than thirty years'. — *interea loci*, 'meanwhile', the genitive *loci* being dependent on the adverb, and used of time. See our note on Ter. Eun. 128 and Haut. 257.

448. The hiatus in *quám hodie* is legitimate: Introd. to

Aul. p. 68.—For the metaphorical use of *immergere* Lambinus compares below v. 703.

449. *dum* should not be elided.

450. The final syllable of *abiit* appears here in its original long quantity.—In prose the sentence *neque me voluit ducere* would necessarily be subordinated to the main clause (*quom nollet me ducere* or *nolens m. d.*). But the conversational style frequently prefers coordination of sentences.

451. For *qui* see note on v. 428.—*male*, 'maliciously'.

452. Observe the parono-

- nón ad eam rem *hercle* ótiosos hómines decuit déligi,
 quí nisi adsint quóm citentur, cénsus capiant sílico?
 55 qu qua . . . senatus . . . o . . . one
 q . . . m l
 ádfatimst hominum, ín dies qui síngulas escás edint, 10
 quíbus negoti níhil est, qui essum néque vocantur
 néque vocant:
 eós oportet cóntioni dáre operam atque cómitiis.
 160 sí id ita esset, nón ego hodie pérdissem prándium:
 quóí. tam credo *fúnus* factum quám me video
 vívere.

by Langen; see Jahresber. i 409.) 453. *hercle* om. mss., added by R. 455 sq. only in A, but in a very lacerated shape. 457. *adfatim hominum* R. against the mss. 461. This line is not yet emended with absolute certainty. *quóí* or *cui tam credo datum voluisse* mss. *quóí tam credideram insoluisse* R. hesitatingly (*insoluisse* he takes to be the same as *insuevisse*); *quod tam credo deos voluisse* Brix; *quod tam rebar ratum habuisse* Vahlen Rh. Mus. xvi 632. The present editor once thought of *quod tam credo nunc periisse* or *quóí tam credo damnum inlatum quam*, but preferred at last the reading given in our text on comparison with v. 492. *voluisse* got into the text from a note once added in explanation of this: *videtur dicere voluisse* or something to the

masia in *occupatos occupat*, 'it takes possession of people who are already taken up with business of their own'.

453. *non*=*nonne*.—*ad eam rem*=*ad contiones*.

454. 'Magistratus censibus captis eos, qui vocati ad contionem non venerint, multent. hoc non temere a Plauto dictum. nam quemadmodum senatores, qui in senatum non venerant, pignorbis captis multabantur, ita in eum civem qui in contionem non venerat multa erat constituta'. LAMB. It should, however, be observed that it is not easy to supply the subject of the verb *capiant*, nor is the allusion to the censors altogether appropriate in the

present place. It is, therefore, highly probable that the lines 453 sqq. are due to some later interpolator and not to Plautus himself.

457. *adfatim* is here used and construed like the adverb *satis*.—*in dies*, *ἀν' ἡμέρας*. They eat only one meal a day.

458. The supine *essum* is in several places attested by the Plautine mss., though it is certain that Plautus himself spelt the word with only one *s*.

459. *eos* should be pronounced as a monosyllable.

460. *si* should not be elided.

461. Compare the critical note and the line quoted there, v. 492.

ibo: etiamnum reliquiarum spes animum oblectat
meum.

séd quid ego video Menaechmum? *cúm* corona ¹⁵ exít
foras.

súblatumst convívium: edepol vénio advorsum tém-
peri.

465 óbservabo, quíd agat, hominem: póst adibo atque
ádloquar.

MENAECHMUS II. PENICVLVS.

MÆ. potine út quiescas, si égo tibi hanc hodié
probe

III 2.

lepidéque concinnátam referam témperi?

non fáxo eam esse díces: ita ignorábitur.

PÆ. satúr nunc loquitur dé me et de partí mea: (475)
pallam ád phrygionem fért confecto prándio

same purpose. 463. *ego hic R.*, *hic om. mss. sed quid hoc? video Men.* is proposed by Brix. *cum om. mss.*, added by Saracenus. 465 follows after v. 474 in BCD, and seems to have stood in A in the present place, to which it was first restored by R. 466. *si ego* the Italian critics, *sedeo C*, *sed dico B*. 468. *non esse eam dices*

463. *coronae* were placed on the head towards the end of a meal. When he sees Menaechmus coming out of the house with a wreath on his head, the parasite concludes that all is over.

464. *venio advorsum temperi*, 'I am' just in time to fetch him home'. The parasite describes himself as an *advorsitor* (see n. on v. 437) who arrives when the feast itself is over. His expression is of course ironical.

465. *post*, i.e. *ubi observabo*.

Act III. Sc. 2. 466. Menaechmus addresses the first words to Erotium, who is still giving him further instructions as to the 'palla' he is to carry to the embroiderer's.

468. *fáxo*, 'I warrant you'.

—*eam* is said with a certain negligence of expression, as we should rather expect *eandem*.—In *ignorabitur* the first syllable should be treated as short: see Introd. to Aul. p. 49.

468^b has been placed here in accordance with Brix. See crit. note.—The ablative *parti* is one of the few traces of the original form of the ablative suffix, *ei*. It appears, e.g., in an early inscription on the tomb of one of the Scipios: *victus est virtutei*. Compare also Pers. 1 2, 20 where we have another instance of *parti*. For the whole subject see Kühner, *Anst. Gr.* 1 p. 208.

469. The parasite appears to be tolerably well acquainted with the demands of such women as Erotium, as he supposes at once that Menaechmus car-

- 70 vinóque expoto, párasito exclusó foras. 5
 non hércle ego is sum quí sum, ni hanc iniúriam
 meque últus pulcre fúero. observa quíd dabo.
 ME. pro di immortales, quóí homini umquam unó die
 75 boní dedistis plús, qui minus speráverit? 10
 prandí, potavi, scórtum accubuí, hanc ápstuli
 pallám, quóius heres númquam erit post hunc diem.
 PE. nequeó, quae loquitur, éxaudire clánculum.

fazo R. after Bothe. 468^b placed here by Brix, who follows the traces of A; R. had placed it after 477, though in brackets. *satin* R., Bothe, *satur* mss. *parti* or *parte* mss.; Plautus himself wrote *partei*. 471. *ego* om. mss., added by R. 473. R. writes *observa* [tót opus as the conclusion of one, and *ali*] *quid dabo* as that of another line. We follow the mss. 476. *apstuli* hanc mss., transposed by the present editor. *inde* or *ei apstuli* Müller Pros. p. 687. 477. *pallam* om. mss., added by the present editor. 479. R. assigns the word *clanculum* to Me-

ries the 'palla' to the embroiderer's to have it made up for his mistress. It should not be overlooked that Peniculus was not present, when Erotium addressed that request to Menaechnus.

471. 'Non sum hercle Peniculus, hoc est, vir strenuus et iniuriarum persequens, vel parasitus egregius et excellens, nisi hanc iniuriam ulciscar. tota autem huius sermonis vis ex eo pendet quod omnes homines [he means to say, viri] nisi sint quavis muliere ignaviores, volunt retinere gloriam et existimationem suam aliqua virtute partam'. LAMB.

472. *pulcre*, 'in a glorious manner'.—The words *observa quid dabo* express great anger: 'just you watch what a stroke I'll execute'. Brix quotes Persa II 4, 20 *specta quid dederó*; Asin. II 4, 33 and Poen. V 5, 7 *sic dederó*; Ter. Phorm. V 9, 38 *sic dabo*; Capt. 492 *sic datur*.

474. The hiatus in *quóí homi-* is legitimate. It should be observed that Menaechnus is still so far away from the parasite that Peniculus cannot hear the lines 474—478.

476. Lambinus aptly compares Bacch. V 2, 71 *dimidium auri datur, accipias, potesque et scortum accumbas*. The sense is 'to recline beside one at table'.

477. *Heres apud antiquos pro domino ponebatur*. Paulus. Festi p. 99. Lamb. compares *exheredem facere vitae*, 'to deprive some one of life', Bacch. IV 8, 8.—For the reading of this line see crit. note. According to our emendation, *quóius* should receive a monosyllabic pronunciation. (We might also propose *quóius heres illa*, i.e. Erotium, in which case *pallam* would not be required.)

479. *exaudire* means 'to catch by listening', *excipere auribus*. Comp. Trin. III 3, 25, Merc. IV 8, 8. *clanculum* (often

- 480 ME. ait hanc dedisse me sibi atque eam *me* meae 15
 uxóri surrupuisse. quoniam sentio
 errare, extemplo, quâsi res cum ea esset mihi,
 coepi adsentari: mulier quicquid dixerat,
 idem ego dicebam. quid multis verbis *opust*?
 485 minóre nusquam bene fui dispendio. 20
 PE. adibo ad hominem; nam turbare gestio.
 ME. quis hic est, qui advorsus sit mihi? PE. quid
 ais, homo
 levior quam pluma, pessume et nequissime,
 hominis flagitium, subdole ac minum preti?

naechmus. 480. *me* om. mss., added by Bothe. 484. *verbis quid multis opust* R., against the mss. *opust* was first added by Lyladea. 487. *advorsus* it Bothe, *adversum sit* mss. 489. *flagitium hominis* mss., *flagitium tu hominis* R., *flagitium homonia*

used by Plautus instead of *clam*) = *ex occulto*. He now resolves to show himself openly.

480. *ait*, viz. *erotium*.

481. *quoniam* is used in its original temporal sense = *quom tam*. It is often joined with the present. It should further be observed that the subject *eam* is omitted in the dependent sentence.

482. We should not elide *cum* before *ea*.

484. The phrase *quid (multis) verbis opust* is of frequent occurrence in the comic writers. It means 'to cut a long tale short'.

485. *bene esse* means 'to be well off' in the sense of 'enjoying oneself exceedingly', chiefly with the luxuries of a good table. Instances of this phrase are plentifully supplied by Pareus, *Lex. Pl.* p. 54.—*dispendio* = *sumptus*.

486. *turbare* = *turbas facere*, 'I long to have a bout with him',

487. In *ais* the ending is originally long, as it is a contraction of *aiis*. It is not permitted to read *quid ais* here as an iamb (by giving *ais* a monosyllabic pronunciation), as Plautus avoids terminating an iambic trimeter with two pure iambs. We should therefore consider the fifth foot of this line as an anapaest.

488. The expression *levior quam pluma* would appear to have been proverbial; conf. *Poen.* III 6, 17 *si quid bene facias, levior pluma est gratius*.

489. *flagitium hominis* (orig. 'thou scandal of a fellow', i. e.), 'thou scandalous fellow'. The same expression occurs *Cas.* II 2, 8. III 2, 22. *Asin.* II 4, 67 and below v. 709. (See also crit. note.) Just as *flagitium hominis* = *homo flagitiosus*, Plautus uses the analogous expressions *scelus viri* = *vir scelestus*, —(*homo*) *minumi preti*, 'a worthless fellow'.

- 490 quid dé te merui, quá me causa pérderes? 25
 quid súrrupuisti té mihi dudum dé foro,
 fecísti funus méd absenti prándio?
 cur aúsu's facere, quosi ego aequé herés eram?
 ME. aduléscens, quaeso, quíd tibi mecúmst rei,
 495 qui mihi male dicas hómini hic ignotó sciens? 30
 an tibi malam rem vís pro male dictís dari?
 PE. istám quidem edepol té dedisse intéllego.
 ME. respónde, aduléscens, quaéso, quid nomén tibist?
 PE. etiám derides, quási nomen non nóveris?

Brix. The transposition is due to the present editor. 491. *ut* mss., *quid* Brix. 492. *meo absenti* mss., emended by Salmasius. *med absente* R. 493. *quod ego adaeque* R., *ea quae heris heram* mss. The present reading seems to be due to Brix. 494. *tibi nam* R., but *nam* om. mss. 495. Plautus probably wrote or at least pronounced *maldicas*. *mihi qui male dicas sic h. i. sc.* R. against the mss., which read however *hic noto insciens* in the conclusion of the line. The reading of our text is due to Brix. 497. *istam* Vahlen Rh. Mus. xvi 688, *paz: eam* R., *post eam* B. The ms. reading arose from misreading the original *pe* (i.e. the name of the speaker, Peniculus) *ISTAM*. 498. *tibi nomen st* mss., emended by Weise. 499. *nomen quasi non noveris* R. against the mss.

490. 'Have I deserved this of you?' *qua causa* is somewhat negligently added after *quid*, as we should rather expect *cur*.

492. For the expression *funus fecisti prandio* we should compare the first conversation of Menaechmus and the parasite, above v. 154 sqq.—In Ciceronian prose we should certainly expect *absente*, as the ablative in -i would be admissible only in case *absens* is used as an adjective, and not as a participle. But in Plautus this distinction cannot be admitted. For the whole subject see Bücheler, Lat. Decl. p. 52.

493. *quosi* should be read in two syllables. In this manner

we find *quoiei* in the ancient inscriptions. *quod aequae heres eram* means 'to which I had an equal claim'.

495. We should probably pronounce *maldicas*: see my preface to the Trinummus, p. vii.—*sciens* 'wittingly', = *consulto*. Menaechmus cannot but assume that the parasite intentionally insults him, as he considers himself to be unknown to this stranger.

496. *malam rem* = *verbera*. The parasite subsequently understands *mala res* as a defraudation of food, because he conceives himself to have been ill-treated by being deprived of his share of the dinner.

498. For *quid nomen tibi est* see our note on v. 841.

500 ME. non édepol ego te, quód sciam, umquam ante
húnc diem 35

vidí neque novi: vérum certo, quísqvis es.
aequóm si facias, míhi odiosus né sies.

PE. non mé novisti? ME. nón negem, si nóverim:

PE. Menaéchme, vigila. ME. vígilo hercle equidem,
quód sciam.

505 PE. tuóm parasitum nón novisti? ME. nón tibi 40
sanum ést, adulescens, sínciput, ut intéllego.

PE. respónde: surrupuístin uxóri tuæ
pallam ístanc hodie atque edm dedísti Erótio?

ME. neque hércle ego uxorem hábeo, neque ego
Erótio

510 dedí nec pallam súrrupui. PE. satin sánus es? 45

* * * * *
occísast haec res. nón ego te indutúm foras
exíre vidi pállam? ME. vae capití tuo.

501. *certe* Langen (Jahresber. i 409). 502. *si aequom* B, emended by Camerarius. 506. *est* mss., *esse* R.—*sinciput intellego* mss., *sincipitum intellego* R. The addition of *ut* is due to Camerarius. 508. *eam* om. mss., added by R. 510. *surpui* R, after Bothe and Brix, though the latter subsequently justly defended *surrupui*. The gap after this line was first pointed out by Ladewig. R. proposes the following supplement—

profécto nisi illum ut cónfiteatur féceró,
occísast haec res.

500. *quod sciam* 'at least as far as I know'. So again v. 504.

502. 'Don't trouble me any further, whoever you are, if you desire to act honestly'.

504. *vigila* 'proinde ac si dicat: Menaechme, tu dormitas, aut tu somnias, hoc est, tu desipis et deliras'. LAMB.

508. *ístanc* = *quam tuis manibus tenes*.

510. For *satin sd.* see Introd. to Aul. p. 36.

511. *occisa est* is a strong and exaggerated expression in-

stead of *perit*; 'it is all over with this affair'. Peniculus believes that all his intercourse with Menaechmus is at an end unless he can make him acknowledge all their previous transactions. He is evidently afraid that Menaechmus means to 'cut' him altogether. For the phrase comp. Pseud. i 5, 8 *occisast haec res, haeret hoc negotium*. Capt. III 4, 7 *occisast haec res, nisi reperio atrocem mi aliquam astutiam*.

513. 'Omnis putas cinaedos [public dancers who appeared

- omnis cinaedos esse censes, tú quia's?
 515 tun mé^d indutum fuisse pallam praédicas?
 P.E. ego hércle vero. M.E. nón tu abis, quo dignus
 es, 50
 aut té piari iúbes, homo insaníssume?
 P.E. numquam édepol quisquam me éxorabit, quín
 tuae
 uxóri rem omnem actútum ut sit gesta, éloquar.
 520 omnes in te istaec récident contumélliae.
 faxo haúd inultus prándium coméderis. 55
 M.E. quid hoc ést negoti? sátin, ut quemque cón-
 spicor,
 ita mé ludificant? séd concrepuit óstium.

ANCILLA. MENAECHMVS II.

AN. Menaéchme, amare aít te multum Erótium, III. 3.

514. *quia tu es* mss., transposed by Camerarius. 515. *med* Bothe, R. *me* mss. 517. *iube* mss., emended by Pylades. *aut té iubes piari* R. after Guyet. 519. *actutum* the present editor, *iam* mss. *út siet gesta éloquar* Brix against the mss. and introducing *siet* in a wrong place; *út sit gesta, ego éloquar* R. likewise against the mss. 521. *INULTUS A*, *inultum* the other mss. 524. *te aít* R.

loosely dressed in a 'palla'] id est molles et impudicos esse, quia tu es'. LAMB. Comp. also above, v. 143 and 198 sq.

516. *quo dignus es*, sc. in *malam rem*.

517. For *piari* comp. v. 291; for the prosody of *iúbes* see our Introd. to the Aul. p. 39 sq.

518. The sense is 'nobody shall ever prevent me by the strongest entreaties from telling all this to your wife'. On account of this general sense *quin* has been employed in this sentence. Comp. e.g. Mil. gl. ii 5, 63 *numquam quisquam faciet quin soror ista sit germana huius*. Analogously we may explain here *numquam quis-*

quam orando me faciet quin... éloquar. See also Holtze, Synt. ii 177.

520. *istaec* = *istaece*. Plautus uses in the plural of the feminine both *haec* and *istaece*.

522. *satín* = *satísne*, in the sense of 'evidently'. — *ut quemque conspícor* 'as soon as I see a person' = *unus quisque quem conspícor*. As this implies the notion of plurality ('all I see') we find the verb in the plural (*ludificant* v. 523).

Act III. Sc. 3. It is somewhat improbable that the servant should now come out of the house, after Menaechmus had left it a considerable time ago. But in a Comedy of Errors the

- 525 ut hóc una opera *iam* ad aurificem déferas,
 atque húc ut addas aúri pondo *unam* únciam
 iubeásque spinter nóvom reconcinnárier.
 ME. et istúc et aliud, sí quid curarí volet, 5
 me cúraturum dícito, quicquíd volet.
- 530 AN. scin, quód hoc sit spinter? ME. néschio, nisi
 aúreum.
 AN. hoc ést, quod olim clánculum ex armáριο
 te súrrupuisse aíebas uxórí tuæ.
 ME. numquam hércle factumst. AN. nón meministi,
 te óbsecro? 10
 redde igitur spinter, sí non meministí. ME. mane.
- 535 immo équidem memini: némpe hoc est quod illí
 dedi,

after Bothe. 525. *iam* om. mss., added by R. 526. *huc* R., *hunc* or *nunc* mss. *unam* om. mss., added by R., who subsequently preferred *pondos*, adopted by Brix. 528. *istud* mss., emended by the Italian critics. 530. *sit* mss., *est* R. 532. *aiebas* the Aldine edition, *mebas* mss. 533. *te* om. mss., added by R. 534, is given by us in accordance with the mss. R. omits *spinter* with the Italian critics and adds *minime* at the beginning of the line. 536. *istuc ubi iclae* (or *illae*) *armillae sunt quas* mss., emended by

probability of each situation should not be examined too closely.

524. For *amare* we should supply *se*: 'Erotium sends word that she entreats you earnestly'. For this sense of *amare* we may compare v. 425 above.

525. *una opera* 'at the same time': in prose we should omit *opera*. Compare note on *eadem opera*, v. 428.

527. *spinter genus armillae, quod mulieres antiquae gerere solebant brachio summo sinistro*. Festus p. 333. See dict.—In *novom* we should either drop the final *m* and pronounce the word as two short syllables, or we should

read *noum* with synizesis. Comp. *naus* = *navis* above.

529. The words *quicquid volet* are properly speaking unnecessary, but may be easily condoned to the conversational style.

530. For *sit* Brix compares Capt. III 5, 39 *nunc scio quid hoc sit negoti*. Poen. v 4, 79 *misera timeo quid hoc sit negoti*, and above v. 384. In these constructions the syntax of Plautus agrees with the later usage, in treating the interrogative sentence as a dependent clause.

535. The words *quod illi* form an anapaest.

536. For the omission of *sunt* see note on v. 280.—The

AN. istúc. ME. ubi illae armillae, quas uná dedí?
AN. numquám dedisti. ME. nám pol *cum* hoc uná
dedi.

* * * * *

AN. dicám curare? ME. dícito: curábitur. 15
540 et pálla et spinter fáxo referantúr simul.

AN. amábo, mi Menaéchme, inauris dá mihi,
faciúnda pondo duóm nummum stalágmia:
ut té lubenter vídeam, quom ad nos véneris.

ME. fiát. cedo aurum: égo manupretiúm dabo. 20

545 AN. da sódes aps *ted*: égo post reddideró tibi.

Camerarius, who retains *sunt*, and Lambinus who assigned each speaker the proper words. 538. *cum* om. mss., added by R. The gap after this line was first pointed out by Ladewig. 540. REFERATUR A, referantur the other mss. 542. *fatiendas* mss., emended by Pylades. 544. *aurum mi* R., *mi* om. mss. It is possible to read *cedo aurum huc* or to add *tu* after *aurum*. 545. *te post ego* mss. R., comp. Jahrb. f. class. Phil. 1866 p. 49. Spengel,

'overdoing' of the part Menaechmus has now taken upon himself produces a highly comic effect.

537. *hoc*, together with the bracelet.—After this line we should assume that at least one line has dropped out, in which Menaechmus attempted to correct his mistake with regard to the 'armillae'.

540. We should notice the ambiguity of the expression. Menaechmus says 'depend upon it, the cloak and the bracelet shall be brought back at one and the same time',—i.e. never.

541. *amabo* 'please'. The addition of *mi* to the vocative is likewise endearing.—*inaures* 'ear-rings'.

542. *stalagmum genus inaurium videtur significare* Festus p. 317. The designation is derived from *σταλαγμός*, com-

pare our own 'ear-drops'.—*duom* should be pronounced as a monosyllable by way of synizesis.

543. Compare the witty passage in the *Asinaria* i 3, 31 sqq., in which a lover's endeavours to make himself a favourite with all in his mistress' house are eloquently described.

544. The hiatus in the caesura of this iambic line is justifiable on account of the strong punctuation. In the following line it is not, therefore, absolutely necessary to write *ted*, though it is very probable that Plautus employed this form when it came in so usefully to avoid a hiatus.

545. *sodes* 'if you please'. *aps te* 'out of your own means'. The future perfect *reddidero* is used in the sense of the simple future.

ME. immó cedo aps ted: égo post tibi reddám duplex.

AN. non hábeo. ME. at tu, cuándo habebis, túm dato.

AN. numquíd vis? ME. haec me cúraturum dícto, ut, quántum possint, quíque liceant, véneant. 25

550 iamne ábiit intro? ábiit, operuít foris.

di mé quidem omnes ádiuvant, augént, amant.

sed quíd ego cesso, dúm datur mi occasio

tempúsque, abire ab hís locis lenóniis?

properá, Menaechme: fér pedem, profér gradum. 30

555 demam hánc coronam atque ábiciam ad laevám manum,

ut, sí sequentur me, hác abiisse cénseant.

ibo ét conveniam sérvom, si poteró, meum,

ut haéc, quae bona dant dí mihi, ex me úm sciat,

'Plautus' p. 9. 546. *ted* R. *te* mss. 549. *possint* mss., *possit* Scioppius. 551. *equidem* mss., emended by Bothe. 554. *profer* Brix, *confer* mss. 555. *hanc* om. mss., added by Nonius who quotes these words p. 529. 556. *si qui sequatur* mss., *ut si sequentur* Nonius. 558. *sciat* mss., *iam sciat* Bentley and R.

547. The hiatus after *habeo* is justified by the change of speakers.

548. *numquid vis* is the 'formula abundi', as has been observed before. The servant sees that nothing more is to be got from Menaechmus and therefore takes her leave.

549. This line is addressed to the spectators and not meant to be heard by the servant.—*quantum possint*, sc. *venire* 'as soon as they can be sold'. *possint* is the reading of the mss., which has been unnecessarily altered into *possit*.

See my note on Aul. 119.—*quique liceant* 'and at the price they will fetch', *qui* being the ablative used in the sense of *quanticumque*. The verb *licere* is here used in its neuter sense, for which see the dict.

550. The hiatus after *intro* is justified by the caesura and the punctuation.

554. *proferre pedem* or *gradum* is the proper expression of 'hurrying forward', while *conferre* (*contollere*) *gradum* may only be used of 'approaching' or 'joining' a person. See crit. note.

ACTVS IV.

MATRONA. PENICVLVS.

- MA. Egone híc me patiar *esse* in matrimónio, IV 1.
 560 ubi vír compilet clánculum, quicquíd domist,
 atque *hinc* ad amicam déferat? PE. quin tú taces?
 manufésto faxo iam ópprimes: sequere hác modo.
 pallam ád phrygionem cú corona *hic* ébrius
 ferébat, hodie tibi quam surrupuít domo.
 565 sed eccám coronam, quám habuit. num méntior?
 em, hac ábiit, si vis pérssequi vestígiis.

559. *esse* om. mss., added by Camerarius. 561. *hinc* om. mss., added by R. 563. *hic* om. mss., added by R., who subsequently (N. P. Exc. i p. 64) preferred *coronad*. 565. *quam habuit numnam* R., but the mss. read only *num*, which may be maintained by scanning *quám habuit* as Brix does. 566. *hem* R. against the

ACT IV., Sc. 1. The wife of Menæchmus of Epidamnus having been informed by Peniculus of the behaviour of her husband, whom he imagined he saw come out of Erotium's house from an entertainment, is now going to abuse him, when he himself appears; and by denying, as he well might, everything that she accuses him of, gives her an occasion of increasing her jealousy and her animosity at the same time. She goes off with a threat to turn him out of doors. Peniculus, the parasite, finding nothing more to be obtained in this family, goes off to the Forum, in search of other pa-

trons. R. WARNER.

559. *esse in matrimonio = maritam degere*.

561. The parasite is afraid of Menæchmus hearing his wife's loud scolding and decamping in consequence. Hence he says 'won't you be silent?' The interrogative sentence *quin tu taces* is equivalent in purport to an imperative.

562. *manifesto, ἐκ' αὐτοφώ-ρῳ*, 'in the very fact'.

565. He takes up the wreath thrown away by Menæchmus of Syracuse.—*num mentior*, 'you won't say now that I tell you a story'.

566. *vestigis*, 'by the foot-prints'.

atque édepol eccum *ipse* óptume revórtitur:
sed pállam non fert. MA. quíd ego nunc cum illóc
agam? 10

PE. idém quod semper: mále habeas. MA. sic
cénseo.

570 PE. huc cóncedamus: éx insidiis aúcupa.

MENAECHMVS I. MATRONA. PENICVLVS.

ME. ut hóc utimúr maxumé more móro IV 2.
moléstoque múltum, atque utí quique súnť
optumí maxumí, morem habént hunc: cluéntis
sibi ómnis volúnt esse múltos: boníne an
malí sint, id haúd quaerítánt. res magís 5
575 quaerítúr, quam cluéntum fidés quóiús modí

mss. 567. *ipse* om. mss., added by Müller Pros. p. 498; *huc* had been inserted by R. 570. *morum* mss., *moro* Lipsius. 576. *clien-*

567. *optume*, 'most opportunely'.

569. *male habere*, 'ill-treat'; the same phrase occurs Most. III 2, 20.

570. Pretty much the same expression occurs Asin. v 2, 31 *aucupemus ex insidiis clanculum quam rem gerant*.

Act IV. Sc. II. 571—587 form a canticum, i. e. a lyrical monologue in varying metres. There is great discrepancy between the editors in arranging the metres of this passage: but this observation applies alike to all the cantica in the Plautine plays. We have not even noted all these discrepancies in our critical notes.

570. *mos morus* is repeatedly found in Plautus; compare Trin. 669 *mores moros et morosos*, with our note. A similar

paronomasia appears in Poen. I 2, 166 *novi ego huius mores morosos malos*.

572. 'Precisely those who are the richest and most respected by their fellow-citizens, have this foolish custom above all the rest'.—*ut quique sunt optumi = quo quis est melior...eo magis hunc morem habet*.—We should observe that the circumstances treated in the present passage belong to Roman, and not to Greek life. This is very frequently so in Plautus.

574. *sint*, *clientes*.—We should supply the genitive *cluentum* with *res*. The only question is whether these clients are rich, not whether they are honest.

575. We should pronounce *quoismodi*: see Introd. to Aul. p. 63.

clueat. si ést pauper átque haud malús, nequam habétur: sin díves malúst, is cluéns frúgi habétur. quí neque legés neque aequóm bonum usquám colunt,

10

580

sollícitos patrónos habént,
datúm denegánt, quod datúmst:

lítium plení, rapaces,
virí fraudulénti,

qui aut faénore aut periúriis

habént rem parátam. mens ést in querélis. 15

585 iurís ubi dicitúr dies, simúl patronis dicitur:

[quippe qui pro illis loquantur, quae male fecerint:]
aut ád populum aut ín iure aut ád iudicém
rest.

tium mss. 576. *si quis* R. against the mss. 584. *querellis* R., *quo re lis* B, *in quo ire lis* C. 585. *iuris* DFZ, *uiris* the other mss. 586. 'interpretis verba esse Hermannus vidit, quamquam iam in A lecta' R. 587. *aut* at the beginning of the line is given

576. *clue*, 'to be held in (a certain) estimation'.

577. *frugi* = *χρηστός*.

578. In *aequum bonum* we may notice the omission of the copula, so common in archaic Latin when synonymous expressions are joined together.

581. *litium pleni* = *litigiosi*.

584. 'They possess a fortune obtained by usury and perjury'. It cannot, however, be denied that in the present passage the periphrastic expression *habent rem paratam* closely approaches the sense of a simple perfect, *sibi rem paraverunt*.—According to Lachmann's rule, we ought to spell *querella*. But Brambach (*Lat. Orthogr.* p. 259) shows that this is at variance with the rules given by the ancient grammarians themselves. We have, therefore, restored the common spelling

querela.—For the expression *mens est in querelis*, 'their whole mind is devoted to their quarrels', see our note on Aul. 179. It is not strictly necessary to take *querela* here in the sense of a 'law-suit'.

585. The phrase *iuris diem dicere* does not occur elsewhere, but the technical expression *diem dicere* may be presumed to be well known.

587. *rest* = *res est*, a contraction found in a number of passages. *res* is here 'a suit'. This suit is transacted *ad populum*, in case it happens to be a *causa publica*; it is conducted *in iure*, when a *causa privata* was decided by a magistrate, i.e. commonly by the praetor; and *apud iudicem*, when a *causa privata* was pleaded before a judge delegated by the praetor or before arbitrators chosen by

sicut me hodie nimis sollicitum cluens quidam
habuit, neque quod volui 20
agere aut quicum volui licitumst: ita me attinuit,
ita detinuit.

590 apud aediles pro eius factis plurimisque pessumis-
que :

dixi causam: condiciones tetuli tortas, confragasas. 25
plus minus, quam opus fuerat dicto, dixeram, ut
eam sponsio

controversiam finiret. quid ille? quid? praedem
dedit.

nec magis manifestum ego hominem umquam ullum
teneri vidi :

595 omnibus male factis testes tres aderant acerrumi. 30

by all the mss., but rejected by R. *aut ad iudicem* the mss. except A, which has AUT...AEDILEM. 589. AUQUI...MLICITUMEST A, *agere quicum licitum est* the other mss., emended by R. 590. *aediles* mss., *aedilem* R. 591. DETULI A. (not the other mss.) 592. *aut plus aut minus* mss., emended by Pylades.—*erat multo dixeram controversiam* | *Vt sponsio fieret* mss., emended by R. *dixi, eam controversiam* | *ut ne sponsio diferret* Vahlen, Rh. Mus. xvi 684.

the parties themselves. (This explanation was already given by Lamb.)

588. The expression is intentionally the same as in v. 579.—*nimis*, 'very'.—*quod agere volui*, prandium.

589. *quicum*, cum Erotio et parasito.

590. For the *aediles* see the article in the Dict. of Antiquities.

591. Observe the synzesis in *condiciones*. Menaechmus had attempted to save his client by proposing a *sponsio* with very hard and difficult conditions. But his client is so foolish and obstinate as to reject this 'sponsio', and to demand a proper law-suit. For the *sponsio* see

Dict. of Antiq.

592. *plus minus*, 'more or less'. The omission of the copula in this phrase is the rule. —*opus est dicto*: 'opus est' with the abl. of the passive participle is a very common construction in archaic language; see the instances given in my note on Ter. Andr. 490. —The sense is, 'I had said as much as I could; I had pleaded to the best of my power'.

593. *quid ille? quid* is a phrase expressing surprise and indignation at the almost incredible stupidity of his client.

594. There is a hiatus in the caesura of this line, after *hominem*.

di illum omnes perdant: ita mi hunc optimum
 hodie corrupit diem:
 meque adeo, qui hodie forum umquam oculis in-
 spexi meis.
 ubi primum licitumst, flico properavi abire de
 foro. 35
 iussi adparari prandium: amica expectat me,
 scio:
 600 iratust credo nunc mihi: placabit palla quam dedi.
 [quam meae hodie uxori abstuli atque huic detuli
 Erotio.]
 PE. quid ais? MA. viro me malo male nuptam.
 PE. satin audis quae illic loquitur?
 MA. satis. ME. si sapiam, hinc intro abeam, ubi
 mihi bene sit. PE. mane: male erit potius.

593. *illi qui* mss., *ille quid* Camerarius. 596. *mihi hunc hodie corruptit diem* B, emended by Brix, who inserted *optimum* here, comp. note on v. 599. 597. *inspexi* mss., defended by Lübbert gramm. Stud. i p. 43 sq., *inspexim* R. 598 and 599 are given in this order after the example of Brix, but in the inverse order by the mss. and by R. 598. *est licitum* mss., *licitum est* Guyet. 599. *diem corrumpt optimum* mss. before *iussi*. 601. rejected by Vahlen, Rh. Mus. xvi 634. *meae* om. mss., added by R. *huic detuli* mss., *detuli huic* R. 603. the gap was first pointed out by Ladewig. In the following lines the original order has been considerably disarranged by the copyists. The arrangement of the mss. is indicated by the numbers placed on the right margin.

596. The metre changes, as Menaechevus is now about to talk of a new subject.—*optimum diem*, a day on which I intended to enjoy myself so very much.

597. *qui* should not be elided.—Though we should rather expect *inspexim*, Plautus appears to have used the indicative in expressions like the present; comp. Rud. iv 5, 122 *qui te di omnes perdant, qui me hodie oculis vidisti meis*, and ibid. 140, *summe ego secebatas, qui illunc hodie excepi vidisti*.

598. The passive perfect *cor-*

ruptum est was in use side by side with *licuit*. For this and analogous formations, see Kühner, Ausföhr. Gr. i p. 539.

601. This line is merely a kind of amplification of the second half of the preceding line, which is, however, sufficiently clear by itself.

602. For the pronunciation of *virō* see Intro. to Aul. p. 19.—*satin audis*, 'do you hear distinctly enough?'

603. *bene esse alicui*, 'to enjoy oneself', especially in eating and drinking.—For *mane*

ME.

tristis admodúmst; non mihi istuc sátis placet.
sed cónloquar.

605 dic, mea uxor, quíd tibi aegrest? PE. bellus blanditúr tibi.

ME. pótin ut mihi moléstus ne sis? núm te appello?

MA. aufer manum.

aufer hinc palpátiones. périgin tu? ME. quid tú mihi

tristis es? MA. te scíre oportet. PE. scít. sed dissimulát malus.

ME. númquis servorúm deliquit? num ancillae aut serví tibi

610 résponsant? elóquere: impune nón erit. MA. nugás agis.

ME. cérte familiárium aliquoi frata's? MA. nugás agis.

ME. núm mihi es iráta saltem? MA. núnc tu non nugás agis.

604. *sed conloquar* is R.'s supplement; the mss. read *nugas agis* 'quod irrepsit e v. 610 sq.' (R.) 609 *servi* Gruter, *Ba servet* (i. e.

see Introd. to Aul. p. 25 sq.—In the gap which has been marked after this line, Menaechmus may be supposed to have expressed his surprise at seeing his wife and the parasite together. Ritschl supplies the following lines:—

quísnam hic loquitur? quíd ego video? meó cum parasitó simul úxor eccam ante aedis astans mihi facit remelliginem.

604. *tristis*, 'ill-humoured, sullen'.

605. *bellus* is used ironically: 'that fine husband of yours'.

606. *potin* ut, 'is it possible that'.—Comp. Merc. v 2, 49 *potin* ut animo sis tranquillo? Poen. iv 2, 94 *potin* ut taceas?

—*appellare*, 'to address'. She means to say, 'I have not spoken to you; why then do you address me?'—For *aufer*, see my note on Aul. 630. Menaechmus should be supposed to have laid his hand on his wife's arm or shoulder.

607. *mihi* is the so-called 'dativus ethicus', signifying Menaechmus' sympathy with his wife's 'tristitia'.

610. The servants 'answer back' (as English ladies would express this kind of grievance).—*nugas agis*, 'you speak nothing but nonsense'.

611. The hiatus in the caesura (after *aliquoi*) is admissible.

612. *es*, 'thou art', is in-

- ME. nón edepol delíqui quicquam. MA. em, rúsum
nunc nugás agis. 61
- ME. quíd illuc est, uxór, negoti? MA. mén rogas?
ME. vin hunc rogem? 42
- 615 quíd negotist? MA. pállam. ME. pallam? quíd-
nam pallam? PE. quíd paves? 45
- ME. nil equidem paveó...nisi unum: pálla pallorem
incutit. 46
- PE. át tu ne clam mé comessis prándium. perge
in virum. 47
- ME. nón taces? PE. non hércle vero táceo. nutat
né loquar. 48
- ME. nón hércle ego quidem úsquam quicquam
núto neque nictó tibi. 49

SERUZI). 613. *hem* R. against the mss. 615. *quidam pallam* B, and so R., *quidnam pallam* Brix. 617. *at ego, tu ne clam comessis* R. against the mss. *comesses* mss., emended by Bothe.

variably long in the comic writers.—*saltem* expresses the last possibility which remains after all the other questions have been negated.

613. *rusum* is a well-attested form instead of *rursum* (i. e. *re-uorsum*).

614. *vin = vīne*.

615. *quidnam pallam* sc. *com-memoras*.—Brix opines that the verb *pavere* should be simply understood of a certain hesitating tone of voice, and considers it impossible that any facial expression should be designated by this word. 'The two Menæchmi', he says, 'were necessarily represented by actors in masks'. But as masks were not used on the stage in this time of Plautus, we do not agree with Brix's view of this detail. Why should not unmasked actors be able to

impersonate the two Menæchmi with just as much probability? Or are the pairs of brothers in Shakspeare's 'Comedy of Errors' on our own stage performed by masked actors?

616. The words *nisi unum*, etc. are spoken aside. The jingle in *palla pallorem* cannot be successfully imitated in English.

617. *comessis = comed(e)sis = comederte*, 'I'll teach you to eat up the luncheon behind my back'.—*perge in virum*, sc. *invehi*.

618. *nutat* (Menæchmus), 'he nods to me', is addressed to the wife.

619. *nutare* means 'to nod' with the head, *nictare* 'to wink' with the eyes. Comp. the charming line of Naevius: *alii adnutat, alii adnictat, alium amat, alium tenet*.

620 PE. nihil hoc confidentius, qui, quae vides, ea
pérnegat. 51

ME. pér Iovem deosque ómnis adiuro, úxor,—satin
hoc ést tibi?—

mé isti non nutásse. PE. credit iám tibi de isto :
illúc redi.

ME. quó ego redeam? PE. ad phrýgionem equi-
dem cénseo. i, pallám refer.

ME. quae istaec pallast? PE. táceo iam : quando
híc rem non memínit suam. 55

625 MA. clánculum te istaec flagitia fácere censebás
potis? 61

né illam ecastor faénerato ábstulisti. síc datur. 60

PE. síc datur. properáto apsepte mé comesse prán-
dium : 64

620. *confidentius* R. against the mss. 622. *mei si non* mss., emended by Pylades. *isto* Bothe, *istis* mss. 623. *egredeam* Ba, *ego redeam* Bb, *redeam* alone R. *equidem ad phrygionem* mss., R., transposed by Brix and Müller Pros. p. 630.—i Gruter, *et* mss. (i.e. xi, and so Brix). 624. *hic* Camerarius, *hec* mss. 625. *potesse* mss., *potis* Lindemann, R. 626. In order to avoid the hiatus in the caesura, R. inserted *mi* (proposed by Fleckeisen), but subsequently

620. *hoc*, sc. homine; 'it's impossible to find a creature with more assurance than this fellow'. *confidens* is often used in a bad sense.

621. *deos* should be pronounced as a monosyllable, by way of synizesis.

622. The parasite ironically assures Menaechmus that his wife believes him on this point—which is quite irrelevant and had therefore been all the more emphasized by Menaechmus, who desired to make a diversion from the main point of inquiry.

623. *redeam* is used in its metaphorical sense ('to return' to the main subject from a digression); the parasite however interprets it in its natural sense

in saying 'you had better go back to the embroiderer's in order to fetch the robe back'.—The copula *et* is usually omitted between i and another imperative.

624. *istaec*, de qua tu loqueris.

625. *potis esse* = *potesse*, which is actually here substituted in the mss., though it corrupts the metre.—Observe the alliteration in *flagitia facere*.

626. *ne* 'indeed' (used before a pronoun).—*faenerato* 'with interest': comp. *Asin.* v. 2, 52 *ne ille ecastor faenerato funditat*.—For the phrase *sic datur* see our note on v. 473.

627. In *properato comesse* we should notice the perfect infinit.

póst ante aedis cúm corona mé derideto ébrius. *es*
 ME. néque edepol ego prándi neque hodie húc
 intro tetulí pedem.

30 PE. tú negas? ME. nego hércle vero. PE. níhil
 hoc homine audácus.

nón ego te modo híc ante aedis cúm corona flórea
 vídi astare, quóm negabas míhi esse sanum sínciput,
 ét negabas mé novisse, pégrinum aibas ésse
 te? 70

ME. quín ut dudum dévorti abs te, rédeo nunc
 demúm domum.

35 PE. nóvi ego te. non míhi censebas ésse, qui te
 ulcíscherer:

ómnia hercle uxóri dixi. ME. quíd dixisti? PE.
 néscio.

eámpse roga. ME. quid hóc est, uxor? quídnam
 hic narravít tibi?

quíd id est? quid tacés? quin dicis quíd sit? MA.
 quasi tu néscias. 75

né ego ecastor múlter misera. ME. quíd tu mí-
 sera's? mi éxpedi. 50

(N. Pl. Exc. i p. 75) preferred *generatod.* 628. *coronam deri deto*
Ba, emended by *Bb* and Camerarius. 630. *tun* R. with the *ms.*,
 corrected by Brix, who compares v. 822.—*audaciust* R. against the
ms. 633. *aibas* Bothe, *aiebas* (or *alebas*) the *ms.*, 637. *eam plus*

tive instead of the present.
 This is very common with *velle*,
 but rare with other verbs. See
 Holtze Synt. ii p. 80, whose
 observations, are, however,
 somewhat superficial.

630. *tu negas* 'do you ac-
 tually deny it?'—For the second
 half of the line comp. above
 v. 620.

633. In prose we should
 have to add *te* to the infinitive
 dependent on *negabas*. In the
 somewhat negligent style of the
 comic writers the subject of an

infinitive sentence is frequently
 omitted, and especially in those
 cases in which the subject is
 easily understood.

634. *ut* is used in a temporal
 sense=*postquam*.

635. You thought meanly of
 me, as if I could not devise
 some means of revenging my-
 self upon you. (*qui* is the abla-
 tive=*qua re* or *ratione*.)

637. For *rógā* see Introd. to
 Aul. p. 24.

639. As Brix observes, the
 omission of *sum* is anything but

640 MA. mé rogas? ME. pol haúd rogem te, sí sciam.

PE. o hominém malum: 77

út dissimulat. nón potes celáre: rem novít probe:

ómnia hercle ego édictavi. ME. quíd id est? MA.

quando níl pudet

néque vis tua volúntate ipse prófiteri, audi átque

ades. 80

ét quíd tristis *sim* ét quíd hic mihi díxerit, faxó

scias.

645 pálla mihist domó surrupta. ME. pálla surruptást

mihi?

Ba, campse R. See L. Müller, de re metr. p. 804. 639. *qui* mss., *quid* Brix, whose note we have reproduced.—After this line the mss. place v. 645, which was first removed to its present place by Acidalius. 641. *novit* Acidalius, *novi* mss. 643. *atque húc ades* R. against the mss. See the note on the prosody of *o* in *prófiteri*. 644. *sim* om. mss., added by Lambinus (whom R. follows). 646.

scarcely in exclamations, in which a pronoun is used. He quotes Stich. i 2, 25 (according to the reading of the palimpsest), Amph. prol. 56, iii 3, 9. Mero. v 2, 79. Ter. Hec. iv 1, 49.—*quid* has been restored by Brix in accordance with the constant usage of Plautus. He compares v. 644, 779, 811 in the present play; Cas. iii 5, 11 *quid timida es?* Men. 615 *quid paves?* Cist. i 1, 56 *quid te tam abhorret hilaritudo?* Rud. ii 8, 66 *id misera maesta est.* Stich. i 1, 84 *an id doles?* Pers. ii 1, 9 *id tuos scatet animus.* Epid. ii 2, 8 *id ego excrucior.* Mil. gl. iv 2, 76 *quid illam miseram animi excrucias?* 641. *novit*, uxor tua.

642. *edictare* is used by Plautus in three passages in the sense of a simple *edicere*. It appears, however, to be confined to archaic Latin.

643. *tua* (monosyllabic by

way of synizesis) *voluntate = tua sponte*.—*prófiteri* is read here and (perhaps) Capt. 480, but Terence has *prófiteri* Eun. prol. 3. Both Plautus and Terence have *prótervos* (Amph. 837. Bacch. 612. Hec. 503), while later poets use the first syllable short. In the same way Plautus and Terence have *prólogus* in spite of the Greek *πρόλογος*. So also *própola* and *própinare* alongside of *προπώλη* and *προπινειν*: Juvenal and Martial, however, have *própio*. See my note on Ter. Andr. prol. 5. Ritschl, Neue Plantinische Exc. i p. 54.—*ades* 'be attentive': comp. Ter. Andr. prol. 24. Phorm. prol. 80. Brix aptly compares Mero. iii 3, 7 *prius hoc ausculta atque ades*.

645. 'Dixerat Menaechmi uxor *Pallast* mihi domo *surrupta*: Menaechmus uxorem illudens et omni ratione furtum

PE. viden ut te sceléstus captat? huic surruptast,
nón tibi:

nám profecto tibi surrupta si éset, salva núnc foret.

ME. nil mihi tecumst. séd tu quid ais? MA. pálla,
inquam, períit domo.

ME. quis eam surrupuít? MA. pol istuc ille scit
qui illam ápstulit.

650 ME. quis is homost? MA. Menaéchmus quidam.
ME. édepol factum néquiter.

quis is Menaechmust? MA. tú istic, inquam. ME.
égone? MA. tu. ME. quis árguit?

MA. égomét. PE. et ego: atque huic amicae dé-
tulisti Erótio.

ME. égon dedi? PE. tu, tú istic, inquam. vín ad-
ferri nóctuam,

quae tu tu usque dícat tibi? nam nós iam defessí
sumus.

655 ME. pér Iovem deosque ómnis adiuro, úxor,—satin
hoc ést tibi?—

vident (or *viden*) *ut* mss., emended by Lambinus; *viden ted ut* R.
capiat mss., emended by Camerarius. 647. *nunc* Camerarius, *non*

a se factum infitiari studens, denique quid uxor dicat se intellegere dissimulans, uxoris verba iterans, quaerit ab uxore, an palla sibi surrepta'. LAMB. Compare also our note on Aul. 627.

646. *captare* 'try to catch some one' by ambiguous expressions. Compare the adj. *captiosus*.—*huic*, uxori tuae.

647. 'If the cloak had been snatched out of your hands, it would be safe now'.

648. *nil mihi tecumst* (sc. *rei* or *negoti*) 'I have no business with you'. These words are of course addressed to the parasite, while those which fol-

low are spoken to the wife.

650. Brix's correction *is* (instead of *hic* given by the mss.) is supported by the analogous passages Curo. iv 4, 25. v 2, 52. —*edepol factum nequiter* should be considered as a kind of exclamation, whence also the omission of the copula *est*.

651. The hiatus after *inquam* is justified by the change of speakers and the caesura.—*arguit* is the present, not the perf.

652. *huic amicae* 'to your mistress here', *huic* being interpreted by a gesture.

655. For the pronunciation of *deosque* comp. v. 621 above.

nón dedisse. PE. immo hércle vero nós, non falsum dícere.

ME. séd ego illam non cóndonavi, séd sic utendám dedi.

MA. équidem ecastor tuám nec chlamydem dó foras nec pállium 95

quoíquam utendum. múlIERem aequomst véstimentum múlIEbre

660 dáre foras, virúm virile. . quín refers pallám domum ?

ME. égo faxo referétur. MA. ex re túa, ut opinor, féceris :

nám domum numquam *hódie* intro ibis, nísi feres pallám simul.

eó domum. PE. quid míhi futurumst, quí tibi hanc operám dedi ? 100

MA. ópera reddetúr, quando quid tibi erit surruptúm domo.

665 PE. íd quidem edepol núnquam erit : nam níhil est, quod perdám, domi.

mss. 650. *is Brix, hic mss. R. 659. utundum R.* against the mss. 662. *hodie om. mss., added by Fleckeisen and R., though the latter subsequently preferred introd, in order to avoid the hiatus.*

656. In prose : *me non dedisse*. Analogously we should supply a second *nos* in the infinitive sentence in *Peniculus* answer.

657. *condonare* 'to make a present for good'.—*sic* 'cum gestu aliquo pronuntiaudum' (*Lamb.*), i.e. with a gesture expressing a certain carelessness. We should suppose that Menæchmus cannot at once hit upon the appropriate expression, and *sic* fills up a pause during which he hesitates.—*utendam dare* 'to lend', *utendam rogare* 'to borrow'. See note on *Anl. 96*.

658. *foras dare* 'to put out' = 'to lend out of the house'.

660. *quin refers* = *refer*.

661. *ex re tua* 'to your advantage', i.e. 'I would advise you to do so'.

663. The words *quid mihi futurumst* are justly explained by Lambinus : 'quid mihi pretii aut mercedis persolvetur, qui tibi viri tui furtum inñcavi'. The sense of the phrase would be considerably altered by introducing the ablative *me* instead of the dative: comp. our note on *Trin. 157*.

quā virum qua uxorem di vos pērdant. properabo
ad forum:

nam ex hac familiā me plane excidissee intēllego.

ME. mālē mi uxor sesē fecisse cēnsēt, quom exclusit
foras: 103

quāsi non habeam, quo intro mittar, aliū meliorem
locum.

670 si tibi displiceō, patiundum: at placuero huic Erotio,
quāē me non excludet ab se, sēd apud se occludēt
domi.

nūnc ibo: orabo ut mihi pallam reddat, quam dudum
dedi.

aliā illi redimām meliorem. heus, ēcquis hic est
iānitor? 110

aperite atque Erotium aliquis evocate ante ostium.

666. *cum viro cum uxore* mss., emended by Fleckeisen. *quom virum
tum uxorem* R. 670. *patiundumst* (without *ac*) R. against the mss.

666. For *qua—qua* compare
Trin. 1044. Further instances
from Plautus (Mil. gl. iv 3, 20.
iv 9, 15. Asin. i 1, 88) and
other authors (Cicero, Pliny
etc.) are given by Pareus Lex.
Pl. p. 381, and Lex. Crit. p.
1099.

667. The hiatus after *plane*
may be justified by the cae-
sura.

668. *excludere* (ἀποκλείω)
was the technical term of a
mistress refusing admittance to
her lover. See our note on
Ter. Andr. 386.

670. *tibi=uxori*. The first
part of the sentence is pro-
nounced with a gesture towards
Menaechmus' own house, into
which his wife has meanwhile
retreated.—*patiundum* implies

a certain ironical resignation on
Menaechmus' part. He says
'I must just bear it', meaning
that after all it is not so diffi-
cult to bear.—*placuero* instead
of *placebo*.

671. Erotium will be rather
afraid of losing Menaechmus,
who is such a good—customer.

674. Comp. Ter. Ad. 684
aperite aliquis actutum ostium
with our note. In these pas-
sages we should consider *ali-
quis* as an additional insertion
by way of parenthesis, as if it
were 'call her out—some one of
you—to the door'.—We need
not ask, why does not Menaech-
mus go into the house at once?
The stage arrangements obliged
the poet to let all events take
place in the street.

EROTIVM. MENAECHEMVS I.

- 675 ER. quis hic me quaerit? ME. sibi inimicus mágis
quist quam aetati tuae. IV 3.
 ER. mí Menaechme, cúr ante aedis ástas? sequere
 intró. ME. mane.
 scín quid est, quod ego ád te venio? ER. scío, ut
 tibi ex me sit volup.
 ME. ímmo edepol pallam illam, amabo té, quam tibi
 dudúm dedi,
 míhi eam redde: uxór rescivit rem ómnem, ut fac-
 tumst, órdine. 5
 680 égo tibi redimám bis tanto plúris pallam, quám
 voles.

675. *me hic* R. against the mss.—*quist* om. mss., added by R.
 677. *tibi ex me ut* R. against the mss.—*voluptas* mss., emended by
 Pylades. 680. *quam* mss. R., *quom* Brix. 681. *ferres* mss., *de-*

ACT IV., Sc. III. 675. *aetas* (= *aevitas*) is often used in the mere sense of life; hence *aetas tua* is an emphatic expression instead of *tu*. Compare Capt. iv 2, 105 *vae aetati* (other reading *vitae*) *tuae*; the same phrase recurs Stich. iv 2, 14. So also Rud. ii 8, 44 *vae capiti atque aetati tuae*. In Pseud. i 1, 109 *in te nunc omnes spes sunt aetati meae* the sense is clearly represented by a simple *mihi*. So also Bacch. ii 3, 121 *hic nostra agetur aetas in malacum modum* 'we shall lead a life full of pleasures'. (Pareus, Lex. Crit. p. 56, who quotes from Propertius i 2, *hic tu semper eris nostrae gratissima vitae* = *mihi*).

677. *quod* = *propter quod*, very common in Plautus. (Pareus, Lex. Pl. p. 595.)—*volup* appears in fifteen passages in Plautus; it is an earlier and

more primitive form instead of the derivative *volup-tas*, which is exclusively employed in classical Latin. See Ritschl, Opusc. ii 450—452. For the connexion between this word and the Greek *ἐλπ-ω* (= *ἐλπ-ω*, comp. *ἐλπ-α*) see G. Curtius, Etymol. p. 264 (fourth edition).

679. *ordine, ut factumst*: comp. Ter. Eun. 970 *tu isti narra omne ordine, ut factum siet*. Other instances (Capt. ii 3, 17. Pseud. v 2, 15. Rud. iv 4, 111, &c.) are given by Pareus, Lex. Pl. p. 322. The construction *rem ut factumst* is somewhat negligent (instead of *factast*): see our note on Aul. 763.

680. *quam voles* = *quacunque voles*. There is not the slightest ground for Brix's reading *quom*. Menaechmus means to say 'I will buy any robe you please'—i.e. you may choose it quite to suit your own fancy.--

ER. tibi dedi equidem illam, ad phrygionem ut deferres, paulo prius,
et illud spinter, ut ad aurificem ferres, ut fieret novom.

ME. mihi tu ut dederis pallam et spinter? numquam factum reperies.

nam ego quidem postquam illam dudum tibi dedi atque abii ad forum, 10

685 nunc redeo, nunc te postillac video. ER. video, quam rem agis:

quae commisi, ut me defrudes, ad eam rem adfectas viam.

ME. neque edepol te defrudandi causa posco: quin tibi

dico uxorem rescivisse. ER. nec te ultro oravi ut dares:

tute ultro ad me detulisti, dedisti eam dono mihi: 15

ferres Fleckeisen. *dedi equidem illam, ad phrygionem ut ferres, tibi paulo prius* R. 683. *mihi ut tu B, mihi tu* ut the other mss., and so R.—*repereris* R. (but it ought to be *reppereris*, which would ruin the metre), *releceris* B., *reperies* Priscian, who quotes this line v p. 646. 686. *quae* Bothe, *quia* mss. 689. *dono mihi dedisti*

tantum should be almost considered as a noun; *bis tanto pluris palla* means 'a robe twice as dear as the other'.

682. *ut fieret novom* = *ut renovaretur*.

683. The question with *ut* expresses surprise at a very extravagant or false assertion. See the examples collected by Holtze, Synt. ii p. 165.—As Brix observes, the same termination of a line as here (*numquam factum reperies*) occurs Poen. iii 5, 17.

685. *postillac* 'since that time', a well-attested Plautine form instead of *postilla*. See Ritschl, Opusc. ii 270, and compare *posthac*.—*video quam*

rem agis 'I see what you are driving at'; comp. Aul. 566 *scio quam rem agat: ut me deponat vino, eam adfectat viam*, where see our note.

686. *defrudare* is a well-attested form instead of *defraudare*. Comp. the adverb *frustra* = *frust(e)ra*, from *frus* = *fraus*.—The construction is *ad eam rem viam adfectas* (= *eo tendis*) *ut me (eis) defrudes quae (tibi) commisi*.

688. Erotium intentionally commences her reply with the same *nec* as Menaechmus, as it were to parody his words.

689. For *dedisti* see Introd. to Aul. p. 56.

- 690 eandem nunc repóscis. patiar: tibi habeto, aufer:
 útere
 vél tu, vel tua úxor, vel etiam in loculos compíngite.
 tu húc post hunc diém pedem intro nón feres, ne
 frústra sis:
 cuándo tu me béne merentem tibi habes despícatui.
 nísi feres argéntum, frustra's: mé ductare nón potes. 20
 695 áliam posthac ínvenito, quám habeas frustrátui.
 ME. nímis iracunde hércle tandem. héús tu, tibi
 dicó, mane.
 rédi. etiamne astás? etiam audes meá revorti grátia?
 ábiit intro, occlúsit aedis. núnc ego sum. exclusis-
 sumus:

eam R. against the mss. 690. *habe* mss., *habeto* R. 691. *oculos* mss., *loculos* Balbach. 692. *diém*, *ne frustra sis*, *pedem intro non feres* R. against the mss. The ms. reading has been justly defended by Brix. 694. *frustra me ductare* mss., emended by R. 697. *rediet iamne astes etiam* B, emended by Acidalius, *redi. etiam*

690. *patiar* is pretty much the same as Menæchmus' own *pattundum* v. 670. Erotium means to say that it is not in her power to resist the injury she imagines herself to suffer at Menæchmus' hands, but that she will not forget it for all that.

691. Comp. Hor. Ep. ii 1, 175 *in loculos demittere gestit*.

692. The final *a* in *frustra* (though of ablative origin) is always short in Plautus, but retains its legitimate quantity in other authors.—*frustra esse* often = *decipi*; *frustra habere* (aliquem) = *decipere*, *frustrari*. Numerous instances are given by Pareus, Lex. Crit. p. 506.

698. *despicatui habere* = *despectam habere*, 'hold in contempt'; not a Ciceronian phrase. Compare *frustratui habere* v. 695.

694. *ductare* = *circumvenire*; comp. *ductare dolis* Capt. iii 4, 109; 5, 67. Erotium insinuates that Menæchmus intended to swindle her out of the entertainment without paying or leaving her any other equivalent. The next time he comes she will grant him all such things only for ready money.

695. The hiatus in *quám habe* is legitimate; see Introd. to Aul. p. 68.—With these words Erotium goes into her house.

697. *etiamne astas*, 'won't you stand still yet a minute?'—For *audere* see note on Aul. 46. Trin. 244.—*mea gratia*, 'for my sake'.

698. The superlative *exclusissimus* seems to occur only here and is, of course, merely a comical formation inadmissible in a serious prose-style. See the collection of analogous form-

neque domi neque apud amicam mihi iam quidquam
 creditur.
 700 Ibo et consulam hanc rem amicos, quid faciundum
 censeant.

MENAECHMVS II. MATRONA.

ME. nimis stulte dudum feci, quom marsuppiū V 1.
 Messénioni cum argento concrédidi.
 immérsit aliquo sésé credo in gáneum.
 MA. provisam, quam mox vír meus redeát domum.
 705 sed éccum video: sálva sum, pallám refert. 5
 ME. demíror, ubi nunc ámbulet Messénio.
 MA. adibo atque hominem accípiam quibus dictís
 meret.
 non té pudet prodíre in conspectúm meum,
 hominis flagitium, cum ístoc ornatú? ME. quid est?
 710 quae té res agitat, múlíer? MA. etiamne, ínpudens, 10

astas? etiamne audes R. 707. *aeret Ba* and the other mss., *meret* Nonius (*maeret Bb*). 709. *flagitium hominis* mss. (comp. v. 489), transposed by the present Editor. 710. *res te agitat* mss., *res ted*

ations in Kühner's *Ausführl. Gr.* i p. 363.

700. Menaechmus is at the end of his wits, and therefore determines to lay the whole business before his friends and be advised by them. This is, of course, a contrivance to clear the stage for the other Menaechmus.

Act V. Sc. 1. Menaechmus of Syracuse returns with the robe he had received from Erotium. The wife of his twin-brother joins him and mistakes him for her husband whom she fancies to have come back with the robe he had stolen from her. This he denies, and declares that he does not know her. She considers this as the greatest

insult of all, and goes to call her father.

702. The molossus *cum argento* may be defended by analogous instances in Plautus.

704. *provisam*, 'I'll come out to see'.—*quam mox*, 'how soon'='if he does not soon'.

706. *ambulare* is used of strolling about in the streets.

707. 'I'll give (bid) him welcome with such words as he deserves'. Comp. also Aul. 622.

709. For the expression *hominis flagitium* compare note on v. 489.

710. Comp. Aul. 623 *quae te mala crux agitat*. 634 *laruae hunc atque intemperiae insani-aeque agitant senem*. The same

muttīre verbum unum aúdes aut mecúm loqui?

ME. quid tándem admisi in me, út loqui non aúdeam?

MA. rogás me? o hominis ínpudentem audáciā.

ME. non tú scis, mulier, Hécubā quāproptér canem

715 Graii ésse praedicábant? MA. non equidém scio. 15

ME. quia idém faciebat Hécubā, quod tu núnc facis.

omnía malā ingerébat, quemquem aspéxerat:

itaque ádeo iure coépta appellarist canes.

MA. non égo istaec tua flagítia possum pérpeti:

720 nam méd aetatem víduam *hic* esse mávelim, 20

agitāt R., *te res* Brix. 718. o om. mss., added by Pylades. *hem* R.

719. *tua* om. mss., added by R. It would also be possible to write *non istaec ego flagitio*. as Pylades did. 720. *meum* *med* R. against

phrase as here occurs *Curo*. i 1, 92 *quae te res agitant?* *Merc.* i 2, 24 *quae te res malae agitant?* The metaphorical use of this word will be understood by comparing *Cic. Leg.* i 14, 42 *eos agitant insectanturque Furiae, non ardentibus taedis, sicut in fabulis, sed angore conscientiae fraudisque cruciatur.*

718. *Comp. Ter. Haut.* 818, where the very same words are used as an indignant exclamation.

714. *non=nonne* (which is not used by Pl.).—*Hecubam putant propter animi acerbitatem quandam et rabiem fingi in canem esse conversam.* *Cic. Tusc.* iii 26, 65 (quoted by Lamb.).

715. *Graii=oi ἀρχαῖοι ἐκείνοι* "Ελληνες, with a certain admixture of reverence and admiration; *Graeculus* is a contemptuous appellation (*comp. Juvenal's Graeculus esuriens in caelum, iusseris, ibit*); *Graecus* is an indifferent and merely geographical term.

717. For *omnía* see the in-

stances collected in our note on *Aul.* 187.—*ingerere mala*, 'to heap abuse' on some one: *comp. Baech.* iv 8, 84 *ut tibi mala multa ingeram.* *Pseud.* i 8, 185 *inger ei mala multa.* *Asin.* v 2, 77 *dicta in me ingerebas.*—*quemquem=quemcunque* is not at all scarce. In such a phrase as the present, *Plautus* might also say *ut quemque aspexerat.*

718. *canes* is the archaic form of the nominative (*compare volpes, feles*): see our note on *Trin.* 170.

720. *aetatem*, 'my whole life, as long as I live': *comp. Eun.* 734, *Haut.* 716, *Hec.* 747 with our notes; in *Plautus* this accusative, which is used quite adverbially, occurs *Asin.* i 1, 6; ii 2, 8, 18; *Amph.* iv 2, 3; *Curo.* iv 8, 22; *Poen.* iii 8, 28; *Pseud.* i 5, 100. *Pareus* (from whom we derive these passages, *Lex.* Pl. p. 20) justly explains *aetatem* by the Greek *διὰ βίον*.—*vidua* may also be used of a wife divorced from her husband, see note on v. 118.

- quam istaéc flagitia túa pati, quae tú facis.
 ME. quid id *ad* me, tu te núptam possis pérpeti,
 an sis abitura a tuó viro? an mos híc itast,
 peregríno ut adveniénti narrent fábulas?
 725 MA. quas fábulas? non, ínquam, patiar praéterhac, 25
 quin vídua vivam, quám tuos mores pérferam.
 ME. meá quidem hercle caúsa vídua vívito
 vel úsque dum regnum óptinebit Iúppiter.
 MA. ne istúc mecastor iám patrem accersám meum 24
 730 atque eí narrabo túa flagitia quae facis. 25
 i, Décio, quaere meúm patrem, tecúm simul 26
 ut véniat ad me: ita rém *natam* esse dícito. 27

the mss. *hic* om. mss., added by Brix. 721. rejected by R., who says 'haud dubie confictus e v. 719. 730. 733.' 722. *tun* R. after

Bothe, *tu* mss. 723. *annos ita est hoc* B, emended by Bothe. 726. *tuos* mss., *istos* R. most arbitrarily. 729—742. The ms. order of these lines is indicated by the numbers placed in the right margin. The present arrangement is due to Ladewig and Fleckeisen. 731. *et B* (retained by Brix), *i* Camerarius, R. 732. *natam* om. mss.,

721. It is quite conformable to the habit of excited speakers to repeat an assertion they have just made in nearly the same terms.

722. *quid id ad me*, sc. *attinet*, 'what's that to me?' Comp. Poen. v 2, 61 *quid istuc ad me*? Pers. iv 3, 27 *hoc quid ad me*!

724. *fabulae*, 'gossip'.

726. *quam* should be conceived dependent on a *potius* which is to be supplied in the preceding words. This ellipsis is not unexampled in Plautus: see Pareus, Lex. Pl. p. 515 (s.v. *potius*), though some of the instances quoted by him admit of a different explanation.—The words *non patiar quin* mean 'I shall not bear it any longer so as not to', *quin* being depend-

ent on the verb with the negation, which is in its general sense equivalent to *nemo me impedire poterit quin (potius) vivam* etc.—*tuos mores perferam*, 'put up any longer with your behaviour'.

727. *mea causa*, 'as far as I am concerned', comp. below, v. 1029.

728. *vel usque dum*, 'even as long as'. 'Vel eo usque dum regnabit Iuppiter, hoc est aeternum'. LAMB.

729. *istuc* = *propter istuc*, *quod tu dicis*.

731. *quaere* means 'find' or 'look up my father', the sentence with *ut* being dependent on the notion of 'asking' which is merely implied and not distinctly expressed. Brix compares an analogous passage in

- iam ego áperiam istaec túa flagitia. ME. sánan es ? 38
 quae méa flagitia ? MA. pállas atque aurúm meum 39
 735 domó suppilas tú tuae uxori ét tuae 40
 degéris amicae. sátin haec recte fábulor ? 41
 ME. heu, hércle, mulier, mǎltum et audax ét mala 's. 31
 tun tǎbi surruptam dícere audes, quám mihi 32
 dedit ália mulier, út concinnandám darem ? 33
 740 MA. haud míhi negabas dúdum surrupuisse te : 39
 nunc eándem ante oculos áttines ? non té pudet ? 30
 ME. quaesio hércle, mulier, sí scis, monstra quód 42
 bibam,
 tuám qui possim pérpeti petulántiam.
 quem tú *med* hominem *esse* árbitrere, néscio :

added by R. 734. *pallam* mss., emended by Vahlen Rh. Mss. xvi 635 (comp. v. 803). *pallam atque aurum quom meum* R. 735. *tu* om. mss., added by Müller Pros. p. 532. *clam* had been added by R. 738. *dicere hanc* R. after Bothe, but *hanc* is not in the mss. 740. *haud* (or *haut*) R., at mss. 744. *med* om. mss., added by R. *esse* om. mss., added by Camerarius, but placed here by R.—

the Mercator iv 4, 47 where Dorippa sends for her father: *Syra, i, rogato meum patrem verbis meis, ut veniat ad me iam simul tecum huc.*

732. *res ita nata est* = οὕτω πέφυκε τὸ πρᾶγμα. Pareus (Lex. Pl. p. 287) quotes Bacch. ii 2, 40 *ut rem natam esse intellego* and Cas. ii 5, 35, where the same phrase occurs as here. Hence also the phrase *re nata*, 'according to the state of things' Ter. Ad. 295.

734. Menaechmus' wife exaggerates her husband's ill-deeds in using the plural *pallas*. This little artifice is very true to nature.

736. For the accentuation of *degéris* comp. note on v. 717. The verb is used in the same

sense as *deferre* in other places. —*recte* = *vere*.

737. *multum* should be understood as an adverb. Menaechmus thinks that all the woman says to him is merely a pretence by which she hopes to get the robe from him.

740. *dudum*, 'not long since'. She alludes to v. 657 sq.

741. *ante oculos attines*, 'you hold it up before my very eyes'.

742. 'Monstra seu doce quod medicamentum bibam, quo tuam maledicentiam perferre possim. *tralatío seu potius allegoría a medicis et pharmacopólis qui dant medicamenta quaedam quibus quis epotis aut venenum impune sumere potest aut iam sumptum tolerare atque adeo superare*'. LAMB.

- 745 ego té simitu nóvi cum Portháone. 45
 MA. si mé derides, át pol illum nón potes,
 patrém meum, qui huc ádvenit. quin réspicis?
 novístin tu illum? ME. nóvi cum Calchá simul:
 eodém die illum vídi, quo te ante hunc diem.
 750 MA. negás novisse mé? negas patrém meum? 50
 ME. idem hércle dicam, sí avom vis addúcere.
 MA. ecástor pariter hóc atque alias rés soles.

SENEX. MATRONA. MENAECHMVS II.

SE. ut aétas meást atque ut hóc usus fáctost, V 2.

arbitrere Luchs Hermes vi 266, *arbitrare* mss. 745. *si me tu B*, *simitu* Camerarius.—*Parthaone R.* after Camerarius, *porthaone* mss. 748. *Calcha* Friscoian vi p. 702, *calchantes* Ba. 754. *pro-*

745. *simitu* is a Plautine word instead of *simul*: see our note on Trin. 223. *simitu cum Porthaone novi* means 'I know you as well as Porthaon', i.e. I know neither one nor the other. The reading of the mss. *Porthaon* has been defended by Bergk, who supplies a reference to Polyænus vi 1, 6, where it is stated of Meriones: Μηρίωνος δὲ, ἐπειδὴ τῆς ἡγγεΐας αὐτοῦ πεπορθῆσθαι τὴν οἰκίαν, δεξάμενος τὸ οἰωνίσμα ὄνομα ἔθετο τῷ πατρὶ (a son who had just been born to him) Πορθάονα. Porthaon was the legendary father of Oeneus, king of Aetolia.

746. *at* is very emphatic at the head of the apodosis. In prose we might also use *tamen* or *attamen*.

747. *advenit* is the present, not the perfect.—*quin respicis*, 'won't you look round' to see the old man.

748. Menaechmus returns an answer in the same style as v. 745. *Calcha* is a heteroclitic ablative instead of *Calchante*,

see Bücheler, Lat. Decl. p. 6.

749. *eodém* should be pronounced in two syllables, by way of synizesis.

750. This line is divided into two halves by the caesura falling after the third foot. This is highly effective in rendering the excited and angry speech of the infuriated woman.

751. In *si avom* the hiatus is legitimate.—*vis* is somewhat strange instead of *velis* or *vulueris*.

752. *hoc*, sc. *facis*: 'you behave in this affair just as you are in the habit of doing in other matters', i.e. always impudently.

Act V., Sc. II. The old man first recites a short canticum highly characteristic of his mind and manners. The metre is so well adapted to the situation that we almost fancy that we see the feeble old man tottering along as he pronounces each line.

753. *ut aetas meast* 'as well as my age shall permit me'.—

- gradum proferam, progredi properabo.
 755 sed id quam mihi facile sit, haud sum falsus.
 nam pernecitas deserit: consitus sum
 senectute: onustum geró corpus: vires
 reliquera. ut aetas mala mérs est mala térgo!
 nam res plurumás pessumás, quom advenit, fert,
 760 quas si híc autumem ómnis, nimis longus sérmost.
 sed haec res mihi in pectore ét corde cúraest.

gredi mss., emended by Bothe. 755. *mihi facile sit* Bothe, *facile sit mihi* mss., *mihi non sit facile* R. 758. *mala est mer...* *mala ergo* Ba, *mala est mers mala est ergo* Nonius, *mala merx mala est tergo* Turnebus, Gruter, *maldest merces tergo* R. We have followed Brix. 759. *fert* Ba, R., *affert* Bb and the other mss., and so Brix. 760. *si iam* R., *nunc si* Fleckeisen, *si hic* the present

The construction of *usus est* is the same as *opus est*; compare Ter. Heo. 327 with our note. So also Cist. i 2, 10 *tacere nequeo misera quod tacito usus est*. Amph. i 5, 7 *citius quod non factost usus fit quam quod factost opus*. Rud. ii 8, 67 *iam istoc magis usus factost*. From these passages it appears that *hoc* may here be considered both as an ablative and as a nominative.

754. For *progredi* comp. *congregredi* Aul. 246. See also Kühner, Ausf. Gr. i p. 559.

755. *quam* 'how little'.—*haud sum falsus* = *non me fallit*.

756. The expression *consitus sum senectute* seems to occur only here: Turnebus aptly compares Ter. Eun. ii 2, 5 *pannis annisque obsitus*. Verg. Aen. viii 307 *ibat rex obsitus aevo*.

757. Compare the analogous passage in the Mercator iv 1, 5 sq. where an old woman who is told to walk faster (*quin is octius*) replies: *nequeo mecastor*:

tantum hoc onerist quod fero. Dorippa then asks her: *quid onerist*? Syra: *annos octoginta et quattuor*.

758. *mers* is a Plautine form of the nom. instead of *merx*: see Ritschl's instructive disquisition in his Opusc. ii 652 sqq. 777. The expression *merx mala* ('a bad piece of work') was also used of worthless persons (Cist. iv 2, 32. Pers. ii 2, 56. Pseud. iv 1, 44. Truc. ii 4, 55): see Pareus, Lex. Pl. p. 271.

759. Observe the omission of the copula *atque*, which may be due to the fact that *mala res* expresses only the one notion of 'misery'. In Greek we should certainly have to say *πολλὰ καὶ κακὰ πρῶματα*.

760. *autumare* often means 'to recount'.—We should expect *sermo sit*. But *sermost* = *sermo est*.

761. *in pectore ét corde*, *κατὰ στήνα καὶ κατὰ θυμόν*. Nearly the same phrase occurs Merc. iii 4, 8 (*in pectore atque in corde*).

- quidnam hóc sit negóti, quod filia sic repénte expetít me^d, ut ád sese irem. 10
 nec quid id sít mihi certíus facit,
 quód velit, quod me^d accersat.
 verúm propemodúm iam sció, quid siét rei :
 765 credó cum viró litigiúm natum esse áliquod. 15
 ita ístaec solént, quae virós subservíre
 sibi postulánt, dote frétae, feróces.
 et illi quoque háud abstinent saepe cúlpa.
 verúmst modus tamén, quoad pati úxorem opórtet,
 770 nec pól filia úmquam patrem áccersit ád se, 20
 nisi aut quid commísit vir aut iurgi est cáusa.
 sed id quicquid ést, iam sciam. átque eccam cámpse

Editor. The mss. have only *si*. 762 sq. are given according to the metrical arrangement of the mss. R. reads as follows:—

quidnam hóc sit negoti, quod filia repénte expetít me,
 ad se ut írem,
 nec quíd sit, mihi certíus prius facit, quod velit quodve
 accérsat.

762. *med* Brix, *me* mss. 763. *quod* R., *quid* mss. (twice).—*me*

mss., *med* Brix. 771. *commisi* B, *commissumst* R., *vir* added by Brix. (*nisi aut quid vir commisit aut iurgist causa* Seyffert Phil. xxix p. 395). 772. *quicquid id est* mss., transposed by Bothe.

762. The metrical arrangement of this passage is, of course, anything but certain. As the text stands, we should consider the nom. -a in *filia* to be long. For this prosody comp. our *Introd.* to *Anl.* p. 12. —*sic repente* 'so quite of a sudden'.

763. *med* is an instance of prolepsis or anticipation of the subject of the dependent sentence.

763^b. In prose we should have to say *neque certíorem me facit quid id sit*. For the expression used in the text (which appears to have been colloquial) we may compare *Pseud.* ii 2, 4 *nimis*

velim certum qui mihi faciat, Ballio leno ubi hic habitat. There is also in *Plautus* the phrase *certum facere aliquem*, e.g. *Pseud.* iv 6, 35 *epistula atque imago me certum facit, quod=propter quod*.

766. *istaec=istaecae (istae)*, just as *haec=hae*.—*ita sc. facere*.

767. *postulant, ἀξιοῦσιν, aequum arbitrantur*. LAMB.

768. *illi, mariti*.

769. In *modus* the final *s* should be dropped, thus reducing the word to a pyrrhic.—*quoad* should be treated as a monosyllable=*quod*.

770. *filia* 'my daughter'.

ante aedis et eius virum video tristem.

id est, quod suspicabar.

775 appellabo hanc. MA. *ibo advorsum. salve multum,*
mi pater. 23

SE. *salva sis. salvaen advenio? salvan accersi*
iubes?

quid tu tristis es? quid ille autem abs te iratus
destitit?

nescio quid vos velitati estis inter vos duo.

loquere, uter meruistis culpam, paucis: non longos
logos.

773. *tristem virum video* mss., *tristem video* Bothe, R., *video tristem* Brix. 775. *advorsum* Pylades, *vorsum* mss. 776. *salven* B, emended by Gronovius. *salvan* Gronovius, *salven* mss. 778. *veliat* B. The right reading has been preserved by Festus and

776. The old man asks tenderly *salvaene advenio* 'do I find you in good health?' The expression is, however, rather strange, as *advenire* is not elsewhere construed with the dative, and Plautus would no doubt have preferred *ad te salvam advenio*, as he is fond of repeating the preposition after a compound verb. It is, therefore, possible that Plautus wrote *salvaen* *amabo* 'is all in order, please?' for which phrase compare Stich. 8 and our note on Trin. 1177.

777. *autem* 'on the other hand'. Menaechnus stands aside, away from his wife, in consequence, as the old man thinks, of some quarrel (*iratus*).—*desistere* is here and below v. 810 employed in its original sense, 'to stand aloof'. This is extremely rare, if not confined to these two passages. (Lambinus reads *distitit* 'a verbo disto: non destitit a verbo desisto, quod hic locum habere

non potest'.)

778. *nescio quid* should be taken as one word 'something or other'.—*velitor* (not a Ciceronian word) is used in a metaphorical sense easily understood. 'Significat senex filiam suam et Menaechnum leviter inter se propter aliquam sibi incognitam causam verbis contendisse'. LAMB. Comp. Rüd. II 6, 41 sq. *equidem me ad velitationem exerceo: nam omnia corusca prae tremore fabulor*. Festus says *velitatio dicta est ultro citroque probrorum obiectio, ab exemplo velitaris pugnae*.

779. In prose: *uter vestrum meruerit*. The *ὁρχισμός* of the construction will be readily understood. Compare below v. 1119.—*logi* (λόγος) is used by Plautus, Terence, and even Cicero, chiefly of foolish talk. Nonius says *logi sunt sermones vel dicta ridicula et contemnenda*. (Lambinus justly draws attention to the *ωραφίη* in *longos logos*.)

- 780 MA. nūsqum equidem quicquām deliqui: hoc
 primum te absolvó, pater: 30
 vérum vivere híc non possum néque durare ulló
 modo:
 proín tu me hinc abdúcas. SE. quid istuc aú-
 temst? MA. ludibrió, pater,
 hábeor. SE. unde? MA. ab illo, quoi me mán-
 davisti, meó viro.
 SE. ecce autem litígium. quotiens tándem ego
 edixí tibi,
 785 út caveres, neúter ad me irétis cum querimónia? 35
 MA. quí istuc, mi patér, cavere póssum? SE. men
 intérogas?

* * * * *

nisi non vis. quotiéns monstravi tibi, viro ut morém
 geras?

Nonius.—*duo* Nonius, *duos* mss. 781. *hic vivere* B. (not the other mss.) 784. *ego* om. mss., added by R. 787. '*excidisse talem fere versiculum puto* :

pól si sapias, sátis tu pro te, quíd opus sit factó, scias ' R.

780. *nusquam* 'in no affair'. —*absolvere* is repeatedly used in the sense of 'despatching' or 'satisfying' some one. Instances are given by Pareus, Lex. Pl. p. 5. The sense is therefore 'with this answer I will satisfy you from the very beginning'.

781. *durare*, *καρπεύειν*, 'to abide'. In the same way Alcmena says Amph. iii 2, 1 *durare nequeo in aedibus*. (Lamb.)

782. *istuc* 'your complaint'.

783. *unde* = a *quo*.—The usual words of committing a wife to a husband's care are *committere* and *collocare*: but *mandare* (= *in manum dare*) appears to be a very appropriate expression, as a married woman

was conceived to pass *e manu patris in manum viri*.

784. *ecce autem* expresses surprise and indignation: 'well; there we have a pretty quarrel!' Comp. Most. iii 1, 181 *ecce autem perii*.—The old man's indignation is also expressed by *tandem*.

785. *neuter iretis* may be compared with *uter meruistis* v. 779. Comp. Epid. ii 2, 78 *dederim vobis consilium catum, quod laudetis uterque*.

788. *nisi* 'but'—a sense it frequently has in Plautus.—*monstravi* is used as a synonym of *mandavi* or *praecepi*, whence also the construction with *ut*. Lambinus justly paraphrases 'quoties praecepi tibi, ut te viro morigeram praebeas'.

quód ille faciat, né id observes, quó eat, quid rerúm gerat.

790 MA. *át enim ille hinc amát meretricem ex próxumo.*
SE. sané sapit:

átque ob istanc indústriam etiam fáxo amabit ámplius.

MA. *átque ibi potat.* SE. *tuá quidem ille caúsa potabit minus,*
sí illic, sive alibí lubebit? quae haéc malum in-
puéntiast?

úna opera prohibére, ad cenam né promittat, pós-
tules,

795 néve quemquam accípiat alienum ápuđ se. *servirín*
tibi

póstulas virós? dare una *te* ópera pensum pós-
tules,

789. *quid* mss. R., *quod* present Editor. 792. *tuan* Pylades, R., *tua* mss. 793. *si* Bothe, *sive* mss. 795. *se* Acidalius, *te* mss. 796. *te* om. mss., added by the present Editor. *illi*

789. The expressions are here nearly the same as v. 115, where the lady's 'observing' propensities are first mentioned by her husband.—In *quó eat* the hiatus is legitimate.

790. *at enim* 'but to be sure'; comp. n. on Trin. 705. —*hinc* should be joined with *ex proxumo*, comp. Aul. 287 according to our second edition. So also Asin. i 1, 37 sq. *filius quod amet meus istanc meretricem e proxumo Philenium*.

791. For *ob istanc industriam* comp. v. 123 above. Lamb. explains 'quia istam industriam et diligentiam adhibes in observando'.—*fáxo* etc. 'I give you my word on it, he will love her all the more'.

793. Plantus does not employ *sive...sive*, but only *si...sive (seu)*: comp. my note on

Trin. 183.—*malum* is the popular interjection, which we had already above, v. 390.

794. *postules áξιολῆς áv*, 'you might as well pretend'. *una opera* = the later adverb *una*.

795. We should drop the *d* in *apud*.—*accipere* = *cena* or *epulis accipere*, 'to entertain some one at dinner'.—*servirín* = *servirene*. A short *e* was generally changed into *i* in the compounds, comp. *unde*—*undique*, *inde*—*indidem*. So also *tutene* = *tutin* in Plautus. See Ritschl, Opusc. ii 556 sqq.

796. After *postulare* we find sometimes the accus. with the infinitive, even in those cases when the subject of the infinitive sentence agrees with that of the main sentence. See, however, also our critical note.

inter ancillás sedere iúbeas, lanam cárere.

MA. nón equidem mihi te ádvocatam, páter, adduxi,
séd viro :

hínc stas, illum cáusam dicis. SE. sí ille quid de-
líquerit,

800 múlto tanto illum áccusabo, quám te accusavi,
ámplius.

quándo te auratam ét vestitam béne habet, ancillás,
penum

récte praehibet, méliust sanam, múlter, mentem
súmere.

MA. át ille suppilát mihi aurum et pállas ex arcís
domo :

una R., unad Brix. 797. *carpere* mss., *carere* Varro de l. l. vii 54 p. 329 Sp. 800. *tanta* BCD. 801. *quándo curatam ét vestitam béne habet te* R. against the mss. See Vahlen Rh.

797. For *cárere* (= *καρῆναι*) see the dict. s. v. and also *carminare*. Vanicek, Etym. Wörterb. p. 183. The expressions used in this line suggest an allusion to the tale of Hercules and Omphale.

798. This line furnishes a capital instance of the unsoundness of the theory which assumes in the metres of Plautus a coincidence between the metrical and the rhetorical accent. In the present line, *mihi* is evidently emphasized and yet stands in a thesis.

799. *hinc stas* = *a mea parte stas* 'you stand on my side'. Compare the French phrase '*vous vous placez de mon côté*'.—*illim* = *illinc* (Poen. ii 7; v 2, 27. 98. Most. ii 2, 36). The suffix is familiar to everyone in *utrinque* = *ex utraque parte*. See Ritschl, Opusc. ii 452 sqq.

800. In prose we should simply say *multo amplius* (or

magis) without *tanto*. The same expression occurs Rud. ii 6, 37 *ego multo tanto miserior*. In this construction we should consider *tantum* as a kind of substantive and *multum* as the adjective. A literal translation would be 'I am more miserable by far'.—*accusare* often means 'to blame'.

801. Compare the expressions used above, v. 120 sq.

802. *praehibet* = *praebet*. So also *debere* = *dehibere*.—*melius est* like the Greek *δύειν ἔστω*, often without an exact reference to a comparison. Here we may easily supply *quam nunc habes retinere*. Compare Livy iii 48, 3 *proinde quiescere erit melius* (sc. *quam turbasse*).

803. For *pállas* comp. v. 734. *arca* is often used in the sense of a chest, in which clothes are kept, *arca vestiaria* Cato R. R. 11, 8.—*domo* 'out of the house': comp. v. 645, 735.

mé despoliat, méa ornamenta clam ád meretrices dégerit.

805 SE. mále facit, si istúc facit: si nón facit, tu mále facis,

quae insontem insimulés. MA. quin etiam núnc habet pallám, pater, ⁵⁵
ét spinter, quod ad hánc detulerat: núnc, quia resciví, refert.

SE. iám ego ex hoc, ut fáctumst, scibo: *adibo* ad hominem atque *adloquar*.

díc mi istuc, Menaéchme, quid vos díscertatis, út sciam.

810 quíd tu tristis és? quid illa autem ábs te irata déstitit?

ME. quísqvis es, quicquíd tibi nomen ést, senex: summúm Iovem ⁶⁰

deósque do testís SE. qua de re aut quóius rei rerum ómnium?

ME. mé neque isti mále fecisse múlieri, quae me árguit

Mus. xvi 687. 803. *domo* Acidalius, *modo* mss. 804. *clam* Acidalius, *iam* B. 808. *sibo* mss., emended by Camerarius. *adibo* om. mss., added by R. in this place, but previously by Pylades after *hominem*. *adquemloquar* B, emended by Pylades. 809. *quid* R. in his note (see Becker, Studemund's Stud. i p. 146), *quod* mss. —*discertatis* DaF (R.), *dissertatis* BCD^b, *disceptatis* Colvius. 810. comp. v. 777. Is this line an interpolation, or is it intentionally repeated? *tutrix* *es* B, with the correction *tristis* in the margin. *destituis* or similar corruptions are read in the mss. 812. *detestes*

805. *istuc*, cuius tu eum insimulas.

809. *discertare* (omitted in Smith's Dict.) seems to be an *dr. elp*. The sense is of course the same as *dimicare* 'to fight' on opposite sides. (A frequentative like *dissertatis* does not agree with the general sense of this line.)

810. See our crit. note.

811. For *quicquid nomen* compare the phrase *quid tibi est nomen*.

812. *deosque* is disyllabic by way of synizesis.—The old man is greatly astonished at the solemn commencement of Menaechmus' speech. Lamb. justly paraphrases 'qua de re aut ad quam rem ex rebus omnibus ita Iovem testaris?'

- 815 *hanc domo ab se súrrupuisse et ábstulisse : déierat.*
sí ego intra aedis huius umquam, ubi hábitat,
penetravi pedem,
ómnium hominum exópto ut fiam míserorum mi-
sérrumus. 65
 SE. *sánun es, qui istúc exoptes, aút neges te um-*
quám pedem
ín eas aedis íntulisse, ubi hábitas, insaníssume ?
 820 ME. *tún, senex, aís habitare méd in illisce aédibus ?*
 SE. *tú negas ? ME. nego hércle vero. SE. immo*
hércle ridiculé negas :
nísi quo nocte hac éxmigrasti, cóncede huc sis,
filia, 70

mss., *do testes* Gruter. 815. *et om.* mss., added by the present Editor. R. considers this line as the combined fragments of two which he supplies as follows: *hanc domo ab se súrrupuisse [pállam, neque eam umquam ántidhac Fuisse illius quám me sibimet] ábstulisse déierat. delurat B,* emended by Camerarius. 816. *pedem om.* mss., added by Pylades. 818. *nec é umquam Ba,* corrected in FZ. 819. *intulis Ba, íntulisse FZ.* 820. *me in B, metdín C,* emended by Gruter. 821. *tún R.* after Bothe. *immo hércle Vahlen Rh. Mus. xvi 638, inmo hece B, nimio hoc R. ridicule Studemund, ludere B, ludicre R.* after Pareus. 822. *hac Camerarius, ac mss. emigrasti* the Italian critics, *migrasti mss., exm. R. hac mss., huc Camerarius, sis om.* mss., added by Acidalius.

815. See crit. note, Menaechmus' brief assertion *deierat*, placed as it is at the end of the line, produces a very strong effect. Compare v. 86 above, where we have the emphatic statement *nugae sunt eae*.

816. The expression is very full, as *ubi habitat* is, properly speaking, quite superfluous after the genitive *huius*.—For the phrase *penetrare pedem* comp. note on v. 400 above.

817. *exopto* 'I wish from the bottom of my heart', i.e. quite sincerely.

819. We might almost expect *ubi tu habitas* 'where you

live yourself'. In the following line we have *med* in a very emphatic position.

821. *vero* is used by Menaechmus in its usual sense, 'indeed'; but the old man rejoins as if it were the same as *serio*. 'No', he says, 'you rather deny this merely by way of joke—unless you have removed last night'.

822. *nocte hac = dum somnias*. The general sense is 'unless you have removed in your dreams': 'proinde quasi dicat, usque ad hodiernum diem semper in his aedibus habitasti'. (LAMB.) The old man con-

quid tu ais? num hinc émigrastis? MA. quem
in locum aut *quam* ob rem, óbsecro?

SE. nón edepol sció. MA. profecto lúdit te hic:
non tú tenes?

825 iám vero, Menaéchme, satis iocátu's: nunc hanc
rém gere.

ME. quaéso, quid mihi técumst? unde aut quis
tu homo's? *sandn* tibi

méns est aut adeo isti, quae moléstast mihi quoquó
modo? 75

MA. viden tu illic oculós vivere? ut víridis exoritúr
colos

éx temporibus átque fronte: ut óculi scintillánt,
vide.

823. *exmigrasti* B, *emigrastis* Acidalius. *quam* added by Beroaldus. 824. *tute* mss., *te* R., *tu* Müller, Nachtr. p. 129, Brix. 825. *iocatus es* R. after Camerarius, but *es* is not in the mss., *gere* Studemund and A. Spengel; *agere* mss., *age* Camerarius, R. 826. *sanan* om. mss., added by Weise, R. 827. *méns est* om. mss., added by Weise, R. *mihi molesta est* mss., emended by R. 828. *illic* R., *illi* mss. *uirere* or similar corruptions are read in the mss., emended by R. 830. 'lacunam signavi: ubi enim aiunt

tinues to speak in a jesting and jocular manner. Hence also his question to his daughter whom he induces to come nearer and approach her husband.—Plautus often keeps the *e* in compounds of *ex*, where later Latinity employs a simple *e*.

823. 'What do you say? You have not removed from here, after all?'

824. *ludit te* = *ludibrio te habet* (v. 782 sq.).—*non tu tenes?* 'don't you perceive so much as that?'

825. We should drop the final *s* in *satis*.—*hanc rem gere* 'give your mind to the present business' ('attende animum ad id negotium quod agimus' LAMB.); comp. Pseud. i 2, 61

sed tace nunc atque hanc rem gere.

828. *illic* = *illice*.—For the whole situation we may compare Capt. iii 4, 68 sqq.—For the *viridis colos* of the eyes of an angry person Brix compares Curc. ii 1, 15 *quis hic est homo cum conlativo ventre atque oculis HERBERTS?* 'Ben Jonson seems plainly to have imitated this passage. "Lord, how idly he talks, and how his eyes sparkle! he looks green about the temples! do you see, what blue spots he has?" The Silent Woman iv 4'. R. WARNER.

829. Compare Capt. iii 4, 62 *ardent oculi*.—For the gap marked after this line see our crit. note.

830 *

ME. heſ mihi, inſanſre me aiunt, últro quom ipſi
inſániunt. 90

MA. út pandiculans óſcitatur. quíd nunc faciam,
mí pater? 80

SE. cóncede huc, mea gnáta, ab iſtoc quám poſteſt
longíſſume. 81

ME. quíd mihi meliuſt quám *ut*, quando illi me
inſanire prædicant, 78

835 *égomet* me adſimulem inſanire, ut illos a me apſ-
téream? 79

eúoe Bacche: heu, Brómie, quo me in ſílvam ve-
natúm vocas? 82

aúdio, ſed nón abire póſſum ab hiſ regiónibus:
íta illa me ab laevá rabioſa fémina adſervát canis:
poſte autem illic hírcus calvos, quí ſaepe aetate in
ſua 83

840 pèrdidit civem innocentem fáſo teſtimónio.

SE. vaé capiti tuo. ME. écce Apollo éx oraclo mi
ímpèrat,

eum inſanire?' R. 831—5 arranged in this order by Acidalius.
834. *ut* om. mss., added by R., N. Pl. Exc. i p. 42 (not in his
edition). 835. *ego* mss., *egomet* Müller Pros. 730. *ego me ut* R.
839. *poſt te* mss., *poſte* R. *illi circo ſalus* mss., *illic hírcus alius*
Beroaldus, R.; *calvos* is Müller's conjecture, Pros. p. 730 note.
841. *mihi ex orac(u)lo* mss., corrected by R., who ſubſequently

833. *quam poſteſt longiſſume*
'as far away as it is poſſible'.

834. A ſentence with *ut* is
read after *melius eſt* in ſeveral
paſſages, e. g. Anl. 76 ſq. Brix
quotes alſo Pſeud. iv 7, 19. Rud.
i 4, 1. (ii 2, 22 ?) iv 4, 145.

836. *Bromius* (Βρόμιος, from
βρόμω) is one of the many names
of Bacchus.

838. *femina canis* 'a bitch':
compare Truc. ii 2, 29 *muſca*
femina 'a female fly'. In the
Caſina ii 5, 12 we likewiſe find

a quarrelſome, ill-tempered wo-
man designated as *canis*.—*ad-
ſervare* = *obſervare* or the ſimple
ſervare. Comp. below v. 851,
954.

839. *poſte* is the archaic form
of the prepoſition *poſt*, by which
a complete analogy is eſtabliſh-
ed in the formation of *poſte*
and *ante*. See Corſſen i 183,
who ſhows that the *e* is an
ablative ſuffix.—*aetate in ſua*
'in his life'.

841. The hiatus in the caſe

ut ego illic oculos exuram lampadibus ardentibus.
 MA. perii, mi patér: minatur mñhi oculos exúrere. 89
 SE. filia, heus. MA. quid ést? quid agimus? SE.
 quíd, si ego huc servós cito? 91
 843 sbo, adducam qui hunc hinc tollant ét domi de-
 vñciant,
 prius quam turbarúm quid faciat ámplius. ME. hem,
 iam reor,
 ni óccupo aliquod mñhi consilium, hí domum me
 ad se áuferent.
 púgnis me votás in huius óre quicquam párcere, 95

preferred *mi ex oraclo* N. Pl. Exc. i p. 64, followed by Brix. Possibly Plautus wrote *nunc mi ex oraclo imperat*. 842. *illic* R., *illi* mss. *lampadis* Fleckeisen. 846. *hem, iam reor* R., *enim erco* mss. 847. *aliquid* mss., corrected by an Italian critic. 848. *men* R,

sura of this line may perhaps be considered dubious, as there is no strong pause after *Apollo*. See the crit. note.

842. *illic*=*illice* (dative).—Though the present reading *lampadibus ardentibus* may be maintained as an instance of the original long quantity of the dative and ablative suffix *-bus*, it is highly probable that Plautus himself wrote *lampadis*, as he generally adopts latinized forms of Greek words. Comp. *δᾱς*, *δᾱδα*=*taeda*. Priscian vii 53 (p. 330 H.) quotes the accusative *lampadem* from Plautus (Cas. iv 4, 16), but there also we should probably write *lampadam*. See Bücheler, Lat. Decl. p. 6, and Kühner, Ausf. Gr. i p. 320.

844. *quid st...cito?* 'what do you think, if I were to call the servants here?'

845. It is rather strange that

the old man does not afterwards carry out his intention, but remains where he is. We should suppose that Menæchmus anticipates the old man's plan and by placing himself between the house and him, finally contrives to leave the stage before servants can be called out to bind him.

846. In *ámplius* we have an instance of the original long quantity of the suffix of the comparative. It is not necessary to assume that the long quantity is due to the pause caused by the change of speakers.

847. Observe the hiatus in *caesura*.

848. *votas*=*vetas*. Menæchmus feigns to address Apollo. *huius*=*mulieris*.—*quicquam parcere* in the negative sentence is said just as we might say *nihil parcere* 'to refrain not a whit'.

nī iam *ex* meis oculīs abscedat m̄xumamī in malām
 crucem?
 850 fāciam quod iubēs, Apollo. SE. fūge domum
 quantūm potest,
 ne hīc te obtundat. MA. fūgio. amabo, ādserva
 istunc, mī pater,
 nē quo hinc abeat. sūmne ego mulier mīsera, quae
 illaec aūdio?
 ME. haūd male illanc *d me* amovi. nūc hunc in-
 purīssimum,
 bārbatum, tremulūm Tithonum, Cūcino prognatūm
 patre,

against the mss. 849. *ex* om. mss., added by Camerarius. in *malam magnam crucem* mss., emended by R. 850. *potest B, potes* the other mss. 853. *a me* om. mss., added by Bothé. 854. *titanum* mss., emended by Meursius. *cygno B* and the other mss. of Plautus, cvo.no. the Bamberg ms. of Priscian, whence R. elicited *Cucino. prognatum* mss. of Plautus, *qui cluet* Priscian; but there is no reason to prefer this to the reading of our mss., which are generally superior to Priscian's citations, nor is it necessary to assume that *prognatum* arose from the parallel passage v. 408. *qui cluet Cucino patre* Brix following R.'s 'second

849. The expression in *malam magnam crucem* (here given by the mss.) is nowhere else read in Plautus, who often uses *ire in malam crucem* or *in malam rem*, and invariably in *maxumam malam crucem*.

850. *quantum potest* 'as quick as possible'.

851. In the present instance the hiatus might be easily removed by adding *te* after *amabo*. It is, however, quite unnecessary to do so.

852. 'An unhappy wife am I to hear all this'. R. WARNER.

853. *haud male* is a litotes equivalent to *optume, perbene* 'rather cleverly';—*impurus* is an epithet often applied to panders (*lenones*); it always conveys a sense of moral baseness, just

as we might say 'a filthy wretch'.—We should observe the anacoluthia in this line and v. 855. Here Menaechmus commences his sentence as if he were going to continue *iubes comminui artuatim*.

854. *Tithonus* (Τιθωνός) is well known as the shrivelled-up husband of Aurora. Hence Menaechmus compares the old man to a 'bearded and tottering old Tithon'. Tithon was not, however, the son of *Cygnus* (Κύκνος), but of Laomedon, king of Troy. 'Plautus makes the mistake designedly, as the speaker is feigning himself mad' (WARNER). Lambinus opines 'Cycno prognatum patre dicit, propterea quod cano capite esset'. *Cucinus* is the original Plautine

- 855 *ita* mihi imperás, ut ego huius mémbra atque ossa
atque ártua
cómminuam illo scípione, quem ipse habet. SE.
dabitúr malum,
mé quidem si attígeris aut si própius ad me ac-
césse-
ris.
ME. fáciám quod iubés: securim cápiám ancipitem
atque hún-
c senem 103
ósse finí dédolabo ássulatim ei víscera.
860 SE. énim vero illud praécavendumst átque adcu-
randúm mihi.
sáne ego illum metuo, út minatur, né quid male
faxít mihi.
ME. múlta mihi imperás, Apollo. núnc equos
iunctós iubes

thoughts', Rh. Mus. x 447. 855. *artus B* (not the other mss.). 859. *osse tenuis dolabo et concidam assulatim viscera* R. (comp. his Opusc. II 252), but the ms. reading has been justly defended by Teuffel Jahrb. 1869 p. 485 and maintained by Brix. *ei om.* mss., added by Brix. 860. *adcura dum si A*, emended by the Italian

form, compare *techina* = *τέχνη*, *drachuma* = *δραχμή*, *Alcumena* = *Ἀλκυμένη*, *Alcumaeus* = *Ἀλκυμαίων*, *mina* = *μνᾶ*. A complete list of these formations is given by Kühner, Ausf. Gr. I p. 87. See also our crit. note.

855. The plural *artua* appears to occur only here (elsewhere *artus*): there are, however, sufficient analogies (*pecua tonitrua* etc.) for which see Kühner, Ausf. Gr. I p. 242.

856. The old man lifts up his stick and threatens to strike Menaechmus, if he attempts to attack him.

858. *ancipitem* *ἀμφήκεν*, *ἀμφίθεκτον*, *ἀμφίστομον*, *utrimque secantem* LAMB. As Brix observes, Varro ap. Non. 79 designated a two-edged axe as

bipennis securis.

858 sq. We have here an anacoluthia, as we should naturally expect *huic seni*. This deviation from the ordinary construction appeared so intolerable to Ritschl as to induce him to make a rather violent change in the following line. See crit. note.

859. *fini* is used as a preposition in the present passage and in Cato R. R. 28, 2 *operito terra radicibus fini*. Compare the Italian preposition *fino*.

861. *illum metuo ut minatur* 'I begin to be afraid of him from the way in which he threatens me'. We should therefore explain *ut minatur* as equivalent to *ex minis eius*.

862. *equos iunctos* 'dixit ut

cāpere me indomitos, ferocis, atque in currum in-
scēdere, 110

ut ego hunc proteram leonem vetulum, olentem,
edentulum.

865 iam adstiti in currum: iam lora teneo, iam sti-
mulum in manu.

agite equi, facitote sonitus ungularum appareat:
cursu celeri facite inflexa sit pedum pernicitas.

SE. mihi in equis iunctis minare? ME. ecce, Apollo,
denuo 115

me iubes facere impetum in eum, qui hic stat,
atque occidere.

870 sed quis hic est, qui me capillo hinc de curru de-
ripit?

imperium tuum demutat atque edictum Apollinis.

critica. 862. *mi* R. 864. *etulum* mss., emended by Guelielmus. *edentius* mss., emended by Pius. 865. *stimulus iam in manus* R. against the mss. *manus* mss., *manu* Brix. 867. *inflexu* mss., emended by Dousa. 869. *hic om.* mss., added by Bothe. 872.

secernat ab ephippiatis qui singulares currunt aut gradiuntur et singuli a singulis sessoribus reguntur neque currum trahunt: quos κέληρας Graeci vocant, sic iunctos leones Vergilius dixit lib. III Aeneidos [113] *et iuncti currum dominae subiere leones*, et *iunctos equos* lib. XII [735] *cum primum in proelia iunctos Consceudebat equos*. LAMB.

864. *olentem* 'stinking'.

865. Brix appropriately compares Merc. v 2, 90 *iam in currum escendi, iam lora in manus cepi meas*. The phrase *in manu tenere* occurs also Trin. 914. See the crit. note.

866. This and the following line are evidently imitations of some tragic scene or rather reproductions of tragic phraseology. In the present line, the expression *sonitus ungularum*

apparet is certainly unusual instead of *exauditur*. In v. 867 we may notice the twofold alliteration in *Cursu Celeri*, and in *Pedum Pernicitas*. It is, moreover, foreign to the easy and plain style of comedy to say *pedum pernicitas inflexa est* instead of *pedes pernices inflexi sunt*.

868. In the present instance it would be easy to remove the hiatus in the caesura by writing *minaris* instead of *minare*. It is, however, certain that Plautus himself did not choose to avoid this hiatus. Compare also v. 870.

871. The genitive *Apollinis* is equal to *tuum*, and therefore unnecessary at the end of the sentence. It is, however, possible that *Apollinis* is added with a certain amount of em-

SE. heu, hércle morbum acútum. di, vostrám fidem:

* * * * *

vel híc, qui insanit, quám valuit pauló prius: 120
ei dérepente tántus morbus incidit.

875 ibo átque accersam medicum iam quantúm potest.

ME. iamne ísti abierunt quaéso ex conspectú meo, V 3.

qui ví me cogunt, út validus insániam?
quid céssó abire ad návem, dum salvó licet?

* * * * *

880 vosque ómnis quaeso, sí senex revénerit,
ne me indicetis, quá platea hinc aufúgerim. 5

acrem ac durum mss., *acutum* A. Spengel, *morbum hercle acrem ac durum* R. 873. The gap was first pointed out by R. 877. *validus ut vesaniam* Botha. I should rather expect *sanus ut vesaniam*. 879. 'intercidit talis fere versiculus:

facéssó hercle ex his túbis iam quantúm potest' R.

881. *ne ei iam indicetis* R., *nime ind.* mss. Comp. Vahlen, Rh. Mus. xvi 638.

phasis: '*mutat edictum Apollinis*, cuius tamen edicta minime mutari fas est'.—We should probably assume that after these words Menaechmus throws himself on the ground in simulated frenzy.

872 sq. After this line we should assume a gap in which an observation was made of a general bearing, e. g. *homúculorum vires quam pereúnt cito!* This is then exemplified by the present instance of Menaechmus. For *vel* in the following line compare below v. 1042.

877. The pronunciation *va-*

lidus is not in keeping with the general habit of Plautus. See our crit. note.

878. *salvo*, sc. *abire*, 'while I can get off uninjured'.

880 sq. are addressed to the spectators. Though it may be said that this destroys the illusion of the performance, it cannot be denied that it produces also a very ludicrous effect. Similar instances are not uncommon in Plautus and Aristophanes.

881. *me* is a case of anticipation of the subject of the dependent sentence.

ACTVS V.

SENEX.

Lumbi sedendo, oculi spectando dolent,
manendo medicum, dum se ex opere recipiat.
odiosus tandem vix ab aegrotis venit.

885 ait se obligasse crus fractum Aesculapio,
Apollini autem brachium. nunc cogito, 10
utrum me dicam ducere medicum an fabrum.

882. *sedendo* R., N. Pl. Exc. 1 72; in his edition he inserted *mi*. 886. *brachium* R., Brix. 887. *medicum ducere* R.

Act V. Sc. III. The old man had waited a long time for the physician's coming home. When that happened, he had talked with him and told him in general of Menæchmus' disorder. He had then quitted him and was now waiting for him again, while some business within doors detained him. All this requires a long interval of time, as long at least as poets ever ought to suppose between two successive acts. R. WARNER, who was the first to introduce the present distribution into acts, in 1772—a considerable time before Bothe, to whom Ritschl ascribes it.

882. *spectando* 'with looking out'. He had been straining his eyes to see if the physician was coming.

883. *manendo medicum* is justly explained by Brix as equivalent to *dum maneo*. Comp. Ter. Andr. 988 *animus commo-*

tus metu, ope, gaudio, mirando hoc tanto tam repentino bono, where Donatus says that *mirando* = *dum miror*.—*dum se ex opere recipiat* 'while this same doctor from his patients comes'. (WARNER.)

884. The physician renders himself *odiosus* by his boasting. A few instances of his vain-glorious assertions are given in the following lines. He pretends to be a physician 'fit for the gods'.

887. The plain sense is *nunc dubius hæreo, utrum medicum dicam an fabrum*. The introduction of *dicere* into such a sentence as this has the effect of lengthening it; it is, however, very common in Latin.—There is no reason to change the order of words such as it is given by the mss. We may, if we choose, consider the final *e* in *ducere* to appear in its original long quantity—though it is not

atque éccum incedit. móve formicinúm gradum.

MEDICVS. SENEX.

- ME. quid illi ésse morbi díxeras? narrá, senex. V 4.
 890 num láruatust aút cerritus? fác sciam.
 num eúm veterinus aút aqua intercús tenet?
 SE. quin eá te causa dúco, ut id dicás mihi
 atque illum ut sanum fácias. ME. perfacile íd
 quidemst. 5
 sanúm futurum, méa ego id promittó fide.

against the mss. 889. *esset illi* mss., emended by R. 890. *laruat* mss., *laruatust* R. 894, 5, 6 are given in the order of the

absolutely necessary to do so.—If the physician set a broken leg of Aesculapius himself, he may be styled *medicus*; if he merely mended a broken statue of Aesculapius, he would be more justly called a *faber*.

888. *incedere* denotes a slow and stately kind of walking; see note on Aul. 47. Ibid. 49 we find the expression *testudineus gradus*, which may be well compared with the phrase read in our text. Lamb. says 'incedit formicarum in morem, quarum gradus est minutissimus ac spississimus', and Muretus makes the pointed observation 'formicae multum quidem movent, sed parum promovent'.—For the prosody of *móve* see Introd. Aul. p. 25 sq.

Act V. Sc. iv. 889. The physician wants to be free from the trouble of making a diagnosis himself.

890. In Plautus *larua* is always trisyllabic; comp. Aul. 684. Nonius p. 44 gives the following explanation:—*cer-*

riti et laruati, male sani et aut Cereris ira aut larvarum incursatione animovezati. Plautus Amphitryone; laruatust edepol hominem miserum medicum quaeritat. [See Ussing's Plautus, i. p. 67.] *idem qui supra in Amphitryone quasi adveniēti morbo medicati iuvem* [this passage is corrupt; Ussing reads *quaese adveniēti morbo medicamen tamen*]: *tu certe aut laruatus aut cerritus es* [see Ussing, p. 65]. We may also compare Amph. ii 2, 144 sq. *quaeso quin tu istanc iubes Pró cerrita circumferri? A. edepol qui facit opus: Nam haec quidem edepol larvarum plenast.* So also Horace, Sat. ii 3, 278 *cerritus fuit, an commotae crimine mentis Absolves hominem?*

891. The *veterinus* (a symptom of brain-disease) and the *aqua intercús* are repeatedly mentioned by other writers, e.g. Horace and Cicero.

892. *ea* is monosyllabic.

894. *mea fide* 'on my word'.

895. SE. magná cum cura ego illum curarí volo.
 ME. quin sóspitabo plús sescentos in dies.
 ita illúm cum cura mágna curabó tibi.
 SE. atque éccum ipsum hominem. ME. ópserve-
 mus, quá[m] rem agat.

MENAECHEMVS I. SENEX. MEDICVS.

- ME. édepol ne hic diés pervorsus átque advorsus
 mi óptigit: V 5.
 900. quae me clam ratús sum facere, ea ómnia hic fecít
 palam
 párasitus, qui mé conplevit flágiti et formídinis,
 méus Vlixes, suó qui regi tántum concivít mali
 quem égo hodie hominem, sí quidem vivo, v[est]r[um] vita
 evolvám sua.

mss., but R. places them as follows: 896, 895, 894. 894. *me aevo id B*, emended in *DFZ*. 896. *sospitabo R.* (or Scaliger), *suspirabo* mss. *sescenta* mss., emended by Camerarius. *die R.* against the mss. 897. *ego illum* mss., *ego* om. R. 900. *quem eclam B*, emended by R. (who, however, adds *quom* at the beginning of the line). *ea omnia* mss., *omnia ea R.* after Bothe. *hic* om. mss. (R.), added by Müller Pros. p. 15 sq. 903. *hodie* om. mss., added by Müller Pros. 709, *hercle R.*, *homonem* (without any addition) Brix.

895. The old man says 'you should not treat this as such an easy matter, as I wish you to be very careful in your treatment of him'.

896. 'I'll make him a sound man for ever so long'. *sescenti* often means 'ever so many': see our note on Trin. 791.

Act V. Sc. v. Menaechnus of Epidamnus returns now and is supposed to be the madman the old man and the physician are in quest of; this supposition is confirmed by some ridiculous questions and answers which pass between them. They resolve to carry off Menaechnus by force to the physician's

house, there to cure him.

899. *pervorsus* is nearly the same as *malus*; the word is intentionally selected on account of the jingle with *advorsus*.

901. For the construction of *complere* with a genitive (by no means rare in archaic and silver latinity), see note on Aul. 451.

902. *meus Vlixes* 'qui mihi erat Vlyssis instar, quo utebar consiliario et administro in meis rebus difficilibus, ut Agamemnon Vlyse in suis rebus dubiis ac formidolosis temporibus'. LAMB. *rex* is the designation repeatedly bestowed by parasites on their rich patrons.

903. For *si vivo* (which

séd ego stultus súm, qui illius ésse dico, quae meast :
 905 meó cibo et sumptu éducatust: ánima privabó virum.
 cóndigne autem haec méretrix fecit, út mos est
 meretrícus:

quía rogo pallam, út referatur rúrsum ad uxorém
 meam,
 míhi se ait dedísse. heu, edepol né ego homo vivó
 miser. 10

SE. áúdin quae loquitúr? MED. se miserum praé-
 dicat. SE. adeás velim.

910 MED. sálvos sis, Menaéchme. quaesó, cúr apertas
 brácchium?

nón tu scis, quantum ísti morbo núnc tuo faciás
 mali?

ME. quín tu te suspéndis? SE. ecquid séntis? MED.
 quid ní séntiam?

nón potest haec rés ellebori úngvine optinérier. 15

vi om. mss., added by Bergk Beitr. i 70, *vita iam R., vitad evol-
 vam* Bücheler and R. Neue Pl. Exc. i 64. 904. *mea est Camera-
 rius, mea sit* mss. 913. *uno unguine* Müller (in order to avoid
 the hiatus) Pros. p. 578. *unguine* is a splendid emendation of

does the service of an assevera-
 tion) see our note on Aul. 565.
vita evolvere is a somewhat
 forced expression instead of
vita privare. Observe the fre-
 quent alliterations in this line.

905. *educatust* 'fed up';
 comp. note on v. 98.

906. For the sense of *con-
 digne* comp. our note on Aul.
 462.

908. *vivo = sum*; comp. note
 on Aul. 416.

910. It is anything but ne-
 cessary to assume that a line
 has dropped out before this, as
 was done by Ladewig. The
 physician comes upon Menaech-
 mus with his salutation and his
 questions, without leaving him
 time to answer the first or

even to notice his approach.—
 We should assume that Me-
 naechmus had buried his head
 in his hands, and in so doing
 had uncovered his arm, as his
pallium would then naturally
 fall back.

912. Menaechmus is in a
 very bad temper, owing to his
 adventures during the after-
 noon, and therefore returns a
 somewhat rough answer to the
 inquiries of the officious quack.

913. 'This case cannot be
 cured with an ointment of
 hellebore'. The observation is
 of course addressed to the old
 man, and not to Menaechmus.
 Hellebore was used as a sove-
 reign remedy against insanity.
 See Hor. Sat. ii 8, 82 sq. Ep.

- séd quid ais, Menaéchme? ME. quid vis? MED. dic
 mihi hoc quod té rogo:
 915 álbum an atrum vínum potas? ME. quíd tibi quae-
 sitóst opus?
 MED. * * * * * ME. quín tu is
 in malám crucem?
 SE. iam hércle occepat insanire prímulum. ME.
 quin tú rogas,
 púrpureum panem án puniceum sóleam ego esse an
 lúteum?
 sóleamne esse avís squamossas, píscis pennatós? SE.
 papae,
 920 aúdin tu, ut delíramenta lóquitur? quid cessás dare
 pótionis áliquid, prius quam pécipit insánia?

Lachmann's, *iungere* mss. 916. B. supplies *mágni refert quí colos*
sit. 917. *tu rogas* Bothe, *tu me interrogas* mss. 919. *squamosas*

II 2, 137. Lucian, vit. auct. 23
 οὐ θέμις γενέσθαι σοφόν, ἢν μὴ
 τρεῖς ἐφεξῆς τοῦ ἑλληβόρου πίησ.
 The proper spelling is without
 the *h*, though the dictionaries
 still prefer to register the word
 under *H*.

916. See our crit. note. Me-
 naechmus is indignant at these
 prying questions, as he is not
 acquainted with the motive
 which prompts them. The
 physician would then inform
 him that the colour of the wine
 was of great importance for the
 health of a patient.

917. The diminutive *prí-
 mulum* recurs below v. 1116.
 See also Ter. Ad. 289.

919. The spelling *squamos-
 as* is here given by the ms.
B, and has therefore been re-
 tained in our edition, though
 there is no doubt that Plautus
 himself did not write so, as the

doubling of consonants was not
 practised in his time. But the
ss in the suffix *osso-* is memor-
 able as a trace of an *n* originally
 contained in it, as the archaic
 form was *onso-* or rather *ontio-*,
 corresponding to the Greek *οἰσι*,
 i.e. *οὐστ*.—See our note on
 Trin. 37.

920. *delíramenta* 'stuff and
 nonsense', *λήρου καὶ φλυαρίας*.
 The phrase *delíramenta loqui*
 occurs also Amph. II 2, 64.
 Capt. III 4, 66.

921. The suffix of the third
 person sing. it appears long in
pécipit; see Introd. to Aul. p.
 16. It should, however, be
 observed that we should expect
percipiat, were we to go by the
 rules of Ciceronian syntax.—
 For the expression itself, Lam-
 binus aptly compares Amph. v
 1, 66 *nam mihi horror membra*
misero percipit dictis tuis.

MED. máne modo: etiam pércontabor ália. **SE.** occidis fábulans.

MED. díe mihi hoc: solént tibi umquam óculi duri fieri?

ME. quíd? tu me lucústam censes ésse, homo ignavíssume? 25

925 **MED.** díe mihi, en umquam íntestina tíbi crepant, quod séntias?

ME. úbi satur sum, núllo crepitant: quándo esurio, túm crepant.

MED. hóc quidem edepol háu pro insano vérbum respondít mihi.

pérdormiscin tu úsque ad lucem? fácilin tu obdormís cubans?

is the emendation of Italian critics, *quam ossas B.* 922. *fabulans* Acidalius, *fabulam* mss. 924. *tun R.* after Bothe, against the mss. 925. *me hic numquam* mss., emended by the Italian critics and Gulielmus. 928. *tu* in the first place om. mss., added by R. *dormis curans* mss., emended by Scioppius and Acidalius. 929. R.

922. For *occidis* see our note on Aul. 148. The old man is losing patience with the physician's prolonged interrogatory.

923. 'Do your eyes ever feel hard?' i.e. oppressed with a certain feeling of heaviness. This is likewise a sign of affections of the head and of the brain.

924. *locusta* is a well-attested form instead of *locusta*. The word is, however, related to the root *loqu-* ('sound, speak') and properly denotes the 'sounding animal'. Vaniček, Etym. Wört. p. 183.—Lambinus aptly quotes Pliny, N. H. xi 87, 55 *locustis squillisque magna ex parte sub eodem munimento praeduri emittunt (oculi)*.

925. For *en umquam* comp. note on v. 148.—*quod sentias*

'as far as you can perceive'.

926. *nullus* frequently stands for an emphatic *non* in the comic poets and in the affected style of their imitators in the second century of the Christian era.—Comp. Cas. iv 8, 6 *mihi inanitate iam dudum intestina murmurant*.

927. *hau pro insano, oú kará μαιώμενος*, 'not as a madman would speak'. *hau* is very common in Plautus, but only before consonants.

928. The physician's questions are exactly the same any practitioner would put nowadays under similar circumstances.—*facilin*=*facilene*, according to the observations made on v. 795.—*cubans* 'when you go to bed'.

ME. pérdormisco [st * * * * *: 30
 930 obdormisco] si resolvi árgentum, quoi débeo.
 MED. * * * * *

ME. qui te Iuppitér dique omnes, pércontator, pér-
 duint. *

MED. núnc homo insaníre ocepat. de illis verbis
 cáve tibi.

935 SE. ímmo melior núnc quidemst de vérbis, praeut.
 dudúm fuit :

nám dudum uxorém suam esse aiébat rabiosám
 canem.

ME. quíd ego dixi? SE. insánisti, inquam. ME.
 égone? SE. tu istic, qui mihi 35
 étiam me iunctís quadrigis mínitatu's prostérnere.

ME. * * * * *
 940 SE. égomet haec te vídi facere: égomet haec ted
 árguo.

ME. át ego te sacrám coronam súrrupuisse Ióvi
 scio :

supplies as follows :—

pérdormisco [si me flore satis complevi Líberi,
 obdormisco] si resolvi árgentum quoi ego debeo.

931 sq. 'desunt duo nisi fallor versus, quorum prior simili sen-
 tentia fuerit oportet atque v. 927, altero áenuo Menaechemum per-
 contabatur medicus' R. 933. *perdunt* mss., emended by Pius.
 935. *nestor B, noster R., melior Brix.* 937. *insanisti R., insanus*
mss. 939. 'Menaechemi responsum hic interciderit necesse est' R.
 940. *te mss., ted Guyet, haec te arguo R.,* who subsequently pre-
 ferred *ted* (N. Pl. Exc. i 37). 941. *Iovis mss., Iovis scio R., Iovi*

930. 'I soon fall asleep,
 when no cares as to the pay-
 ment of debts weigh upon me'.

933. For *qui* in curses and
 exclamations see note on v. 308.
 Trin. 923.—*percontator* 'inqui-
 sitive fellow'. Hor. Ep. i 18,
 69 *percontatorem fugito*.

934. *de* 'with respect to'.
 The words *de illis verbis cave*
tibi are addressed to the old

man, whom the physician bids
 beware of Menaechemus as soon
 as he begins to speak in this
 wild and excited manner.—For
 the prosody of *cávé* see Introd.
 to Aul. p. 24 sq.

935. *de verbis* 'to infer from
 his expressions'.—For *praeut*
 see note on v. 376.

941. Menaechemus considers
 the old man's accusation as

et ob eam rem in cárcerem ted esse compactúm
scio:

et postquam es emissus, caesum vírgis sub furcá
scio:

túm patrem occidisse et matrem vëndidisse etiám
scio. 40

945 sátin haec pro sanó male dicta mále dictis re-
spóndeo?

SE. óbsecro hercle, médice, propere, quídquid fac-
turú's, face.

nón vides hominem insanire? MED. scín quid facias
óptumumst?

ád me face uti déferatur. SE. itane censes? MED.
quíppini? 45

scio Camerarius. 942, *te deesse* B, emended by Camerarius. 943, *suffurca* Ba. 946, *medice* the Italian critics, *maledice* mss. *facturus* the editions before R. *si quid facturu's face* Luchs Hermes viii 118 sq. 947, *optumum* R, against the mss. 948, *ut id refera-*

quite extravagant and therefore says that he might with equal probability and justice bring similar exaggerated charges against his father-in-law. For the sacrilegious theft mentioned in this line we may refer to our note on Trin. 84.

942. Lamb. compares Amph. i 1, 3 *quid faciam nunc, si tres viri me in cárcerem compegerint?*

943. 'Sic caedebantur servi qui aliquid admiserant'. LAMB. —*es* 'thou art' is always long in the comic poets, as has been previously observed.

944. Menæchmus brings the gravest and most extravagant charges against his father-in-law. Lambinus cites the example of Aristogiton, 'quem De-

mosthenes testibus probat patrem in carcere deseruisse ac prodidisse, mortuum non sepelivisse, iis qui sepelissent pretium sepulturae non persolvivisse, matrem verberasse, sororem vendidisse'.—Observe the vehemence of Menæchmus' tone which appears also in the repetition of *scio* at the end of each line.

947. The construction is *scín quid optumumst facias* (= *facere* in Ciceronian syntax). We often find the subj. after *optumumst*: e.g. Aul. 559 sq. *tum tu idem optumumst Loces efferendum*.

948. *quíppini* (instead of *quíppeni*, see note on v. 795) means 'why not?' i.e. of course I mean it.

sibi meo arbitrātu
ūt lubet.

950 MED. élleborum
dies.

ME. át ego te pe
dies.

MED. i, árcesse h
SE. quot sú

MED. proinde ut
minus.

SE. iam híc erunt
immo ego at

955 út parentur, quí
iube

*tur CD, ut deferatur
ordine Camerarius, in
positi sint m. rec.' R.
Brix. 952. larcesse
emended by Camerari
abibo Schwabe, Brix.*

949. *meo arbitrātu*,
I please', without an
ference.

950. *hos aliquos vi*
the next three week
The addition of *aliqui*
the number somewha
comp. Pseud. i 3, 49 *al*
dies manta modo. ib
opperiare hos aliquos
modo. Truc. iv 4, 19
hos dies aliquos sinas
apud me.

951. *Menaechmus* t
to flog the physiciar
slave. It was usual to
slaves, put heavy we
their feet, and flog the
manner. See our note
247. *stimuli* denotes
with pricks in it. Con

W. M.

hunc ad me ferant. SE. iam ego illic fáxo erit.

MED. abeo. SE. vale.

ME. Ábiit socerus, ábiit medicus: sólus sum. pro Iúppiter,

quíd illuc est, quod núnc me hisce homines ísanire praedicant? 55

nam équidem, postquam gnátus sum, numquam aégrotavi unúm diem.

960 néque ego insanió neque pugnas égo nec litis coépio. sálvos salvos álios video: próbe novi homines, ád-loquor.

sólus sum mss., emended by Weise, R. *sólus nunc sum*. *pró Iovis* Bücheler Rh. Mus. xv 445. 958. *nunc* here om. mss., which give it in the preceding line, here added by Müller Nachtr. 86. *híce me* R., *me híe* mss., *me híce* Brix. 960. *ego nec* R., *neque ego* msa. 961. *probe* om. mss., added by the present Editor. *novi ego* R.

956. In prose we should say *hunc ad me ferre*. Instead of the regular construction with the infinitive, the subj. is used here as if the injunction were given in a direct form. Brix aptly compares Most. iii 3, 26 *curriculo iube in urbem veniat*. Rud. iii 4, 3. Persa iv 4, 55. Stich. ii 2, 71. Ter. Eun. iv 4, 24. We find also that *iubere* takes the same construction as *imperare*; comp. Amph. i 1, 50 *Telebois iubet sententiam ut dicant suam*. See also Holtze, Synt. i p. 254.

957. Plautus uses the full form of the nominative *socerus* here and Cas. iv 2, 18, but below v. 1046 he has *socer*. Comp. Kühner, Ausf. Gr. i p. 278 sq.

958. *híce* is the regular form of the nom. plural in Plautus, not *híce*. Compare our note on Trin. 877.

959. The original form of the participle *gnatus* is generally used by Plautus as a noun, and

natus would seem to be more usual as the actual participle.

960. *ego* 'I myself'—unless others be the first to begin, I do not easily get into a quarrel.—*coepio* is of course inadmissible in later Latin, but *coepere* occurs Pers. i 3, 41. *coepiat* Truc. ii 1, 21. *coeperet* Ter. Ad. iii 3, 48. *coepiam* also Caec. ap. Non. p. 89. Cato ap. Paul. Festi p. 59. See Neue, Formenl. ii p. 616. The verb is derived from the root *ap* (in *ap-isc-i*) and *coepio* therefore = *co-ip-i-o*.

961. The first *salvos* is the nominative (with a short o), the second the accusative of the plural (with a long o).—In *probe* the suffix of the adverb is often used short by Plautus, as it commonly is in *bene* and *male*.—We have added *probe* in the text against the authority of the mss., as we do not deem it probable that Plautus employed the form *homones*.

án illi, perperam insanire *qui* áiunt me, ipsi in-
sániunt?

quíd ego nunc faciám? domum ire cúpio: *at* uxor
nón sinit; 60

húc autem nemo întro mittit. nímis proventumst
néquiter.

965 híc ero usque: ad nóctem saltem, crédo, întro mittár
domum.

MESSENIO. (MENAECHEMVS I.)

spectámen bonó servo id ést, qui rem erilem
procúrat, vidét, collocát, cogitátque, [V 6.
ut ábsente eró rem *sui* erí diligénter
tutétur, quam si ípse adsit, aút rectíus.

970 tergúm quam gulám, crura quám ventrem opór-
tet 5

homones Brix. 962. *qui* om. mss., added by R. 963. *at* om. mss.,
added by Camerarius. 965. *ero* Bothe, *ergo* mss. 968. *er. re.*

964. *huc*, 'in aedes Erotii'.
—*nimis proventumst nequiter*
'I have had awful bad luck'—
to translate a conversational
phrase in a conversational man-
ner. Comp. Rud. iii 5, 57
edepol proveni nequiter multis
modis. Stich. ii 2, 73 *provenisti*
futile ('nihil aliud significat
quam nihil effecisti, frustra es'
Boethorn). Truc. ii 4, 33 *quam*
bene provenisti, gaudeo. ii 6,
35 *quam tu recte provenisti,*
gratulor. (Pareus, Lex. Pl. p.
376. Weise, Lex. Pl. p. 112.)

Act V. Sc. vi. Messenio, the
servant of Menaechmus Sosicles,
appears in search of his master.
He mistakes Menaechmus of
Epidamnus (whom the slaves
attempt to carry off by force to
the physician's house) for his
master and rescues him out of
their hands. For this service

he demands his liberty—which
Menaechmus of Epidamnus
tells him he shall have, as far
as it is in his power to bestow
it, though Messenio is quite
unknown to him. Menaechmus
then enters Erotium's house
(v. 1048) to try once more, if
she will not let him have the
robe back to return it to his
wife.—Messenio first recites a
monologue, the like of which is
found in more than one place of
the comedies of Plautus, e.g.
at the commencement of the
fourth act of the Aulularia.

966. *spectamen*, 'the means
of trying', a proof. The nature
of the proof itself is detailed in
v. 968 in the epeexegetical sen-
tence beginning with *ut*.

969. *quam si* = *quasi* or *tam-
quam*.—*aut rectius* 'or even
better'.

- potiōra esse, quō cor modēste sitūmst.
 recōrdetur id,
 qui nihili sunt, quid is preti
 detūr ab suis eris,
 ignāvis, improbis viris.
 vērbera, compedēs, molae
 975 mágna lassitúdo, 10
 famēs, frigus dūrum:
 haec prētia sunt ignāviae. id ēgo malum male
 mētuō.
 [proptērea bonū esse cērtumst potius quām
 malum.]

ri Ba. emended by R. 972. *qui nihili sunt* mss. I follow Brix. R. reads in one line:

recōrdetur qui sunt nihili, is quid preti detur ab suis eris.

978. 'haec interpretis esse certum est' R. who has these words in brackets. As it did not appear 'certum' to me, I have removed the brackets. 974 sq. B gives in one line—

Verbera compedes Mole magna lassitudo famēs frigus durum, which I have divided into three lines, in accordance with Spengel, de vers. cret. usu Pl. p. 18. R. reads

vērbera, compedēs,

molaē, lassitudo, famēs, frigus dūrum,

and Brix also omits *magna*. 976. *male malum* B. 977. 'vix Plautinus, vel hoc certe loco non Plautinus' R. who transposes

971. *potiora*, κπελττω. 'He whose heart is right, Will think his back of greater consequence Than is his gullet: ay, and to his belly Prefer his legs'. WARNER.—The words *cor modeste situmst*, though not unintelligible of themselves, are still very strange when considered as Latin; at least, we do not elsewhere find an expression exactly parallel to the one in our text. Bergk proposes therefore *cor modeste modestumst*—which would be a reading quite in harmony with the general style of Plautus.

972. *qui nihili sunt* = οὐ μὴ

δὲν ὄντες, 'worthless fellows'. We often read *homo nihili*. Compare also v. 978, where it has even been conjectured that the words *ignavis improbis viris* are merely a foreign interpretation of this line.

974. We often find the *pistrinum* ('the pounding-mill') mentioned among the places of punishment for refractory or careless slaves. In the present line, Persa i 1, 22 (*fui praeferatus apud molas tribunus vulgaris*) and Pseud. iv 6, 38 (*ut det nomen ad molas coloniam*) this is designated by *molae*.

976. *malum* 'punishment'.

magis multo patior facilius ego verba, verbera
odi:

nimioque edo lubentius molitum quam molitum
praehibeo. 15

980 propterea eri imperium exsequor, bene et sedate
servo id:

eoque exemplo servio, tergo in rem ut arbitro
esse.

atque id mihi prodest. alii, ut esse in suam rem
ducunt, ita sint:

ego ita ero, ut me esse oportet. id si adhibeam,
culpam abstinēam,

erō meo ut omnibus in locis sim praesto, metuum
haud multum. 20

985 propēst, quando haec mea meus erus ob facta
pretium exsolvet.

propterea bonum certumst potius quam malum esse. 978. *nam magis* mss. *ego* om. *B.* 979. *quam praehibeo a me* *R* against the mss. 981. 'huc transposui quem libri exhibent post v. 985' *R.* *eoque* *R.* *ego* mss. 982. *esse ita ut in rem esse ducunt sint* *B.* emended by *R.* 983. *metum id mihi adhibeam culpa abstinēam* *B.* I follow *R.* 984. *meo* om. mss., added by G. Hermann. 985. *mea meus* added by *B.* The ms. *B* reads *quando ceruso*

978. For comparatives emphasized by an additional *magis* see our note on Aul. 419.—The play on the words *verba* and *verbera* is quite in keeping with the character of comic language. See Ter. Haut. 356.

979. 'I rather like to eat that which has been ground by others, than grind myself what others are to eat'. *R.* WARNER.

981. *eo exemplo* is merely an amplification of a simple *ita*.—*servio* 'conduct myself as a slave'.—*in rem est* is a common phrase 'it advantages, it is profitable'.—*arbitro* is repeatedly met with in archaic Latin, instead of *arbitror*. See the passages quoted by Kühner, *Aust.*

Gr. I p. 595. We may add the general observation that many deponent verbs occur in archaic Latin in an active form.

983. *id si adhibeam* 'if I maintain this principle'.—*culpam abstinere* lit. 'to keep blame away'. *abstinere* is often used in Plautus as a transitive verb, though we also find the construction with the ablative. (Brix gives in his note numerous instances of the different constructions of this verb.) See also our note on Aul. 342.

984. *ero ut sim praesto* 'as long as I am ready' for my master's orders.

985. This line is to prepare us for Messenio's subsequent

postquam in tabernam vasa et servos cónlocavi, ut
iússerat,
ita vénio advorsum. núnc foris pultábo, adesse ut
mé sciat,
átque eum ex hoc sálto damni sálvom ut educám
foras. 25
séd metuo ne séro veniam depugnato proélio.

SENEX. MENAECHEMVS I. LORARII. MESSENIO.

990 SE. pér ego vobis deós atque homines dico, ut
imperíum meum V 7.
sápienter habeátis curae, quae imperavi atque ím-
pero.
fácite illic homo iam in medicinam ablátus sub-
limís siet :
nísi quidem vos vóstra crura aut látera nihili pén-
ditis.

request to be manumitted. It appears that he has long since conceived hopes of obtaining his freedom.

987. We should understand *ita, ut iusserat, venio advorsum* ('I come to fetch him and conduct him home'; comp. note on v. 487).

988. Messenio calls Erotium's house a *saltus damni*, 'a mountain-pass of loss'. In a *saltus*—i. e. a woody mountain-pass—it is easy to lay an ambush for an unwary traveller. Compare also the following line, in which the expression *depugnato proelio* refers to the skirmish, in which the attacked traveller is supposed to have engaged with the robbers who had lain in ambush for him.

Act V. Sc. vii. 990. For the collection of the words *per ego*

vobis deos atque homines dico comp. Ter. Andr. 884 *per ego te deos oro* and our note on ib. v. 538.

991. *sapienter* is not exactly equivalent in this place to *diligenter*. The old man means that there is a certain cunning and cleverness (*sapientia*) required for catching and overpowering a madman like Menaechemus.

992. *medicina* 'surgery'.—*sublimis* denotes that the slaves are to lift up Menaechemus and thus carry him to the physician's house.

993. 'Unless you think little of the punishment I shall inflict upon you in case you do not carry out my commands'. Lamb. justly explains '*nisi quidem vos vestra crura compedibus vinciri aut latera virgis ac loris variari vultis*'.

cave quisquam, quod illic minitetur, vóstrum flocci
fécerit.

995 quid státis? quid dubitátis? iam sublímem raptum
opórtuit.

ego íbo ad medicum: praesto ero illi, quóm venietis.
ME. occidi.

quid hoc ést negoti? quíd illisce homines ád me cur-
runt, ópsecro?

quid vóltis vos? quid quaéritis? quíd me circum-
sístitis?

quo rápitis me? quo fértis me? perii. ópsecro vos-
trám fidem,

1000 Epidámnienses súbvenite cíves. quin me mítitis?
MES. pro di ímmortales, ópsecro, quid ego óculis
aspició meis?

erúm meum indigníssume nesció qui sublimém
ferunt.

ME. ecquís suppetias mi áudet ferre? MES. ego, ere,
aúdeo audacíssume.

fatiam pretium exsolvet. 989. *neque utrum* mss., *atque enim* Brix, *meumque erum* R. 992. *sublimen* mss., R., *sublimis* 'codd. Py-
ladiis'. 993. *nikil B, nihili Z.* 995. *sublimen B, R., sublimem DZ.*
997. *illic* mss., *illisce* Brix, see Lorenz Jahresber. iii 617. 1002.
sublimen B, R., sublimem DbZ. 1003. *égo, ere, atque audacíssume*
R. *audeo* was added by Schwabe, Müller Nachtr. p. 104, and Brix.

994. We should rather ex-
pect *cavete*. Brix compares
Poen. prol. 117 *cave dirum-
patis*, and the analogous use of
age instead of *agite*, Mil. gl. iii
8, 54 *age igitur intro abite*.

995. 'You ought already to
have snatched him up and car-
ried him away on your shoul-
ders'.

996. *illi* is the adverb of
place, = *illic*. Menaechmus calls
out *ocidi* on seeing the slaves
approach in a menacing man-
ner.

997. *illisce* is the plural, like
hisce v. 958.

998. They have now come
near enough for him to address
them.

999. *ópsecro vostrám fidem*
'I implore your protection'.

1000. *quin me mítitis* 'won't
you let go hold of me?'

1002. *nescio qui* 'some un-
known fellows'.

1003. *suppetiae* is not a
Ciceronian word; see dict. ('*sup-
petiae βοήθεια*' Charisius i p.
53 K.). Comp. also below v.

- o fácinus indignum ét malum, 15
 1005 Epidámnii civés, erum meum híc in pacato oppido
 luci derupier in via, qui líber ad vos vénerit.
 míttite istunc. ME. ópsecro te, quisqui's, operam mi
 út duis,
 neú sinas in me ínsignite fieri tantam iniúriam.
 MES. Immo operam dabo ét defendam et súbvenibo
 scúlulo. 20
 1010 númquam te patiár perire: mé perírest aéquius.
 éripe oculum istíc, ab umero quí tenet te, ere,
 ópsecro.

1007. *mittit. is tunc B, mittitis tunc C*, emended by Gruter. *quis-*
quis the editions before R. *mihi ut des B, mihi uides CD*, emended
 by R. 1009. *et operam mss., et om. Guyet.* 1010 *me derideres te*
cuius B, emended by Camerarius. 1011. *isti te Bothe, R., isti mss.,*
istic Fleckeisen. tenet, ere, te obsecro R.; our reading is due to

1020.—*audet* apparently=*volit*, though in the present case some daring is also required for the emergency.—*audeo* was first added by Schwabe, in harmony with the style of Plautus who is fond of joining verbs and adverbs derived from the same root.

1005. '*in pacato oppido dixit amplificationis causa* [for the sake of increased emphasis], *ut et illa quae secuntur, luci, in via, qui liber venerit.* nam si quis in oppido hostili et quod bello ardeat sublimis feratur, minus mirum minusque indignum sit'. LAMB.

1006. For the ablative *luci* which is always used adverbially, compare our note on Aul. 741.—*derupier* = *deripier*, *deripi*, see our note on Aul. 39.

1007. In pronouncing the three lines 1004, 5, and 6, Messenio traverses the whole length of the stage, from Erotium's house towards which he

had previously bent his steps, to the place where Menaechmus had been attacked by the slaves; he has now reached them and begins to attack the slaves, when saying *mittite*.—*quisqui's* = *quisquis es* 'whoever you may be'.—*operam mi ut duis* 'to lend me your assistance'.—*duis* is a Plautine form instead of *des*, as has been previously observed.

1008. *insignite* = *insigni exemplo* 'in such an atrocious manner'.—The same phrase as here occurs Rud. III 2, 29. Cas. v 4, 31. Poen. III 6, 14. Mil. gl. II 6, 77. *insignite inique* Rud. IV 4, 53. This adverb occurs also in Cicero. (Pareus, Lex. Pl. p. 224. Lex. Crit. p. 617.)

1009. *sedulo* = *diligenter*, 'to the best of my power'.

1010. *numquam* is a strong negation instead of a simple *non*, just as we use *never* in order to emphasize a negation.

1011. *istic* is the dative = *is-*

hīsce ego iam seméntem in ore fáciam pugnosque
óbseram.

máxumo malo hércle vostro hodie ístunc fertis.
míttite.

ME. téneo ego huic oculúm. MES. face ut oculi lócus
in capite appáreat. ²⁵

015 vós scelestos, vós rapacis, vós praedones. LO. pé-
riimus.

ópsecro hercle. MES. míttite ergo. ME. quíd me
vobis táctiost?

pécte pugnis. MES. ágite abite: fúgite hinc in ma-
lám crucem.

ém tibi etiam: quía postremus cédis, hoc praemi
feres.

Fleckeisen. *qui tenete rete BCDa.* 1013. *hodie malo hercle mss.*
I follow Brix. *máxumo hercle hodié malo vostro ístunc fertis R.*
1015. *scelesti vos mss.,* corrected by R. 1018. *em Ribbeck, en*

tice. 'Take him a sound blow on his eye, knock his eye out'.—*umerus* is the legitimate spelling, without an initial *h*, comp. *δμος*=*δμερος*.—*te* is dependent on *tenet*, not on *obsecro*.

1012. 'His servis sementem pugnorum in ore faciam; pugnos his in ore seram'. LAMB. Comp. Rnd. III 4, 58 *iam tibi hercle in ore messis fiet mergis pugneis*.

1013. 'It shall be to your greatest misfortune that you carry him away', i. e. you shall smart for carrying him away. It appears from this translation that *maxumo malo vostro* should be considered as a dative, not an ablative. Instances of this phrase are given by Pareus Lex. Pl. p. 259, who observes 'est formula comminandi cum significamus impune non habiturum quod quis facit improbe'.

1014. Messenio means that Menaechmus is to tear the fellow's eye out, so that only the place in the socket remains in which it once was.

1015. Fancy that Messenio strikes a weighty blow in pronouncing each one of the three exclamations contained in this line.

1016. *opsecro hercle* 'mercy, mercy!'—For the construction of the words *quid me vobis tactiost* (in which the verbal noun *tactio* governs the accusative, just as the verb itself does) see our note on Aul. 420, where the very same phrase is used as here.

1017. *pectere pugnis* is a pretty frequent expression in Plautus; comp. Pareus Lex. Pl. p. 382.

1018. *em tibi etiam* 'there is still one (blow) for you'. *ce-*

nimis bene ora commetavi atque ex mea sententia. 30

1020 edepol, ere, ne tibi suppetias temperi adveni modo.

ME. at tibi di sempér, adulescens, quisquis es, faciánt bene:

nam absque te esset, hódie numquam ad sólem occasum víverem.

MES. ergo edepol, si récte facias, ére, med emittás manu.

ME. líberem ego te? MES. vérum, quando equidem, ére, te servavi. ME. quid est? 35

1025 ádulescens, errás. MES. quid erro? ME. pér Iovem adiuró patrem,

med erum tuóm non esse. MES. nón taces? ME. non méntior:

BCD, R. 1019. aut bene mss., aut om. R. commetaui BaC, commentaui BbDFZ and most old editions, commutauí Pius. 1020. tempore mss., emended by R. 1022. namque B (not the other mss.). ted esset, numquam hodie R. against the mss. 1023. me

dere = decedere: 'quia postremus discedis, hoc praemii referes'. LAMB.

1019. nimis 'very'.—commetare is δρ. λει. We should understand it as a compound of metare or metari 'to mete out, to measure'. Messenio says that he has well measured over their faces with his fists. See, however, crit. note.—ex mea sententia 'to my heart's content'.

1020. suppetias advenio 'I come to your assistance'; the accusative should be explained on the same principle as in the phrases infitias ire, venum ire. In the work on the Bellum Africanum, which is written in quaint and rather antiquated phraseology, we meet with the phrases suppetias venire, pro-

ficisci and ire.—temperi 'just in time': see note on Aul. 471.

1021. Menaechmus employs the same words as above v. 1007, to express his ignorance of the name of his liberator.

1022. absque te esset = si tu non esses. This is very frequent in Plautus. See note on Trin. 832.—For the expression ad solem occasum see above v. 487.

1023. recte 'justly'—if you wish to do what's right. Comp. v. 985.

1024. Each single word of Menaechmus' question should be pronounced emphatically and with a kind of pause after it. He is greatly surprised at the request and says, 'what, I am to bestow on you your free-

nēc meus servos ūmquam tale fēcit quale tū mihi.

MES. sīne igitur, si tuōm negas *med* ēsse, abire liberum.

ME. *meā* quidem hercle cāsa liber ēsto atque ito quō voles. 40

1030 **MES.** nēpē iubēs? **ME.** iubeo hērole, si quid īperist in tē mihi.

MES. sālve, mi patrōne. quom tu līberas me sērio, gāudeo. **ME.** credo hērole vero. **MES.** sēd, patrone, te ōbsacro, nē minus *nunc* īperes mihi, quām quom tuos servōs fui.

āpud *teā* habitabo ēt, quando ibis, ūna tecum ibō domum. 45

mss., med Bothe. 1026. me mss., med Bothe. 1028. sic sine mss., sic om. Brix. sic sine igitur, si ēsse tuum negās me, abire liberum R. 1031. me serio Balbach, messenio mss. 1082. vero Balbach, vobis mss. 1033. nunc om. mss., added by R. 1034. ted Guyet,

dom?—*verum* 'yes' or 'indeed'; comp. Ter. Haut. 1013. Ad. 543. Andr. 769. Eun. 347. It is, properly speaking, a sentence by itself, like *ridiculum, mulum* and other neuter adjectives of the same kind.

1026. Messenio thinks that his master is trying to elude his request by some joke and therefore says *non taces?* (appropriately translated by Warner 'can you say so?').

1027. *meus servos* 'a servant of mine'.

1029. *mea quidem causa* 'quantum quidem ad me attinet, *ἐμὸν ἔρεκα*'. LAMB.

1030. *iubere* is a very expressive word, often used in a legal and political sense (*populus iubet*). Messenio says 'Is this then your express desire?'—*in te* 'over you'. Comp. Mil. gl. III 1, 17 *facile est imperium in*

bonos.

1031. After the manumission Menaechmus is no longer Messenio's *erūs*, but his *patronus*.

1032. *gaudeo* 'I am much obliged'. A dependent sentence is after this verb generally introduced in Plautus by *quom*, not by *quod*. Comp. Truc. II 4, 33 *quom bene provenisti, gaudeo*, ib. II 6, 35 *quom tu recte provenisti quomque es aucta liberis, Gratulor, quom mihi tibique magnum fecisti decus*.

Menaechmus' reply *credo hercle vero* is somewhat ironical, as he cannot but consider a manumission of a stranger by himself to be utterly void of authority.

1034. *quando ibis*, viz. *domum* 'when you travel home again', to Syracuse.

1035 *máne me* : nunc ibo in tabernam, vása atque argen-
túm tibi

réferam. rectest óbsignatum in vídulo marsúppium
cúm viatico : íd tibi iam huc ádferam. ME. adfer
strénue.

MES. sálvom tibi item, ut míhi dedisti, réddibo : *tu*
hic mé mane.

ME. nímia mira míhi quidem hodie exórta sunt
mirís modis. 50

1040 [álii me negánt eum esse quí sum atque excludúnt
foras,

álii me esse aíúnt qui non sum, ac sérvos se esse
meós volunt]

vél ille servom sé meum esse aibat, quem égo modo
emisí manu.

te mss. 1035. *mane me* Acidalius, *minime* mss. 1036. 'sequitur in BCDFZ versus 1044, suo loco iteratus: delevit Pylades' R. 1037. *íd ego tibi iam huc* R. 1038. *reddebo* mss., *reddibo* Nonius. *tu* om. mss., added by R. 1039. *nimum* R. against the mss. 1040 sq. rejected by P. Langen Philol. xxx 484 sqq. 1042. *vél ille qui se pétete argentum ait, quem égo modo emisí manu* R. (*vél ille qui se pétete modo argentum modo qui servum se meum Esse aiebat*

1035. For the prosody of *máne* comp. Introd. to Aul. p. 25 sq.—If we had to deal with a prose writer or even with a more artistic poet, we should, perhaps, be inclined to insert *ut* after *argentum*. But the conversational language of the Plautine comedies is fond of placing short coordinated sentences in close continuity.

1036. *obsignatum* 'signo seu anulo cerae impresso clausum, obsignabantur hoc modo non modo tabellae, sed etiam lagenae, cistellae, viduli, cellae et similia'. LAMB.

1038. *reddibo* = *reddam* is attested in the present passage by Nonius p. 476, who quotes

the same future from Cas. i 41. It occurs also in a fragment of the *Vidularia* preserved by Priscian vi 32, p. 224, H. See Kühner, Ansf. Gr. i. p. 480.

1039. *nimia mira* 'very strange things'. In this phrase *mirum* is treated as a substantive. Comp. Amph. ii 1, 69. v 1, 53. *tanta mira* occurs Cas. iii 5, 5. Amph. v 1, 5.

1040, 41 should be rejected as an interpolation or rather as a dittographia of v. 1042 and 1046.

1042. *vél* serves to introduce an illustration of the preceding observation. Comp. above, v. 873.

is ait se mihi allaturum cum argento marsúppium.
 id si attulerit, dicam ut a me ábeat liber quó volet,
 1045 né tum, quando sánus factus sít, a me argentúm
 petat.
 sócer et medicus me ínsanire aíebant. quid sit, míra
 sunt.
 haéc nihilo esse míhi videntur sétius quam sómnia.
 núnc ibo intro ad hánc meretricem, quámquam sus-
 censét mihi:
 sí possum exoráre, ut pallam réddat, quam referám
 domum.

MENAECHMVS II. MESSENIO.

1050 ME. mén hodie usquam cónvenisse te, aú dax, audes
 dicere, V 8.
 póstquam advorsum mi ímperavi ut húc venires?
 MES. quín modo

quem ego modo emisi manu B. 1043. *is quod ait se mi allaturum*
R., but *quod* is not in the mss. 1044. *me habet BC*, emended by
 Bothe. 1045. *ne tum* Lambinus, *ne dum B.* 1046. *atebant Came-*
rarius, dicebant mss. 1047. *sectius R.* (comp. Gellius xviii 9, and

1043. *marsuppium cum ar-*
gento 'a pouch containing
 money'. We should join the
 words in the same manner v.
 1036 sq.

1045. *sit* appears here in its
 original long quantity; see In-
 trod. to Aul. p. 17.—*petat=re-*
petat.

1046. *mira sunt* 'it is a
 cause of wonder'. For the ex-
 pression comp. our note on
 Trin. 861.

1047. *sétius* seems to be the
 genuine spelling, not *secius*.
 Menaechmus says 'all this
 seems to me to be nothing less
 than a dream'.

1048. *suscensere* is the ge-
 nuine form of this verb, not
succensere. (*Subs* was an old

form of the preposition *sub*,
 just as there is *ab* and *abs*, *e*,
ec and *ecs=ex*. *suscensere* is
 therefore instead of *subscen-*
sere.)

1049. *quam=ut eam*.

ACT V. Sc. viii. Menaech-
 mus of Syracuse meets Mes-
 senio on the road and now comes
 back with him. He is angry
 with Messenio for not coming
 to him; Messenio expresses
 great surprise, supposing him
 to be the person he had just
 rescued and from whom he had
 received his freedom.

1050. *audes* 'you have the
 impudence'.

1051. *usquam postquam*,
 'ever since the time when—'.

- eripui, homines quom ferebant té sublimem quattuor,
 apud hasce aedis. tú clamabas deum fidem atque
 hominum omnium,
 quom ego accurro teque eripio ví pugnando, ingratiis.
 1055 ob eam rem, quia té servavi, me amisisti liberum.
 quom argentum dixi me petere et vasa, tu quantum
 potest
 praecurristi obviam, ut quae fecisti, infitiás eas.
 ME. liberum ego te iussi abire? MES. certo. ME.
 quin certissimumst,
 mépte potius fieri servom, quam te umquam emit-
 tam manu.

MENAECHEMVS I. MESSENIO. MENAECHEMVS II.

- 1060 ME. I. súltis per oculós iurare, níhilo hercle ea causá
 magis V 9.

our crit. note on Trin. 130), *sec us B, setius C.* 1052. *quom R., quia mss. sublimen B, R., suplimen C.* 1054. *vi Camerarius, vel in mss. 1058. cui mss., quin Saracenus. 1060. súltis R., si*

1053. *clamabas = magna voce implorabas.*

1054. The historical present is frequently found in Plautus after *quom*, instead of the perfect.—*ingratiis* (the Plautine form—he never uses *ingratis*) ‘significat hoc loco, invitis iis qui te sublimem ferebant’.

LAMB.

1055. *amittere* is repeatedly used by Plautus in the sense of *dimittere*. Comp. *tussi abire* v. 1058.

1056. The present infinitive *me petere* is used in the sense of the future—a usage not at all uncommon in the easy and somewhat negligent style of Latin comedy.

1057. Instead of *quae fecisti*

we should, perhaps, rather expect *quae dixeras*. But the expression in the text has the same sense as *facta tua*.

1059. The accusative *mepte* seems to appear only here. For the other formations of this kind see Kühner, *Ans. G.* 1 p. 383.

ACT V. SC. IX. Menaechmus of Epidamnus comes out of Erotium's house. Messenio sees him, and greatly surprised at the sudden appearance of the two Menaechmi, he succeeds at length in establishing that these two men are twin brothers, and that the long-lost brother has been found by his master. The twin brothers mutually recognise each other, and Messenio,

fáciētis ut ego hódie abstulerim pállam et spinter, péssumae.

MES. di immortales, quíd ego video? ME. II. quíd vides? MES. speculúm tuom.

ME. II. quíd negotist? MES. tuást imago: tám con-similist quám potest.

ME. II. pól profecto haud ést dissimilis, meám quom formam nóscito.

1065 ME. I. ó adulescens, sálve qui me sérvavisti, quis-quis ea.

MES. ádulescens, quaeso hércle, eloquere tuóm mihi nomen, nísi piget.

ME. I. nón edepol ita prómeruisti dé me, ut pigeat quae velis

eloqui. mihíst Menaechmo nómen. ME. II. ímmo edepól mihi.

ME. I. Siculus sum Surácusanus. ME. II. éadem urbs et patriást mihi.

1070 ME. I. quíd ego ex te audio? ME. II. hóc quod res est. MES. nóvi equidem hunc: erus ést meus.

voltis mss. 1062. *pro di* mss., *pro om.* R. 1064. *quom* Acidalius, *quam* mss. 1066. *loquere* mss., emended by Fleckeisen. 1067. *me depolita* Bb, *edepol ita* Ba, Camerarius. 1068. *eloqui* om. mss., added by Fleckeisen, R. 1069. *ea domus et patria est* mss.,

in recompence for being instrumental in the discovery, receives his freedom from his real master.

1060. *sultis=si voltis*, just as *sis=si vis*. 'per oculos iurare dixit, quia nihil fere est oculis carius...alloquitur Erotium et eius ancillam Menaechmus surreptus: cui asseverabant atque adeo iurabant illae se pallam et spinter dedisse, ut ea curaret reconcinnanda'.

LAMB.

1065. Comp. v. 1007 and 1021.

1067 sq. 'You have so well deserved of me, that I must needs at once comply with your request'.

1069. *urbs* refers to Syracuse, *patria* to Sicily. (See crit. nota.)

1070. *hoc quod res est* 'nothing but the simple truth'.—In the following speech of Messenio's, the demonstrative pronouns are always explained by an accompanying gesture. Messenio, however, mistakes Menaechmus of Epidamnus for his master.

égo quidem huius sérvos sum, sed méd esse huius
crédidi.

húnc censebam té esse: huic etiam éxhibui negó-
tium.

quáeso ignoscas, sí quid stulte díxi atque inprudéns
tibi.

ME. II. délirare míhi videre. nón commeministí semul
1075 te hódie mecum éxire ex navi? MES. énim vero
aequom póstulas. 16

tú erus es: tu sérvom quaere. tú salveto: tú vale.
húnc ego esse aíó Menaechmum. ME. I. át ego me.

ME. II. quae haec fábulast?

tú's Menaechmus? ME. I. mé esse dico, Móscho
prognátum patre.

ME. II. tún meo patrés prognatus? ME. I. ímmo
equidem, adulescéns, meo. 20

1080 tuóm tibi neque óccupare néque praeipere póstulo.
MES. di ímmortales, spem ínsperatam dáte mihi,
quam súspicor.

emended by Bücheler. *eadem pol patriast mihi* R. 1071. *me* mss.,
med Pareus. *sed huius me esse* R. 1072. *ego hunc* mss., *ego* om.
R. We should perhaps insert *hic* after *etiam*. 1079. *tun ameo* B,
emended by Pylades. 1080. *tuum tibi ego* R. against the mss.
1081. *quam insperatam spem datis mi, ut suspicor* R. against the

1072. *exhibui negotium*, *παρά-
μαρα παρόσχω*, by asking him
for my freedom.

1073. *stulte atque imprudens*
=*per stultitiam atque impru-
dentiam*. In a more polished
style we should either have to
say *stultus atque imprudens*, or
stulte atque imprudenter.

1074. We should join *semul
mecum* 'together with me'.

1075. *aequom postulas* 'you
raise a just demand' in saying
that I ought to remember our
joint arrival in this town.

1076. The words *tu erus es*
are addressed to Menaechmus

of Syracuse, and those which
follow to Menaechmus of Epi-
damnus. Messenio means 'if
you wish to have a servant, you
must try to find one—as I am
no servant of yours'.

1077. *fabula* 'talk'.

1081. *date* 'grant', a sense
it often bears in prayers and
invocations.—*spes* should be
understood very emphatically
so as to mean 'the fulfilment
of the hope'.—*quam suspicor* =
qualem hanc esse suspicor 'such
as I think this will prove'. Brix
compares Rud. iv 4, 47 *si qui-
dem hic lenonis etius vidulus*,

nám nisi me animus fállit, hi sunt gémini germaní duo :

nam ét patriam et patrém commemorant páriter qui fuerínt sibi.

sévocabo erúm. Menaechme. ME. AMBO. quíd vis?

MES. non ambós volo, ²⁵

1085 séd *erum* : uter vostrúmst advectus mécum navi?

ME. I. nó n ego.

ME. II. át ego. MES. te volo ígitur, huc concéde.

ME. II. concessí. quíd est?

MES. illic homo aut *est* súcophanta aut géminus est frater tuos.

nám hominem hominis símiliorem númquam vidi ego álterum,

néque aqua aquae neque láctest lactis, míhi crede, usquam símilis, ³⁰

1090 quam híc tuist tuque húius autem; póste eandem patriam ác patrém

mémorat. meliust nós adire átque hunc percon-tárier.

mss. 1088. *patrem et matrem* mss., emended by Lipsius. 1085. *sed uter vostrorumst* R., but *vostrum est* the mss., emended by Bergk in the Halle program 1858—59 p. viii. 1087. *est* om. mss., added by R. 1088. *nam ego hominem* and *vidi alterum* mss., corrected by Bothe. *homini* mss., emended by Wesenberg. 1089. *lacti* mss., emended by R. *crede mihi* mss., transposed by Linge. *similiust* R. against the mss. 1090. *postea* mss., emended by R.

quem suspicor, and Ter. Haut. iv 1, 1 *nisi me animus fallit, hic profectost anulus quem ego suspicor*.

1084. *non ambos* 'not both at once'.

1088. *similis* and its compounds always govern the genitive in archaic Latin. See the excellent discussion of this point by Ritschl, Opusc. ii 570 sqq.

1089. Plautus uses the nom. *lacte* in the present place, Mil.

gl. ii 2, 85, and Bacch. v 2, 16. He never uses *lac*.—The expression was proverbial, as appears from the passages just quoted.

1090. *autem* 'on the other hand'; comp. above v. 777.—For *postea* see on v. 839. It introduces a second argument, like *ἔπειτα* in Greek.—*eandem* is disyllabic, by way of synizesis.

1091. *meliust*, ἀμεινόν ἐστι, 'it is advisable'.

ME. II. hercle qui tu me ádmonuisti récte et habeo grátiam.

pérge operam dare, ópsecro hercle. líber esto, si ínvenis

húnc meum fratrem ésse. MES. spero. ME. II. ét ego idem speró fore. 35

1095 MES. quíd ais tu? Menaéchmum opinor té vocari díxeras.

ME. I. ita vero. MES. huic itém Menaechmo nómen est. in Sícilia

té Suracusís natum esse díxisti: hic natúst ibi.

Móschum tibi patrém fuisse díxisti: huic itidém fuit. núnc operam potéstis ambo míhi dare et vobís simul. 40

1100 ME. I. prómeruisti ut né quid ores, quód velis quin ímpetres.

tám quasi me emerís argento, líber servibó tibi.

1092. *quin* R. against the mss. 1095. *agis* B, *ais* D. 1098. *dixit* BaC, *dixisti* Bb, *dixisti* Guyet. 1101. *tamquasi* BCDA, *tamquam* si DbFZ, B. *emeris* me Pylades, *me emeris* mss. 1102. *inventuros*

1092. In *hercle qui* we notice the same employment of the ablative of the indefinite pronoun in an asseverative sense as in *edepol qui*. See also our notes on Aul. 346 and Trin. 464.

1095. In saying *quid ais tu*, Messenio turns to Menaechmus of Epidamnus and begins his cross-examination.

1096. *ita vero (dixeram)* 'yes, indeed'. Comp. v. 1108.

1099. *operam dare alicui* means both 'to listen attentively to some one' and 'to be active in the interest of some person'. Both senses are combined in the present passage.

1100. The construction is

promeruisti ('you have so well deserved of me') *ne quid ores quin impetres (id) quod velis* ('that you can never ask me for anything without having your wish granted by me').

1101. We observe the same construction as here in a line of Terence, Ad. 534, *tam placidum quasi ovem reddo*, where see our note. It is evident that the derivation of *quasi* from *quam si* may still be traced in these passages.—*liber* 'though free' I will consider myself your slave. *servibo* is one of the archaic futures of the fourth conjugation, so common in Plautus.

MES. spēs mihist, vos inventurum frātes germanós duos

gémynos, una mátre natos ét patre uno unó die.

ME. I. míra memoras, útina^m efficere, quód pol-
licitu's, póssies. ⁴⁵

1105 MES. póssum. sed nunc ágite, uterque id, quód
rogabo, dícite.

ME. I. úbi lubet, roga: rēpondebo, níl reticebo quód
sciam.

MES. ést tibi nomén Menaechmo? ME. I. fáteor.

MES. est itidém tibi?

ME. II. ést. MES. patrem fuisse Moschum tíbi ais?

ME. I. ita vero. ME. II. ét mihi.

MES. ésne tu Surácusanus? ME. I. cértó. MES.
quid tu? ME. II. quíppini? ⁵⁰

1110 MES. óptume usque adhúc conveniunt sígna. porro
operám date.

quíd longissumé meministi, díe mihi, in patriá tua?

ME. I. cúm patre ut abíi Tarentum ád mercatum,
póstea

ínter homines mé deerrare á patre atque inde ávehi.

ME. II. Iúppiter suprême, serva mé. MES. quid
clamas? quín taces? ⁵⁵

mss., emended by Lambinus. 1104. *possis* mss., corrected by
Camerarius. 1107. *estne* R. twice against the mss. 1112. *habita-*
tarem. tum B, *apiit arentum* C, *abii tarentum* D. 1113. *med*

1102. In prose: *me vos in-*
venturum esse.

1105. For the syntax of
uterque dicite we may refer to
our note on v. 779.

1106. For *rogá* comp. our
Intro. to Aul. p. 24.—*sciam* is
the future, not the subj.

1109. *certo* 'undoubtedly'.
quippini 'how should I not' =
scilicet ('of course') which is
scribed as a gloss in the
ms. B.

1111. *longissime* 'as far

back as possible'.

1112. *postea* is, properly
speaking, unnecessary, but
Plautus often commences an
apodosis with it. We may com-
pare *ἔπειτα* in Greek after a
participle (here e.g. *πορευθεὶς*
εἰς Τάραντα μετὰ τοῦ πατρὸς
ἔπειτ' οἷδ' ὅτι ἀπεπλανήθην ἀπ'
αὐτοῦ καὶ ἀπήχθην ἐντεῦθεν ἐπὶ
νεώς).

1114. *quin taces* 'won't you
be silent?'—rather a command
than an interrogation.

1115 quót eras annos gnátus quom *olim* té pater a patria ávehit?

ME. I. séptuennis: nám tum dentes míhi cadebant prímulum,

néque patrem postíllac umquam vídi. MES. quid? vos túm patri

fílii quot erátis? ME. I. ut nunc máxume memíní, duo.

MES. úter eratis, tún an ille, máior? ME. I. aequé ambó pares. 60

1120 MES. qui íd potest? ME. I. gemini ámbo eramus. ME. II. dí me servatúm volunt.

MES. si ínterpellas, égo tacebo. ME. II. pótius taceo.

MES. díe míhi:

úno nomine ámbo eratis? ME. I. mínume: nam míhi hóc erat,

quód nunc est, Menaéchmo, illum *autem* túm vocabant Sósiclem.

ME. II. sígna adgnovi: cóntineri quín complectar nón queo. 65

1125 mí germane gémine frater, sálveto: ego sum Sósicles.

ME. I. quó modo igitur póst Menaechmo nómen est factúm tibi?

aberrare Bücheler (comp. prol. 31). 1115. *tum quom pater a patria te avehit* Fleckeisen and R.; instead of transposing *te*, I have added *olim*. In his N. Pl. Exc. i p. 64, R. preferred *quóm te pater a patriad ávehit*, and so Brix. 1117. *postíllac umquam* R., the mss. in inverse order. 1118. *ut erratis* Ba. 1123. *autem* om. mss., added by Müller Nachtr. p. 130, *at illum* Fleckeisen, *illunce* R. 1125. *salve* mss., R. emended by Fleckeisen. 1127. 8.

1116. Compare v. 24 in the prologue.—Lambinus quotes Pliny, Macrobius, and Censorinus in support of the fact that children change their teeth when about seven years of age!

1117. *quid?* continues the investigation.

1118. *ut nunc maxime memini* 'to the best of my present recollection'.

1119. For *uter eratis* comp. v. 779 above.—*pares*, so. *nati*, both of the same age.

1120. *qui id potest* 'how is that possible?'

- ME. II. *póstquam ad nos renúntiatumst te* * * *
 * * * *ét patrem esse mórtuom,*
ávos noster mutávit: quod tibi nómen est, fecít mihi.
 1130 ME. I. *crédo ita esse fáctum ut dicis. séd mi hoc*
respondé. ME. II. *roga.* 70
 ME. I. *quíd erat nomen nóstræ matri?* ME. II.
Teúximarchæ. ME. I. *cónvenit.*
ó salve, insperáte, multis ánnis post quem cónspicor,
fráter. ME. II. *et tu, quém ego multis míseriis,*
labóribus
úsque adhuc quæsívi quemque ego ésse inventum
gaúdeo.
 1135 MES. *hóc erat, quod hæc te meretrix hufus vocabat*
nómine: 75
húnc censebat té esse, credo, quóm vocat te ad
prándium.
 ME. I. *námque edepol mi hic hódie iussi prándium*
adparárier
clám meam uxorem: quóí quam pallam súrrupui
dudúm domo,

'duorum ut puto versuum reliquiae in unum hunc coaluerunt in libris' R. 1133. *miseris* mss., emended by Bothe; *et miseris* R. 1137. *hic mihi* mss., corrected by Bothe. 1138. *quam* om. mss.,

1127. The original contents of the gap may be guessed from the prologue. We may supply *te esse surruptum et postquam simul comperimus*.

1131. Comp. v. 498 above.

1132. *multis annis post quem conspicio* 'whom I now behold for the first time for many years'. Acidalius compares a fragment of Pacuvius from his *Teucer*, v. 319 Ribbeck: *quam te post multis tuor tempestatibus*.

1133. The copula *et* is frequently omitted between two nouns in archaic Latin; see our note on Trin. 287.

1135. 'This then was the reason, why' etc. *quod*=*propter quod*, as in numerous other instances.—*huius* should be pronounced as a monosyllable (*huís*).

1136. *vocat* is the historical present after *quam*.

1137. Menaechmus of Epidamnus confirms Messenio's conjecture. Hence he begins his speech with *namque*.—Instead of *iussi*, we should rather expect *iusseram*; but we have already seen that Plautus is not very careful in observing these differences of tense.

eám dedi huic. ME. II. hanc dícis, frater, pállam,
quam ego habeo *in manu*?

- 1140 ME. I. quó modo haec ad té pervenit? ME. II.
méretrix, *quae* huc ad prándium 80
me ábduxit, me síbi dedisse aiébat. prandi pérbene,
pótavi atque accúbui scortum : pállam et aurum hoc
míhi dedit.

* * * * *

ME. I. gaúdeo edepol, sí quid propter mé tibi evenít
boni :

- 1145 nám illa quom te ad sé vocabat, mé esse *credo*
crédidit.

MES. númquid me moráre, quin ego líber, ut iustí,
siem? 85

ME. I. óptimum atque aequíssimum orat, fráter :
fac causá mea.

ME. II. líber esto. ME. I. quóm tu's liber, gaúdeo,
Messénio.

added by R. 1139. *hancine tu* R. against the mss. *habeo in manu*
Brix, *habeo* mss., *fero* R. 1140. *quae* om. mss., added by R.
1142. *mihi dedit* om. mss., added by Camerarius. 1143. 'apparet
integrum versum intercidisse huius modi :

quae meo sumptu inberem sibi reconcinnariet' R.

1145. *credo* om. mss., added by Müller Nachtr. p. 116. *memet*

1142. Comp. above, v. 476.
—For the gap after this line,
see crit. note.

1145. *credo* is said by way
of parenthesis, according to the
general habit of Latin writers.

1146. Messenio addresses
these words to Menaechmus of
Epidamnus, who had once be-
fore presented him with his
freedom. 'I hope you have no
objection to my manumission'.
—*iusti* = *iussisti*; comp. v. 1030.

1148. It has been pointed
out that as yet no mention had

been made in this scene of
Messenio's name, and that it is
therefore rather strange that
Menaechmus of Epidamnus
should all of a sudden address
him by his name. This is
either due to a certain negli-
gence on the part of the poet,
or we should assume that the
scribes have skipped some line
in which the name was pre-
viously mentioned.—The words
quom tu liber es, gaudeo form
the usual congratulation when a
slave obtains his freedom.

MES. séd meliorest ópus auspicio, ut líber perpetuó
siem.

150 * * * * *

ME. II. quóniam haec evenérunt nobis, fráter, ex
senténtia,

ín patriam redeámus ambo. ME. I. fráter, faciam
ut tú voles. 90

aúctionem hic fáciam et vendam quídquid est. nunc
ínterim

eámus intro, fráter. ME. II. fiat. MES. scítin quid
ego vós rogo?

1155 ME. I. quíd? MES. praeconiúm mi ut detis. ME. I.
dábitur. MES. ergo núnciam

vís conclamari aúctionem fóre? ME. I. equidem díe
séptimi.

esse credit R. 1150. 'aliquid responsum esse Messenioni prorsus credibile est' R. 1151. *frater nostra ex mss., frater nobis ex Camerarius, nobis, frater, ex R.* 1152. *tu om. B* (not the other mss.). 1155. *PRÆCONIUM MIHI UT DETIS A, CDF, mihi praeconium videtis Ba (ut detis Bb), praeconium ut mihi detis Z, Brix.* 1156. *equidem Bergk, quidem mss., quo die Lambinus, R.*

1149. 'Allegoria est per quam significat praeter libertatem opus esse praeterea cibo. proinde ac si dicat: libertas est illa quidem res magnopere expectenda et magni aestimanda, sed nisi tu dominus mihi servo eum libertate aliquid prae manu dederis, hoc auspiciu parum laetum est, denuo redauspicandum est'. LAMB., who quotes analogous instances from Plautus' Epidicus v 2, 62, and Terence's Adelphoe v 9, 22 sqq.

1154. *eamus* should be pronounced in two syllables by way of synizesis.

1155. Messenio suggests that there is at once 'a job' for him; they are to make him their 'præco' for the projected

auction.—*nunciam* (always trisyllabic in Plautus; see our note on Trin. 3) 'directly, at once'.

1156. *equidem* sc. *volo*: 'I for my part wish it to take place on the seventh day from now'. —For the phrase *díe septimi* (in which *septimi* is an ablative, like *qui=quo*) we may compare Gellius x 24 who says 'die quarto' et 'die quinto' *quod Graeci eis τέρδιον καὶ εἰς νέμω-ρον dicunt, ab eruditiss nunc quoque dici audio, et qui aliter dicit, pro rudī atque indocto despicitur. Sed Marci Tullii aetas ac supra eam non, opinor, ita dixerunt: 'diequinte' enim et 'diequinti' pro adverbio copulate dictum est, secunda in eo syllaba correpta.* He then states

- MES. auctio fiet Menaechmi mane sane septimi. ⁹⁵
 venibunt servi, supellex, fundi et aedes. omnia
 venibunt, quique licebunt, praesenti pecunia.
 1160 venibit uxor quoque etiam, si quis emptor venerit.
 [vix credo auctione tota capiet quinquagenses.]

1158. *fundi aedes* mss., *aedes, fundi* R. after Linge, *aedes fundis* Bücheler Lat. Decl. p. 18, R. Opusc. II 650 n.; *fundi et aedes* Müller Pros. p. 682 and Bergk Beitr. I p. 102, and so Brix. 1160. *uxor quoque etiam venibit* R. after Guyet. 1161. rejected by

that the emperor Augustus employed these expressions in his correspondence, and quotes other instances from Pomponius, the historian Caelius, and Cato the Elder. He adds *alia idem multa hoc genus varie dixerunt: 'die pristini' quoque eodem modo dicebatur...quod vulgo pridie dicitur, converso compositionis ordine quasi 'pristino die'. atque item simili figura 'die crastini' dicebatur, id erat 'crastino die.' sacerdotes quoque populi Romani cum condicunt in diem tertium 'diem perendini' dicunt. sed ut plerique 'die pristini', ita M. Cato in oratione contra Furium 'die proximi' dixit.* We may add that the same formation of the ablative has left its traces in the adverbs *quotidie*=*quoto die* and *postridie*=*postero die*. In Plautus we find also *die septimi* Pers. II 3, 8, *die crastini* Most. IV 1, 25. In their first origin these formations are, no doubt, locatives, and may therefore be classed with *ruri domi humi* etc., but for all practical purposes they may be treated as ablatives of time, like *mane* in the following line. See Kühner, *Ansf. Gr.* I p. 178 sq., and our note on Aul. 741.

1157. Messenio winds up the comedy by inviting the spectators to the auction of Menaechmus' goods and chattels.

1159. *quique licebunt* 'for whatever price they shall sell, but only for ready money'.

1160. For the prosody of *venibit* see *Introd.* to Aul. p. 16.—For *quoque etiam* see our note on Trin. 1048. Brix maintains that this is not exactly a tautology or pleonasm, as *quoque* involves comparison ('as well as the other goods') and *etiam* adds emphasis. But we may well ask—would not 'also even' be felt as a pleonasm in English?—*si quis emptor venerit* 'in case any purchaser should be forthcoming'—which is extremely improbable.

1161. In the present line, *quinquagensiens* is an isolated form instead of *quinquagens* (i.e. here *quinquagens centena milia sestertium*). From the adverb *vix* it might be inferred that the sum realized in the auction was a very small one, but for the time of Plautus this would hardly be true. It is, moreover, difficult to see why Messenio should mention the sum total to be realized at the sale. For these reasons, we have

núnc, spectatorés valetē et nóbis clare appláudite. 100

Schwabe, Jahrb. 1872 p. 418 sqq. 1162. *clare dare plaudite B.*

followed Schwabe in rejecting this line as spurious.

1162. The public are requested by Messenio to applaud the play. The same request occurs in very nearly the same

words at the end of all Plautine plays, but is sometimes pronounced by the 'cantor' and sometimes by the actor who speaks last. See my note on Ter. Andr. 980.

METRA HVIVS FABVLAE HAEC SVNT.

- v. 1 ad 109 iambici senarii
- 110 versus e tribus choriambis et cretico compositus
- 111 trochaicus septenarius
- 112 et 118 cretici tetrametri acatalecti
- 114 A et B dactylici trimetri hypercatalecti
- 115 ad 118 cretici tetrametri acatalecti
- 119 trochaicus octonarius
- 120 ad 122 iambici dimetri
- 123 ad 127 trochaici septenarii
- 128 ad 134 iambici octonarii
- 135 ad 225 trochaici septenarii
- 226 ad 350 iambici senarii
- 351 anapaesticus dimeter acatalectus
- 352 iambicus dimeter acatalectus
- 353 et 354 anapaestici dimetri acatalecti
- 355 paroemiacus
- 356 iambicus senarius
- 357 anapaesticus tetrameter catalecticus
- 358 anapaesticus dimeter acatalectus
- 359 iambicus octonarius
- 360 paroemiacus
- 361. 2. 3 anapaestici dimetri acatalecti
- 364 anapaesticus monometer acatalectus
- 365 anapaesticus dimeter acatalectus
- 366 paroemiacus
- 367 anapaesticus dimeter acatalectus
- 368 paroemiacus
- 369 ad 465 trochaici septenarii
- 466 ad 570 iambici senarii
- 571 ad 577 bacchiaci tetrametri
- 578 creticus tetrameter acatalectus
- 579 et 580 bacchiaci trimetri catalectici
- 581 trochaicus dimeter acatalectus
- 582 bacchiacus dimeter acatalectus
- 583 iambicus dimeter acatalectus
- 584 bacchiacus tetrameter
- 585 iambicus octonarius
- 586 versus interpolatus

- 587 bacchiacus tetrameter acatalectus
- 588 ad 591 trochaici octonarii
- 592. 3 trochaici septenarii
- 594 trochaicus octonarius
- 595 trochaicus septenarius
- 596 ad 601 iambici octonarii
- 602. 8 anapaestici septenarii
- 604 ad 700 trochaici septenarii
- 701 ad 752 iambici senarii
- 753 ad 761 bacchiaci tetrametri acatalecti
- 762. 3 bacchiacus dimeter cum iambica tripodia catalectica
- 764 creticus dimeter cum trochaica dipodia catalectica
- 765 trochaicus dimeter
- 766 ad 773 bacchiaci tetrametri acatalecti
- 774 iambicus dimeter catalecticus
- 775 ad 871 trochaici septenarii
- 872 ad 898 iambici senarii
- 899 ad 965 trochaici septenarii
- 966. 7. 8 bacchiaci tetrametri acatalecti
- 969 bacchiacus tetrameter catalecticus
- 970 bacchiacus tetrameter acatalectus
- 971 bacchiacus tetrameter catalecticus
- 972 A bacchiacus dimeter catalecticus
- 972 B iambicus dimeter
- 973 A bacchiacus dimeter catalecticus
- 973 B iambicus dimeter
- 974 trochaicus dimeter catalecticus
- 975 A trochaica tripodia
- 975 B bacchiacus dimeter acatalectus
- 976 iambicus septenarius
- 977 iambicus senarius, hoc loco interpolatus
- 978 iambicus septenarius
- 979 iambicus octonarius
- 980 ad 985 iambici septenarii
- 986. 7 iambici octonarii
- 988 ad 994 trochaici septenarii
- 995 ad 1003 iambici octonarii
- 1004 iambicus dimeter
- 1005. 6 iambici octonarii
- 1007 ad 1116 trochaici septenarii.

THE END.

Cambridge:

**PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.**

March, 1879.

A CLASSIFIED LIST
OF
EDUCATIONAL WORKS
PUBLISHED BY
GEORGE BELL & SONS.

Full Catalogues will be sent post free on application.

BIBLIOTHECA CLASSICA.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes, edited by eminent Scholars. 8vo.

- Æschylus.** By F. A. Paley, M.A. 18s.
Cicero's Orations. By G. Long, M.A. 4 vols. 16s., 14s., 16s., 18s.
Demosthenes. By R. Whiston, M.A. 2 vols. 16s. each.
Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 16s. each.
Homer. By F. A. Paley, M.A. Vol. I. 12s.; Vol. II. 14s.
Herodotus. By Rev. J. W. Blakesley, B.D. 2 vols. 32s.
Hesiod. By F. A. Paley, M.A. 10s. 6d.
Horace. By Rev. A. J. Maclean, M.A. 18s.
Juvenal and Persius. By Rev. A. J. Maclean, M.A. 12s.
Plato. By W. H. Thompson, D.D. 2 vols. 7s. 6d. each.
Sophocles. By Rev. F. H. Blaydes, M.A. Vol. I. 18s.
—— **Philoctetes.** By F. A. Paley, M.A. [In the Press.
Tacitus: The Annals. By the Rev. P. Frost. 15s.
Terence. By E. St. J. Parry, M.A. 18s.
Virgil. By J. Conington, M.A. 3 vols. 12s., 14s., 14s.
An Atlas of Classical Geography; Twenty-four Maps. By W. Hughes and George Long, M.A. New edition, with coloured outlines. Imperial 8vo. 12s. 6d.

Uniform with above.

- A Complete Latin Grammar.** By J. W. Donaldson, D.D. 3rd Edition. 14s.
A Complete Greek Grammar. By J. W. Donaldson, D.D. 3rd Edition. 16s.

GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes. Fcap. 8vo.

- Cæsar: De Bello Gallico.** By George Long, M.A. 5s. 6d.
—— **Books I.—III.** For Junior Classes. By G. Long, M.A. 2s. 6d.
Catullus, Tibullus, and Propertius. Selected Poems. With Life. By Rev. A. H. Wratishaw. 3s. 6d.

- Cicero:** De Senectute, De Amicitia, and Select Epistles. By George Long, M.A. 4s. 6d.
- Cornelius Nepos.** By Rev. J. F. Macmichael. 2s. 6d.
- Homer:** Iliad. Books I.-XII. By F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.
- Horace.** With Life. By A. J. Macleane, M.A. 6s. 6d. [In 2 parts. 3s. 6d. each.]
- Juvenal:** Sixteen Satires. By H. Prior, M.A. 4s. 6d.
- Martial:** Select Epigrams. With Life. By F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.
- Ovid:** the Fasti. By F. A. Paley, M.A. 5s.
- Sallust:** Catilina and Jugurtha. With Life. By G. Long, M.A. 5s.
- Tacitus:** Germania and Agricola. By Rev. P. Frost. 3s. 6d.
- Virgil:** Bucolics, Georgics, and Æneid, Books I.-IV. Abridged from Professor Conington's Edition. 5s. 6d.
(The Bucolics and Georgics in one volume. 3s.)
- Æneid, Books V.-XII. Abridged from Professor Conington's Edition. 5s. 6d.
- Xenophon:** The Anabasis. With Life. By Rev. J. F. Macmichael. 5s.
- The Cyropædia. By G. M. Gorham, M.A. 6s.
- Memorabilia. By Percival Frost, M.A. 4s. 6d.
- A Grammar-School Atlas of Classical Geography,** containing Ten selected Maps. Imperial 8vo. 5s.

Uniform with the Series.

- The New Testament, in Greek.** With English Notes, &c. By Rev. J. F. Macmichael. 7s. 6d.

CAMBRIDGE GREEK AND LATIN TEXTS.

- Æschylus.** By F. A. Paley, M.A. 3s.
- Cæsar:** De Bello Gallico. By G. Long, M.A. 2s.
- Cicero:** De Senectute et de Amicitia, et Epistolæ Selectæ. By G. Long, M.A. 1s. 6d.
- Ciceronis Orationes.** Vol. I. (in Verrem.) By G. Long, M.A. 3s. 6d.
- Euripides.** By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 3s. 6d. each.
- Herodotus.** By J. G. Blakesley, B.D. 2 vols. 7s.
- Homeri Ilias.** I.-XII. By F. A. Paley, M.A. 2s. 6d.
- Horatius.** By A. J. Macleane, M.A. 2s. 6d.
- Juvenal et Persius.** By A. J. Macleane, M.A. 1s. 6d.
- Lucretius.** By H. A. J. Munro, M.A. 2s. 6d.
- Sallusti Crispi Catilina et Jugurtha.** By G. Long, M.A. 1s. 6d.
- Terenti Comœdiæ.** By W. Wagner, Ph.D. 3s.
- Thucydides.** By J. G. Donaldson, D.D. 2 vols. 7s.
- Virgilius.** By J. Conington, M.A. 3s. 6d.
- Xenophontis Expeditio Cyri.** By J. F. Macmichael, B.A. 2s. 6d.
- ovum Testamentum Græcum.** By F. H. Scrivener, M.A. 6d. An edition with wide margin for notes, half bound, 12s.

CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

*A Selection of the most usually read of the Greek and Latin Authors,
Annotated for Schools. Fcap. 8vo. 1s. 6d. each.*

- Euripides.** *Alcestis.* By F. A. Paley, M.A.
 ——— *Medea.* By F. A. Paley, M.A.
 ——— *Hippolytus.* By F. A. Paley, M.A.
 ——— *Hecuba.* By F. A. Paley, M.A.
 ——— *Bacchæ.* By F. A. Paley, M.A.
 ——— *Ion.* By F. A. Paley, M.A. [Price 2s.]
Æschylus. *Prometheus Vincetus.* By F. A. Paley, M.A.
 ——— *Septem contra Thebas.* By F. A. Paley, M.A.
Ovid. *Selections.* By A. J. Maclean, M.A.

PUBLIC SCHOOL SERIES.

*A Series of Classical Texts, annotated by well-known Scholars.
Crown 8vo.*

- Aristophanes.** *The Peace.* By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
 ——— *The Acharnians.* By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
 ——— *The Frogs.* By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
Cicero. *The Letters to Atticus.* Bk. I. By A. Pretor, M.A. 4s. 6d.
Demosthenes de Falsa Legatione. By R. Shilleto, M.A. 6s.
 ——— *The Law of Leptines.* By B. W. Beatson, M.A.
Plato. *The Apology of Socrates and Crito.* By W. Wagner, Ph.D.
 4th Edition. 4s. 6d.
 ——— *The Phædo.* By W. Wagner, Ph.D. 5s. 6d.
 ——— *The Protagoras.* By W. Wayte, M.A. 4s. 6d.
Plautus. *The Aulularia.* By W. Wagner, Ph.D. 2nd edition.
 4s. 6d.
 ——— *Trinummus.* By W. Wagner, Ph.D. 2nd edition. 4s. 6d.
 ——— *The Menæchmei.* By W. Wagner, Ph.D. 4s. 6d.
Sophocles Trachinise. By A. Pretor, M.A. 4s. 6d.
Terence. By W. Wagner, Ph.D. 10s. 6d.
Theocritus. By F. A. Paley, M.A. 4s. 6d.
Others in preparation.

CRITICAL AND ANNOTATED EDITIONS.

- Ætina.** By H. A. J. Munro, M.A. 3s. 6d.
Aristophanis Comediæ. By H. A. Holden, LL.D. 8vo. 2 vols.
 23s. 6d. Plays sold separately.
 ——— *Pax.* By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
Catullus. By H. A. J. Munro, M.A. 7s. 6d.
Horace. *Quinti Horatii Flacci Opera.* By H. A. J. Munro, M.A.
 Large 8vo. 11. 1s.
Livy. *The first five Books.* By J. Prendeville. 12mo. roan, 5s.
 Or Books I.-III. 3s. 6d. IV. and V. 3s. 6d.

- Lucretius.** *Titī Lucretiī Cari de Rerum Natura Libri Sex.* With a Translation and Notes. By H. A. J. Munro, M.A. 2 vols. 8vo. Vol. I. Text, 16s. Vol. II. Translation, 6s. (Sold separately.)
- Ovid.** *P. Ovidii Nasonis Heroides XIV.* By A. Palmer, M.A. 8vo. 6s.
- Propertius.** *Sex Aurelii Propertii Carmina.* By F. A. Paley, M.A. 8vo. Cloth, 8s.
- Sophocles.** *The Ajax.* By C. E. Palmer, M.A. 4s. 6d.
- Thucydides.** *The History of the Peloponnesian War.* By Richard Shilleto, M.A. Book I. 8vo. 6s. 6d. (Book II. *in the press.*)
- Greek Testament.** By Henry Alford, D.D. 4 vols. 8vo. (Sold separately.) Vol. I. 1l. 8s. Vol. II. 1l. 4s. Vol. III. 18s. Vol. IV. Part I. 18s.; Part II. 14s.; or in one Vol. 32s.

LATIN AND GREEK CLASS-BOOKS.

- Auxilia Latina.** A Series of Progressive Latin Exercises. By Rev. J. B. Baddeley, M.A. Fcap. 8vo. 2s.
- AN INTRODUCTORY PART to the above on Accidence. [*In the Press.*]
- Latin Prose Lessons.** By A. J. Church, M.A. 2nd Edit. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Latin Exercises and Grammar Papers.** By T. Collins, M.A. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Analytical Latin Exercises.** By C. P. Mason, B.A. 2nd Edit. 3s. 6d.
- Scala Græca:** a Series of Elementary Greek Exercises. By Rev. J. W. Davis, M.A., and R. W. Baddeley, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Greek Verse Composition.** By G. Preston, M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.
- By THE REV. P. FROST, M.A., ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.
- Elogæ Latinæ;** or, First Latin Reading-Book, with English Notes and a Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Materials for Latin Prose Composition.** New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d. Key, 4s.
- A Latin Verse-Book.** An Introductory Work on Hexameters and Pentameters. New Edition. Fcap. 8vo. 3s. Key, 5s.
- Analecta Græca Minora,** with Introductory Sentences, English Notes, and a Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Materials for Greek Prose Composition.** New Edit. Fcap. 8vo. 3s. 6d. Key, 5s.
- Florilegium Poeticum.** Elegiac Extracts from Ovid and Tibullus. New Edition. With Notes. Fcap. 8vo. 3s.
- By THE REV. F. E. GRETTON.
- A First Cheque-book for Latin Verse-makers.** 1s. 6d.
- A Latin Version for Masters.** 2s. 6d.
- Reddenda;** or Passages with Parallel Hints for Translation into Latin Prose and Verse. Crown 8vo. 4s. 6d.
- Reddenda Reddita** (*see next page*).
- By H. A. HOLDEN, LL.D.
- Foliorum Silvula.** Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. 8th Edition. Post 8vo. 7s. 6d.
- Part II. Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 5s.
- Part III. Select Passages for Translation into Greek Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 8s.

Folia Silvulæ, sive Eclogæ Poetarum Anglicorum in Latinum et Græcum conversæ. 8vo. Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s.

Foliorum Centuriæ. Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 6th Edition. Post 8vo. 8s.

TRANSLATIONS, SELECTIONS, &c.

* * Many of the following books are well adapted for School Prizes.

Æschylus. Translated into English Prose by F. A. Paley, M.A. 2nd Edition. 8vo. 7s. 6d.

— Translated into English Verse by Anna Swanwick. Crown 8vo. 2 vols. 12s.

— Folio Edition, with 33 Illustrations after Flaxman. 2l. 2s.

Anthologia Græca. A Selection of Choice Greek Poetry, with Notes. By F. St. John Thackeray. 4th and Cheaper Edition. 16mo. 4s. 6d.

Anthologia Latina. A Selection of Choice Latin Poetry, from Nævius to Boëthius, with Notes. By Rev. F. St. John Thackeray. Fcap. 8vo. 6s. 6d.

Aristophanes: The Peace. Text and Metrical Translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap. 4to. 7s. 6d.

— The Wasps. Text and Metrical Translation. By B. B. Rogers, M.A. Fcap. 4to. 7s. 6d.

Corpus Poetarum Latinorum. Edited by Walker. 1 vol. 8vo. 18s.

Horace. The Odes and Carmen Sæculare. In English Verse by J. Conington, M.A. 7th edition. Fcap. 8vo. 5s. 6d.

— The Satires and Epistles. In English Verse by J. Conington, M.A. 4th edition. 6s. 6d.

— Illustrated from Antique Gems by C. W. King, M.A. The text revised with Introduction by H. A. J. Munro, M.A. Large 8vo. 1l. 1s.

Mvsæ Etonenses, sive Carminvm Etonæ Conditorm Delectvs. By Richard Okes. 2 vols. 8vo. 15s.

Propertius. Verse translations from Book V., with revised Latin Text. By F. A. Paley, M.A. Fcap. 8vo. 3s.

Plato. Gorgias. Translated by E. M. Cope, M.A. 8vo. 7s.

— Philebus. Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4s.

— Theætetus. Translated by F. A. Paley, M.A. Small 8vo. 4s.

— Analysis and Index of the Dialogues. By Dr. Day. Post 8vo. 5s.

Reddenda Reddita: Passages from English Poetry, with a Latin Verse Translation. By F. E. Gretton. Crown 8vo. 6s.

Sabrinæ Corolla in hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contexuerunt tres viri floribus legendis. Editio tertia. 8vo. 8s. 6d.

Sertum Carthusianum Floribus trium Seculorum Contextum. By W. H. Brown. 8vo. 14s.

Theocritus. In English Verse, by C. S. Calverley, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.

Translations into English and Latin. By C. S. Calverley, M.A. Post 8vo. 7s. 6d.

— By R. C. Jebb, M.A.; H. Jackson, M.A., and W. E. Currey, M.A. Crown 8vo. 8s.

— into Greek and Latin Verse. By R. C. Jebb. 4to. cloth gilt. 10s. 6d.

REFERENCE VOLUMES.

- A Latin Grammar.** By T. H. Key, M.A. 6th Thousand. Post 8vo. 8s.
A Short Latin Grammar for Schools. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 11th Edition. Post 8vo. 3s. 6d.
A Guide to the Choice of Classical Books. By J. B. Mayor, M.A. Crown 8vo. 2s.
The Theatre of the Greeks. By J. W. Donaldson, D.D. 8th Edition. Post 8vo. 5s.
A Dictionary of Latin and Greek Quotations. By H. T. Riley. Post 8vo. 5s. With Index Verborum, 6s.
A History of Roman Literature. By W. S. Teuffel, Professor at the University of Tübingen. By W. Wagner, Ph.D. 2 vols. Demy 8vo. 21s.
Student's Guide to the University of Cambridge. Revised and corrected. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 6s. 6d.
-

CLASSICAL TABLES.

- Greek Verbs.** A Catalogue of Verbs, Irregular and Defective; their leading formations, tenses, and inflexions, with Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c. &c. By J. S. Baird, T.C.D. 2s. 6d.
Greek Accents (Notes on). By A. Barry, D.D. New Edition. 1s.
Homeric Dialect. Its Leading Forms and Peculiarities. By J. S. Baird, T.C.D. New edition, revised by W. Gunion Rutherford. 1s.
Greek Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. New Edition. 1s.
Latin Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.
Latin Versification. 1s.
Notabilia Quædam; or the Principal Tenses of most of the Irregular Greek Verbs and Elementary Greek, Latin, and French Construction. New edition. 1s.
Richmond Rules for the Ovidian Distich, &c. By J. Tate, M.A. 1s.
The Principles of Latin Syntax. 1s.
-

CAMBRIDGE SCHOOL AND COLLEGE TEXT-BOOKS.

- A Series of Elementary Treatises for the use of Students in the Universities, Schools, and Candidates for the Public Examinations.* Fcap. 8vo.
Arithmetic. By Rev. C. Elsee, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edit. 3s. 6d.
Algebra. By the Rev. C. Elsee, M.A. 4th Edit. 4s.
Arithmetic. By A. Wrigley, M.A. 3s. 6d.
——— A Progressive Course of Examples. With Answers. By J. Watson, M.A. 3rd Edition. 2s. 6d.
Algebra. Progressive Course of Examples. By Rev. W. F. M'Michael, M.A., and R. Prowde Smith, M.A. 3s. 6d.

- Plane Astronomy, An Introduction to.** By P. T. Main, M.A.
3rd Edition. [In the Press.]
- Conic Sections treated Geometrically.** By W. H. Besant, M.A.
2nd Edition. 4s. 6d.
- Elementary Conic Sections treated Geometrically.** By W. H. Besant, M.A. [In the Press.]
- Statics, Elementary.** By Rev. H. Goodwin, D.D. 2nd Edit. 3s.
- Hydrostatics, Elementary.** By W. H. Besant, M.A. 7th Edit. 4s.
- Mensuration, An Elementary Treatise on.** By B. T. Moore, M.A.
5s.
- Newton's Principia, The First Three Sections of, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections.** By J. H. Evans, M.A. 5th Edition, by P. T. Main, M.A. 4s.
- Trigonometry, Elementary.** By T. P. Hudson, M.A. 3s. 6d.
- Optics, Geometrical. With Answers.** By W. S. Aldis, M.A. 3s. 6d.
- Analytical Geometry for Schools.** By T. G. Vyvyan. 3rd Edit.
4s. 6d.
- Greek Testament, Companion to the.** By A. C. Barrett, A.M.
3rd Edition. Fcap. 8vo. 5s.
- Book of Common Prayer, An Historical and Explanatory Treatise on the.** By W. G. Humphry, B.D. 5th Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
- Music, Text-book of.** By H. C. Banister 7th Edit. revised. 5s.
- **Concise History of.** By H. G. Bonavia Hunt, B. Mus.
Oxon. 3rd Edition revised. 3s. 6d.

ARITHMETIC AND ALGEBRA.

- Principles and Practice of Arithmetic.** By J. Hind, M.A. 9th Edit. 4s. 6d.
- Elements of Algebra.** By J. Hind, M.A. 6th Edit. 8vo. 10s. 6d.
- Choice and Chance. A Treatise on Permutations and Combinations.** By W. A. Whitworth. 2nd Edition. Crown 8vo. 6s.
See also foregoing Series.

GEOMETRY AND EUCLID.

- Text-Book of Geometry.** By T. S. Aldis, M.A. Small 8vo.
4s. 6d. Part I. 2s. 6d. Part II. 2s.
- The Elements of Euclid.** By H. J. Hose. Fcap. 8vo. 4s. 6d.
Exercises separately, 1s.
- **The First Six Books, with Commentary by Dr. Lardner.**
10th Edition. 8vo. 6s.
- **The First Two Books explained to Beginners.** By C. P. Mason, B.A. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- The Enunciations and Figures to Euclid's Elements.** By Rev. J. Brasse, D.D. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1s. On Cards, in case, 5s. 6d.
Without the Figures, 6d.
- Exercises on Euclid and in Modern Geometry.** By J. McDowell, B.A. Crown 8vo. 2nd Edition revised. 6s.

Geometrical Conic Sections. By W. H. Besant, M.A. 3rd Edit.
4s. 6d.

Elementary Geometrical Conic Sections. By W. H. Besant,
M.A. [In the Press.

The Geometry of Conics. By C. Taylor, M.A. 2nd Edit. 8vo.
4s. 6d.

Solutions of Geometrical Problems, proposed at St. John's
College from 1830 to 1846. By T. Gaskin, M.A. 8vo. 12s.

TRIGONOMETRY.

The Shrewsbury Trigonometry. By J. C. P. Aldous. Crown
8vo. 2s.

Elementary Trigonometry. By T. P. Hudson, M.A. 8s. 6d.

Elements of Plane and Spherical Trigonometry. By J. Hind,
M.A. 5th Edition. 12mo. 6s.

An Elementary Treatise on Mensuration. By B. T. Moore,
M.A. 5s.

ANALYTICAL GEOMETRY AND DIFFERENTIAL CALCULUS.

An Introduction to Analytical Plane Geometry. By W. P.
Turnbull, M.A. 8vo. 12s.

Treatise on Plane Co-ordinate Geometry. By M. O'Brien, M.A.
8vo. 9s.

Problems on the Principles of Plane Co-ordinate Geometry.
By W. Walton, M.A. 8vo. 16s.

**Trilinear Co-ordinates, and Modern Analytical Geometry of
Two Dimensions.** By W. A. Whitworth, M.A. 8vo. 16s.

An Elementary Treatise on Solid Geometry. By W. S. Aldis,
M.A. 2nd Edition revised. 8vo. 8s.

Geometrical Illustrations of the Differential Calculus. By
M. B. Pell. 8vo. 2s. 6d.

Elementary Treatise on the Differential Calculus. By M.
O'Brien, M.A. 8vo. 10s. 6d.

Notes on Roulettes and Glissettes. By W. H. Besant, M.A.
8vo. 3s. 6d.

Elliptic Functions, Elementary Treatise on. By A. Cayley, M.A.
Demy 8vo. 15s.

MECHANICS & NATURAL PHILOSOPHY.

Statics, Elementary. By H. Goodwin, D.D. Fcap. 8vo. 2nd
Edition. 3s.

Statics, Treatise on. By S. Earnshaw, M.A. 4th Edition. 8vo.
10s. 6d.

Dynamics, A Treatise on Elementary. By W. Garnett, B.A.
2nd Edition. Crown 8vo. 6s.

Statics and Dynamics, Problems in. By W. Walton, M.A. 8vo.
10s. 6d.

- Theoretical Mechanics, Problems in.** By W. Walton. 2nd Edit. revised and enlarged. Demy 8vo. 16s.
- Mechanics, An Elementary Treatise on.** By Prof. Potter. 4th Edition revised. 8s. 6d.
- Hydrostatics, Elementary.** By Prof. Potter. 7s. 6d.
- Hydrostatics** By W. H. Besant, M.A. Fcap. 8vo. 7th Edition. 4s.
- Hydromechanics, A Treatise on.** By W. H. Besant, M.A. 8vo. New Edition revised. 10s. 6d.
- Dynamics of a Particle, A Treatise on the.** By W. H. Besant, M.A. [Preparing.]
- Dynamics of a Rigid Body, Solutions of Examples on the.** By W. N. Griffin, M.A. 8vo. 6s. 6d.
- Motion, An Elementary Treatise on.** By J. R. Lunn, M.A. 7s. 6d.
- Optics, Geometrical.** By W. S. Aldis, M.A. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Double Refraction, A Chapter on Fresnel's Theory of.** By W. S. Aldis, M.A. 8vo. 2s.
- Optics, An Elementary Treatise on.** By Prof. Potter. Part I. 3rd Edition. 9s. 6d. Part II. 12s. 6d.
- Optics, Physical; or the Nature and Properties of Light.** By Prof. Potter, A.M. 6s. 6d. Part II. 7s. 6d.
- Heat, An Elementary Treatise on.** By W. Garnett, B.A. Crown 8vo. 2nd Edition revised. 3s. 6d.
- Geometrical Optics, Figures Illustrative of.** From Schelbach. By W. B. Hopkins. Folio. Plates. 10s. 6d.
- Newton's Principia, The First Three Sections of, with an Appendix; and the Ninth and Eleventh Sections.** By J. H. Evans, M.A. 5th Edition. Edited by P. T. Main, M.A. 4s.
- Astronomy, An Introduction to Plane.** By P. T. Main, M.A. Fcap. 8vo. cloth. 4s.
- Astronomy, Practical and Spherical.** By R. Main, M.A. 8vo. 14s.
- Astronomy, Elementary Chapters on, from the 'Astronomie Physique' of Biot.** By H. Goodwin, D.D. 8vo. 3s. 6d.
- Pure Mathematics and Natural Philosophy, A Compendium of Facts and Formulæ in.** By G. R. Smalley. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Elementary Course of Mathematics.** By H. Goodwin, D.D. 6th Edition. 8vo. 16s.
- Problems and Examples, adapted to the 'Elementary Course of Mathematics.'** 3rd Edition. 8vo. 5s.
- Solutions of Goodwin's Collection of Problems and Examples.** By W. W. Hutt, M.A. 3rd Edition, revised and enlarged. 8vo. 9s.
- Pure Mathematics, Elementary Examples in.** By J. Taylor. 8vo. 7s. 6d.
- Euclid, Mechanical.** By the late W. Whewell, D.D. 5th Edition. 5s.
- Mechanics of Construction.** With numerous Examples. By S. Fenwick, F.R.A.S. 8vo. 12s.
- Anti-Logarithms, Table of.** By H. E. Filipowski. 3rd Edition. 8vo. 15s.
- Mathematical and other Writings of R. L. Ellis, M.A.** 8vo. 16s.
- Pure and Applied Calculation, Notes on the Principles of.** By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 15s.
- Physics, The Mathematical Principle of.** By Rev. J. Challis, M.A. Demy 8vo. 5s.

HISTORY, TOPOGRAPHY, &c.

Rome and the Campagna. By R. Burn, M.A. With 85 Engravings and 26 Maps and Plans. With Appendix. 4to. 3l. 3s.

Modern Europe. By Dr. T. H. Dyer. 2nd Edition revised and continued. 5 vols. Demy 8vo. 2l. 12s. 6d.

The History of the Kings of Rome. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 16s.

A Plea for Livy. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 1s.

Roma Regalis. By Dr. T. H. Dyer. 8vo. 2s. 6d.

The History of Pompeii: its Buildings and Antiquities. By T. H. Dyer. 3rd Edition, brought down to 1874. Post 8vo. 7s. 6d.

Ancient Athens: its History, Topography, and Remains. By T. H. Dyer. Super-royal 8vo. Cloth. 1l. 5s.

The Decline of the Roman Republic. By G. Long. 5 vols. 8vo. 14s. each.

A History of England during the Early and Middle Ages. By C. H. Pearson, M.A. 2nd Edition revised and enlarged. 8vo. Vol. I. 16s. Vol. II. 14s.

Historical Maps of England. By C. H. Pearson. Folio. 2nd Edition revised. 3l. 6d.

History of England, 1800-15. By Harriet Martineau, with new and copious Index. 1 vol. 3s. 6d.

History of the Thirty Years' Peace, 1815-46. By Harriet Martineau. 4 vols. 3s. 6d. each.

A Practical Synopsis of English History. By A. Bowes. 4th Edition. 8vo. 2s.

Student's Text-Book of English and General History. By D. Beale. Crown 8vo. 2s. 6d.

Lives of the Queens of England. By A. Strickland. Library Edition, 8 vols. 7s. 6d. each. Cheaper Edition, 6 vols. 5s. each. Abridged Edition, 1 vol. 6s. 6d.

Eginhard's Life of Karl the Great (Charlemagne). Translated with Notes, by W. Glaister, M.A., B.O.L. Crown 8vo. 4s. 6d.

Outlines of Indian History. By A. W. Hughes. Small post 8vo. 3s. 6d.

The Elements of General History. By Prof. Tytler. New Edition, brought down to 1874. Small post 8vo. s. 6d.

ATLASES.

An Atlas of Classical Geography. 24 Maps. By W. Hughes and G. Long, M.A. New Edition. Imperial 8vo. 12s. 6d.

A Grammar-School Atlas of Classical Geography. Ten Maps selected from the above. New Edition. Imperial 8vo. 5s.

First Classical Maps. By the Rev. J. Tate, M.A. 3rd Edition. Imperial 8vo. 7s. 6d.

Standard Library Atlas of Classical Geography. Imp. 8vo. 7s. 6d.

PHILOLOGY.

WEBSTER'S DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE. Re-edited by N. Porter and C. A. Goodrich. With Dr. Mahn's Etymology. 1 vol. 21s. With Appendices and 70 additional pages of Illustrations, 31s. 6d.

'THE BEST PRACTICAL ENGLISH DICTIONARY EXTANT.'—*Quarterly Review*.

Prospectuses, with specimen pages, post free on application.

New Dictionary of the English Language. Combining Explanation with Etymology, and copiously illustrated by Quotations from the best Authorities. By Dr. Richardson. New Edition, with a Supplement. 2 vols. 4to. 4l. 14s. 6d.; half russia, 5l. 15s. 6d.; russia, 6l. 12s. Supplement separately. 4to. 12s.

An 8vo. Edit. without the Quotations, 15s.; half russia, 20s.; russia, 24s.

The Elements of the English Language. By E. Adams, Ph.D. 15th Edition. Post 8vo. 4s. 6d.

Philological Essays. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 10s. 6d.

Language, its Origin and Development. By T. H. Key, M.A., F.R.S. 8vo. 14s.

Synonyms and Antonyms of the English Language. By Archdeacon Smith. 2nd Edition. Post 8vo. 5s.

Synonyms Discriminated. By Archdeacon Smith. Demy 8vo. 16s.

Etymological Glossary of nearly 2500 English Words in Common Use derived from the Greek. By the Rev. E. J. Boyce. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

A Syriac Grammar. By G. Phillips, D.D. 3rd Edition, enlarged. 8vo. 7s. 6d.

A Grammar of the Arabic Language. By Rev. W. J. Beaumont, M.A. 12mo. 7s.

Who Wrote It? A Dictionary of Common Poetical Quotations. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

DIVINITY, MORAL PHILOSOPHY, &c.

Novum Testamentum Græcum, Textus Stephanici, 1550. By F. H. Scrivener, A.M., LL.D. New Edition. 16mo. 4s. 6d. Also on Writing Paper, with Wide Margin. Half-bound. 12s.

By the same Author.

Codex Bezae Cantabrigiensis. 4to. 26s.

A Full Collation of the Codex Sinaiticus with the Received Text of the New Testament, with Critical Introduction. 2nd Edition, revised. Fcap. 8vo. 5s.

A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament. With Forty Facsimiles from Ancient Manuscripts. 2nd Edition. 8vo. 16s.

Six Lectures on the Text of the New Testament. For English Readers. Crown 8vo. 6s.

The New Testament for English Readers. By the late H. Alford, D.D. Vol. I. Part I. 3rd Edit. 12s. Vol. I. Part II. 2nd Edit. 10s. 6d. Vol. II. Part I. 2nd Edit. 16s. Vol. II. Part II. 2nd Edit. 16s.

The Greek Testament. By the late H. Alford, D.D. Vol. I. 6th Edit. 1l. 8s. Vol. II. 6th Edit. 1l. 4s. Vol. III. 5th Edit. 18s. Vol. IV. Part I. 4th Edit. 18s. Vol. IV. Part II. 4th Edit. 14s. Vol. IV. 1l. 12s.

- Companion to the Greek Testament.** By A. C. Bartlett, M.A.
3rd Edition. Fcap. 8vo. 5s.
- Liber Apologeticus.** The Apology of Tertullian, with English Notes, by H. A. Woodham, LL.D. 2nd Edition. 8vo. 8s. 6d.
- The Book of Psalms.** A New Translation, with Introductions, &c. By Very Rev. J. J. Stewart Perowne, D.D. 8vo. Vol. I. 4th Edition, 18s. Vol. II. 4th Edit. 16s.
- Abridged for Schools. 2nd Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.
- History of the Articles of Religion.** By C. H. Hardwick. 3rd Edition. Post 8vo. 5s.
- Pearson on the Creed.** Carefully printed from an early edition. With Analysis and Index by E. Walford, M.A. Post 8vo. 5s.
- Doctrinal System of St. John as Evidence of the Date of his Gospel.** By Rev. J. J. Lias, M.A. Crown 8vo. 6s.
- An Historical and Explanatory Treatise on the Book of Common Prayer.** By Rev. W. G. Humphry, B.D. 5th Edition, enlarged. Small post 8vo. 4s. 6d.
- The New Table of Lessons Explained.** By Rev. W. G. Humphry, B.D. Fcap. 1s. 6d.
- A Commentary on the Gospels for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year.** By Rev. W. Denton, A.M. New Edition. 3 vols. 8vo. 54s. Sold separately.
- Commentary on the Epistles for the Sundays and other Holy Days of the Christian Year.** By Rev. W. Denton, A.M. 2 vols. 36s. Sold separately.
- Commentary on the Acts.** By Rev. W. Denton, A.M. Vol. I. 8vo. 18s. Vol. II. 14s.
- Notes on the Catechism.** By Rev. A. Barry, D.D. 5th Edit. Fcap. 2s.
- Catechetical Hints and Helps.** By Rev. E. J. Boyce, M.A. 3rd Edition, revised. Fcap. 2s. 6d.
- Examination Papers on Religious Instruction.** By Rev. E. J. Boyce. Sewed. 1s. 6d.
- Church Teaching for the Church's Children.** An Exposition of the Catechism. By the Rev. F. W. Harper. Sq. fcap. 2s.
- The Winton Church Catechist.** Questions and Answers on the Teaching of the Church Catechism. By the late Rev. J. S. B. Monsell, LL.D. 3rd Edition. Cloth, 3s.; or in Four Parts, sewed.
- The Church Teacher's Manual of Christian Instruction.** By Rev. M. F. Sadler. 16th Thousand. 2s. 6d.
- Short Explanation of the Epistles and Gospels of the Christian Year, with Questions.** Royal 32mo. 2s. 6d.; calf, 4s. 6d.
- Butler's Analogy of Religion; with Introduction and Index by Rev. Dr. Steere.** New Edition. Fcap. 3s. 6d.
- **Three Sermons on Human Nature, and Dissertation on Virtue.** By W. Whewell, D.D. 4th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Lectures on the History of Moral Philosophy in England.** By W. Whewell, D.D. Crown 8vo. 8s.
- Elements of Morality, including Polity.** By W. Whewell, D.D. New Edition, in 8vo. 15s.
- Astronomy and General Physics (Bridgewater Treatise).** New Edition. 5s.

- Kent's Commentary on International Law.** By J. T. Abdy, LL.D. New and Cheap Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.
A Manual of the Roman Civil Law. By G. Leapingwell, LL.D. 8vo. 12s.

FOREIGN CLASSICS.

A series for use in Schools, with English Notes, grammatical and explanatory, and renderings of difficult idiomatic expressions.
Fcap. 8vo.

- Schiller's Wallenstein.** By Dr. A. Buchheim. New Edit. 6s. 6d.
 Or the Lager and Piccolomini, 3s. 6d. Wallenstein's Tod, 3s. 6d.
 ——— **Maid of Orleans.** By Dr. W. Wagner. 3s. 6d.
 ——— **Maria Stuart.** By V. Kastner. 3s.
Goethe's Hermann and Dorothea. By E. Bell, M.A., and E. Wölfel. 2s. 6d.
German Ballads, from Uhland, Goethe, and Schiller. By C. L. Bielefeld. 3s. 6d.
Charles XII., par Voltaire. By L. Direy. 3rd Edition. 3s. 6d.
Aventures de Télémaque, par Fénelon. By C. J. Delille. 2nd Edition. 4s. 6d.
Select Fables of La Fontaine. By F. E. A. Gasc. New Edition. 3s.
Picciola, by X. B. Saintine. By Dr. Dubuc. 4th Edition. 3s. 6d.

FRENCH CLASS-BOOKS.

- Twenty Lessons in French.** With Vocabulary, giving the Pronunciation. By W. Brebner. Post 8vo. 4s.
French Grammar for Public Schools. By Rev. A. C. Clapin, M.A. Fcap. 8vo. 6th Edit. 2s. 6d. Separately, Part I. 2s.; Part II. 1s. 6d.
French Primer. By Rev. A. C. Clapin, M.A. 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1s.
Primer of French Philology. By Rev. A. C. Clapin. Fcap. 8vo. 1s.
Le Nouveau Tresor; or, French Student's Companion. By M. E. S. 16th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

F. E. A. GASC'S FRENCH COURSE.

- First French Book.** Fcap 8vo. New Edition. 1s. 6d.
Second French Book. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Key to First and Second French Books. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
French Fables for Beginners, in Prose, with Index. New Edition. 12mo. 2s.
Select Fables of La Fontaine. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.
Histoires Amusantes et Instructives. With Notes. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

- Practical Guide to Modern French Conversation.** Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- French Poetry for the Young.** With Notes. Fcap. 8vo. 2s.
- Materials for French Prose Composition;** or, Selections from the best English Prose Writers. New Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d. Key, 6s.
- Prosateurs Contemporains.** With Notes. 8vo. New Edition, revised. 5s.
- Le Petit Compagnon;** a French Talk-Book for Little Children. 18mo. 2s. 6d.
- An Improved Modern Pocket Dictionary of the French and English Languages.** 25th Thousand, with additions. 16mo. Cloth. 4s. Also in 2 vols., in neat leatherette, 5s.
- Modern French-English and English-French Dictionary.** 2nd Edition, revised. In 1 vol. 12s. 6d. (formerly 2 vols. 25s.)

GOMBERT'S FRENCH DRAMA.

Being a Selection of the best Tragedies and Comedies of Molière, Racine, Corneille, and Voltaire. With Arguments and Notes by A. Gombert. New Edition, revised by F. E. A. Gasc. Fcap. 8vo. 1s. each; sewed, 6d.

CONTENTS.

MOLIÈRE:—Le Misanthrope. L'Avare. Le Bourgeois Gentilhomme. Le Tartuffe. Le Malade Imaginaire. Les Femmes Savantes. Les Fourberies de Scapin. Les Précieuses Ridicules. L'Ecole des Femmes. L'Ecole des Maris. Le Médecin malgré Lui.

RACINE:—Phèdre. Esther. Athalie. Iphigénie. Les Plaideurs. Thébaïde; or, Les Frères Ennemis. Andromaque. Britannicus.

P. CORNEILLE:—Le Cid. Horace. Cinna. Polyucte.

VOLTAIRE:—Zaïre.

GERMAN CLASS-BOOKS.

- Materials for German Prose Composition.** By Dr Buchheim. 5th Edition, revised, with an Index. Fcap. 4s. 6d.
- A German Grammar for Public Schools.** By the Rev. A. C. Olapin and F. Holl Müller. Fcap. 2s. 6d.
- Kotzebue's Der Gefangene.** With Notes by Dr. W. Stromberg. 1s.

ENGLISH CLASS-BOOKS.

- The Elements of the English Language.** By E. Adams, Ph.D. 15th Edition. Post 8vo. 4s. 6d.
- The Rudiments of English Grammar and Analysis.** By E. Adams, Ph.D. New Edition. Fcap. 8vo. 2s.
- By C. P. MASON, B.A. LONDON UNIVERSITY.
- First Notions of Grammar for Young Learners.** Fcap. 8vo. Cloth. 8d.
- First Steps in English Grammar for Junior Classes.** Demy 18mo. New Edition. 1s.
- Outlines of English Grammar for the use of Junior Classes.** Cloth. 5th Edition. 1s. 6d.

English Grammar, including the Principles of Grammatical Analysis. 22nd Edition. Post 8vo. 3s. 6d.

Shorter English Grammar, with copious carefully graduated Exercises. Crown 8vo. 3s. 6d. [*Just published.*]

English Grammar Practice, being the Exercises from the above, in a separate volume. 1s. [*Just published.*]

The Analysis of Sentences applied to Latin. Post 8vo. 1s. 6d.

Analytical Latin Exercises: Accidence and Simple Sentences, &c. Post 8vo. 3s. 6d.

Edited for Middle-Class Examinations.

With Notes on the Analysis and Parsing, and Explanatory Remarks.

Milton's Paradise Lost, Book I. With Life. 3rd Edit. Post 8vo. 2s.

—— Book II. With Life. 2nd Edit. Post 8vo. 2s.

—— Book III. With Life. Post 8vo. 2s.

Goldsmith's Deserted Village. With Life. Post 8vo. 1s. 6d.

Cowper's Task, Book II. With Life. Post 8vo. 2s.

Thomson's Spring. With Life. Post 8vo. 2s.

—— **Winter**. With Life. Post 8vo. 2s.

Practical Hints on Teaching. By Rev. J. Menet, M.A. 4th Edit. Crown 8vo. cloth, 2s. 6d.; paper, 2s.

Test Lessons in Dictation. Paper cover, 1s. 6d.

Questions for Examinations in English Literature. By Rev. W. W. Skeat. 2s. 6d.

Drawing Copies. By P. H. Delamotte. Oblong 8vo. 12s. Sold also in parts at 1s. each.

Poetry for the School-room. New Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

Select Parables from Nature, for Use in Schools. By Mrs. A. Gatty. Fcap. 8vo. Cloth. 1s.

School Record for Young Ladies' Schools. 6d.

Geographical Text-Book; a Practical Geography. By M. E. S. 12mo. 2s.

The Blank Maps done up separately, 4to. 2s. coloured.

A First Book of Geography. By Rev. C. A. Johns, B.A., F.L.S. &c. Illustrated. 12mo. 2s. 6d.

Loudon's (Mrs.) Entertaining Naturalist. New Edition. Revised by W. S. Dallas, F.L.S. 5s.

—— **Handbook of Botany**. New Edition, greatly enlarged by D. Wooster. Fcap. 2s. 6d.

The Botanist's Pocket-Book. With a copious Index. By W. R. Hayward. 2nd Edit. revised. Crown 8vo. Cloth limp. 4s. 6d.

Experimental Chemistry, founded on the Work of Dr. Stöckhardt. By C. W. Heaton. Post 8vo. 5s.

Double Entry Elucidated. By B. W. Foster. 7th Edit. 4to. 8s. 6d.

A New Manual of Book-keeping. By P. Crellin, Accountant.
Crown 8vo. 3s. 6d.

Picture School-Books. In Simple Language, with numerous
Illustrations. Royal 16mo.

School Primer. 6d.—School Reader. By J. Tilleard. 1s.—Poetry Book
for Schools. 1s.—The Life of Joseph. 1s.—The Scripture Parables. By the
Rev. J. E. Clarke. 1s.—The Scripture Miracles. By the Rev. J. E. Clarke.
1s.—The New Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1s.—The
Old Testament History. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 1s.—The Story of
Bunyan's Pilgrim's Progress. 1s.—The Life of Christopher Columbus. By
Sarah Crompton. 1s.—The Life of Martin Luther. By Sarah Crompton. 1s.

BOOKS FOR YOUNG READERS.

In 8 vols. Limp cloth, 6d. each.

The New-born Lamb; Rosewood Box; Poor Fan; Wise Dog—The Cat
and the Hen; Sam and his Dog Red-leg; Bob and Tom Lee; A Wreck—The
Three Monkeys—Story of a Cat, told by Herself—The Blind Boy; The Mute
Girl; A New Tale of Babes in a Wood—The Dey and the Knight; The New
Bank-note; The Royal Visit; A King's Walk on a Winter's Day—Queen Bee
and Busy Bee—Gull's Crag, a Story of the Sea.

BELL'S READING-BOOKS.

FOR SCHOOLS AND PAROCHIAL LIBRARIES.

The popularity which the 'Books for Young Readers' have attained is
a sufficient proof that teachers and pupils alike approve of the use of inter-
esting stories, with a simple plot in place of the dry combination of letters and
syllables, making no impression on the mind, of which elementary reading-
books generally consist.

The Publishers have therefore thought it advisable to extend the application
of this principle to books adapted for more advanced readers.

Now Ready. Post 8vo. Strongly bound.

Masterman Ready. By Captain Marryat, R.N. 1s. 6d.

The Settlers in Canada. By Captain Marryat, R.N. 1s. 6d.

Parables from Nature. (Selected.) By Mrs. Gatty. 1s.

Friends in Fur and Feathers. By Gwynfryn. 1s.

Robinson Crusoe. 1s. 6d.

Andersen's Danish Tales. (Selected.) By E. Bell, M.A. 1s.

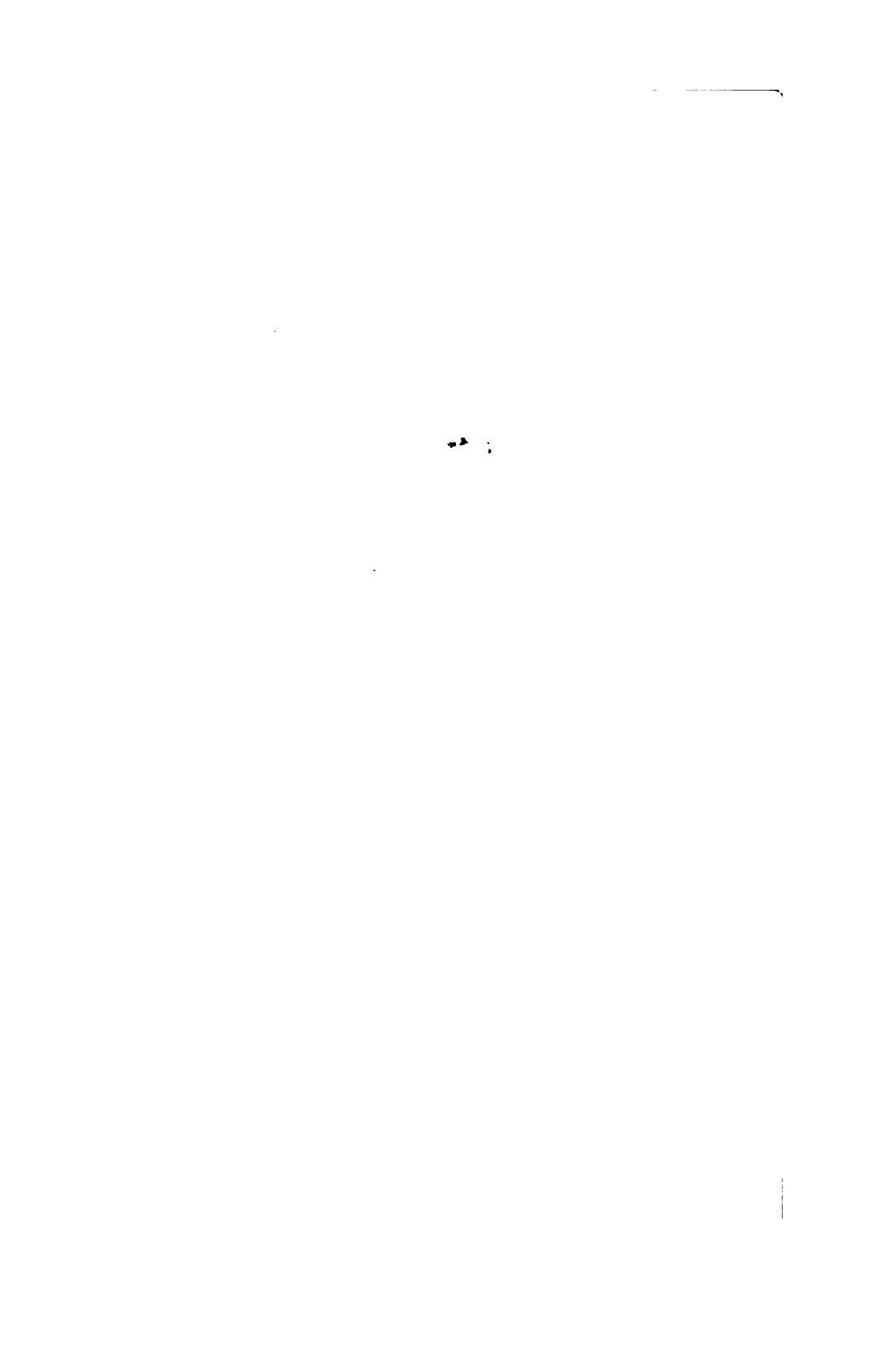
Southey's Life of Nelson. (Abridged.) 1s.

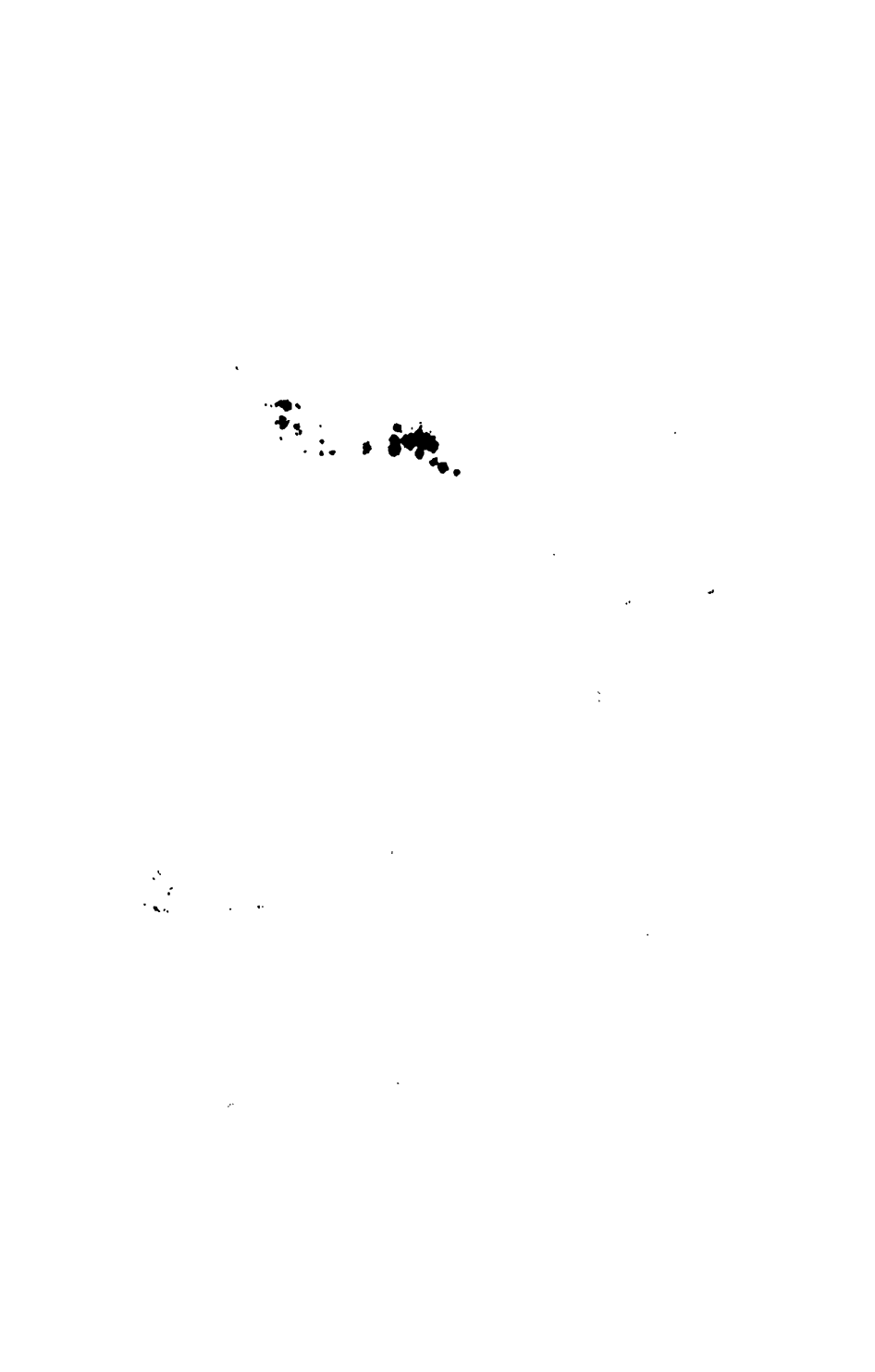
Grimm's German Tales. (Selected.) By E. Bell, M.A. 1s.

Life of the Duke of Wellington, with Maps and Plans. 1s.

Others in Preparation.

1





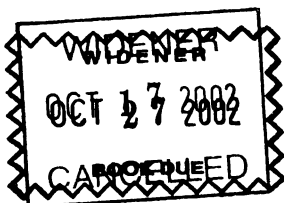


3 2044 009 529 025

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

